

Ilias 11

[1] ἥως δ' ἐκ' ἰων παρ' ἀγαυοῦ Τιθωνοῖο
 aber aus von|bei erhabenen
 but out|of from|beside of|noble

[2] ὁρнуθ', ἵν' ἀθανάτοισι φόως φέροι ἡδὲ βροτοῖσι
 damit den|Unsterblichen und
 so|that to|immortals and

[3] Ζεὺς δ' ἔριδα προῖαλλε θαῖς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
 aber schnelle auf
 but swift onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρ|γαί|λεί|ην|L(Adj)(A), ποι|λεί|μοι|Loi(G) τέ|ι|ρας|L(A) με|ι|τὰ|ι|Prp |χερ|Loi|νι|(D) ἔ|ι|χου|Loan|L(Prä)(Akt)(A).]

[4] mühselge, des|Keges Wundezechen mt den|Händen haltend.
 grievous, of|war portent with hands holding.

[5] στή δ' ἐπ' ὀδυσσῆος μεγακήτει νηὶ μελαίνῃ
 aber auf tief|bauchigem
 but upon deep|hulled schwarzen,
 black,

[6] ἣν ῥ' ἐν μεσσήτω ἔσκε γεγωνέμεν ἀμφοτέρωσσε,
 die ja in mittleren nach|beiden|Seiten,
 which then in midmost to|both|sides,

[7] ἡμὲν ἐπ' Αἴαντος κλισίᾳς Τελαμωνιάδαο
 einmal bei
 both upon

[8] ἡ δ' ἐπ' Ἀχιλλῆος, τοῖς ῥ' ἔσχατα νῆας ἐΐσας
 und bei die|zwei ja am|äußersten wohl|gebauten
 and upon those then outermost well|balanced

[9] εἴρυσαν ἠνορέῃ πίσυνοι καὶ κάρτεϊ χειρῶν
 vertrauend und
 trusting and

[10] ἔνθα στᾶσ' ἦ ὕσε θεῖα μέγα τε δεινόν τε
 dort gestanden|habend sehr und furchtbar und
 there having|stood greatly and terribly and

[11] ὄρθι, Ἀχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκάστω
 laut, aber sehr
 on|high, but greatly

[12] καρδίῃ ἄληκτον πολέμιζεν ἡδὲ μάχεσθαι
 un|aufhörlich und
 unceasing and

[13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίω γένετ' ἢ νέεσθαι
 ihnen aber sofort süßer
 to|them but straightway sweeter
 oder
 or

[14] ἐν^{Prp} νηυσὶ γλαφυρῇσι^{AdjD} φίλῃν^{AdjA} ἐς^{Prp} πατρίδα γαῖαν.
in in hohl|gefügt hollow lieb|gewonnene dear in to

[15] Ἀτρεΐδης δ'^{Pt} ἐβόησεν ἰδέ^{Kon} ζῶν νυσθαίαν^{Pt} νωγεν.
aber but und and

[16] Ἀργεῖους· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} αὐτὸς^{N_{Pr}} ἐδύσετο νώροπα^{AdjA} χαλκόν.
in in aber but selbst himself blitzenden flashing

[17] κνημίδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} περὶ^{Prp} κνήμησιν ἔθηκε.
zwar indeed zuerst first um around

[18] καλὰς^{AdjA} ἀργυρέοισιν^{AdjD} ἐπισφυρίοις ἀραρυίας^{A_{PerPas}}.
schöne fair silbernen with|silver angepaßte· fitted·

[19] δεύτερον^{Adv} αὖ^{Adv} θῶρηκα περὶ^{Prp} στήθεσσιν ἔδυνε.
zweitens secondly wieder again um around

[20] τὸν^{A_{Pr}} ποτέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} Κινύρης δῶκε ξεινήϊον^{AdjA} εἶναι.
den that einst once ihm to|him gast|geschenk|lich guest|gift

[21] πεύθετο γὰρ^{Pt} Κύπρον δέ^{Pt} μέγα^{Adv} κλέος οὐνεκ^{Kon} Ἀχαιοὶ.
denn for aber but großes great weil because

[22] ἐς^{Prp} Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαι ἔμελλον.
nach to

[23] τοῦνεκά^{Kon} οἱ^{D_{Pr}} τὸν^{A_{Pr}} δῶκε χαριζόμενος^{N_{PräMed}} βασιλῆϊ.
darum for|this|cause to|him ihm den it gefällig|seiend pleasing

[24] τοῦ^{G_{Pr}} δ'^{Pt} τοι^{Pt} δέκα^{Adj} οἷμοι ἔσαν μέλανος^{AdjG} κύανοιο,
dessen aber freilich zehn dunkel|blauen of|black

[25] δώδεκα^{Adj} δέ^{Pt} χρυσοῖο καὶ^{Kon} εἴκοσι^{Adj} κασαιτέροιο.
zwölf twelve aber but und and zwanzig twenty

[26] κύανειοι^{AdjN} δέ^{Pt} δράκοντες ὁρωρέχατο προτὶ^{Prp} δειρὴν.
dunkel|blaue aber blue|black zu towards

[27] τρεῖς^{Adj} ἐκάτερθ^{Adv} ἱρισσιν ἐοικότες^{N_{PerAkt}} ἅς^{A_{Pr}} τε^{Pt} Κρονίων.
drei three beiderseits on|each|side gleich|geworden, having|resembled, welche und

[28] ἐν^{Prp} νέφε|ἰ|στή|ριξε, τέ|ρας μερό|πων^{AdjG} ἀν|θρώπων.
in in der|sterblich|redenden
of|mortal

[29] ἀμφὶ^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὧμοι|σιν βάλε|το ξίφος· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἦ|λοι
um aber ja in aber ihm
around but then in but for|him

[30] χρύσει|οι^{AdjN} πάμ|φαινον, ἀ|τὰρ^{Pt} περὶ^{Prp} κουλεδὸν|ῆεν
goldene golden aber um
golden but around

[31] ἀργύρε|ον^{AdjA} χρυσέ|οισιν^{AdjD} ἀ|ορτή|ρεσσιν ἀ|ρηρός.^N_{PerPas}
silbern silver mit|goldenen
silver with|golden gefügt.
fitted.

[32] ἂν^{Adv} δ^{Pt} ἔλετ^r ἀμφοι|βρό|την^{AdjA} πολυ|δαίδαλον^{AdjA} ἀσπίδα|θοῦριν^{AdjA}
dann aber then menschen|umgreifende kunst|reiche
then but all|covering well|wrought stürmische
furious

[33] καλὴν^{AdjA} ἣν^A_{Pr} πέρι^{Prp} μὲν^{Pt} κύ|κλοι δέκα^{Adj} χάλκεοι^{AdjN} ἦ|σαν,
schöne, beautiful, welche um zwar zehn eherne
beautiful, which around indeed ten bronze
bronze

[34] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ὀμφαλοῖ|ῆσαν ἐ|είκοσι^{Adj} κασσιτέ|ροιο
in aber ihr in aber but for|it zwanzig
in but for|it twenty

[35] λευκοί,^{AdjN} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} μέ|σοισιν ἔ|ην μέλα|νος^{AdjG} κυά|νοιο.
weiße, white, in aber des|dunklen
white, in but of|black

[36] τῇ^D_{Pr} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μὲν^{Pt} Γορ|γῷ βλοσυ|ρῶπις^{AdjN} ἐστεφά|νωτο
ihr aber auf in zwar finster|äugig
on|her but upon indeed grim|eyed

[37] δεινὸν^{Adv} δερκομέ|νη,^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} δέ^{Pt} Δεῖ|μός τε^{Pt} Φό|βος τε.^{Pt}
schrecklich terribly blickend, looking, um aber und and und.
terribly looking, around but and and.

[38] τῆς^G_{Pr} δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀργύρε|ος^{AdjN} τελα|μῶν ἦν· αὐτὰρ^{Pt} ἐπ^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr}
deren aber aus silbern doch auf ihm
of|her but out|of silver but upon on|it

[39] κυάνε|ος^{AdjN} ἐλέ|λικο δρά|κων, κεφα|λαὶ δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἦ|σαν
dunkel|blauer dark|blue aber ihm
dark|blue but for|it

[40] τρεῖς^{Adj} ἀμ|φιστρεφέ|ες^{AdjN} ἐνδός^{AdjG} αὐχένος|ἐκπεφυ|υῖαι.^N_{PerAkt}
drei rings|gewendete eines heraus|gewachsen.
three twining|around of|one grown|out.

[41] κρατὶ δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἀμφίφα|λον^{AdjA} κυνέ|ην θέτο|τετραφά|ληρον^{AdjA}
aber auf rings|schützenden vier|kammigen
but upon double|bossed four|crested

[42] ἵππου^N ριν^{AdjA} δεινόν^{Adv} δὲ^{Pt} λόφος^N καθύπερθεν^{Adv} ξινευεν.
 pferde|schweifig· schrecklich aber von|oben
 horse|tailed· terribly from|above

[43] εἶλετο δ^{Pt} ἄλκιμα^{AdjA} δοῦρε δύω^{Adj} κεκορυθμένα^A χαλκῷ^{PerPas}
 aber but starke valiant zwei gekappt|wordene
 but but valiant two pointed

[44] ὀξεῖα^{AdjA} τῆλε^{Adv} δὲ^{Pt} χαλκὸς ἀπ^{Prp} αὐτόφιν^{Adv} οὐρανὸν εἴσω^{Adv}
 scharfe· weit aber von der|Spitze
 sharp· far but from straight|off hinein within

[45] λάμπ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἐγδούπησαν Ἀθηναίη τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἡρῇ
 auf aber
 upon but und und
 and also

[46] τιμῷ^N σαι^{PräAkt} βασιλῆα πολυχρῶσοιο^{AdjG} Μυκῆνης.
 ehrend
 honoring der|gold|reichen
 of|much|gold

[47] ἦνιό^N χω μὲν^{Pt} ἔπειτα^{Adv} ἐ^{AdvD} ἐπέτελλεν ἔκαστος
 zwar
 indeed dann eigenen
 to|his|own

[48] ἵππους εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐρυκέμεν αὐθ^{Adv} ἐπ^{Prp} τάφρω,
 gut nach
 well according|to wieder an
 again upon

[49] αὐτοὶ^N δὲ^{Pt} πρυλέες σὺν^{Prp} τεύχεσι θωρηχθέντες^N
 sie|selbst aber mit gerüstet
 themselves but with having|armed

[50] ῥώνοντ' ἄσβεστος^{AdjN} δὲ^{Pt} βοῇ γένετ' ἡ^{Adv} προ^{Adv}
 un|löschar
 unquenchable aber but Geschrei
 shout vorhin.
 before.

[51] φθάν^{Adv} δὲ^{Pt} μέγ^{Adv} ἱππῶν ἐπ^{Prp} τάφρω κοσμηθέντες^N
 früher aber weit am geordnet,
 having|anticipated but greatly at having|been|marshalled,

[52] ἱππῆες δ^{Pt} ὀλίγον^{Adv} μετεκίαθον ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυδοιμόν^N
 aber
 but wenig
 a|little in aber
 in but

[53] ὥρσε κακὸν^{AdjA} Κρονίδης, κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ὑπόθεν^{Adv} ἦκεν ἐέρσας^N
 übel
 evil herab aber von|oben
 down but from|on|high regnen|lassend
 having|drenched

[54] αἵματι μυδαλέας^{AdjA} ἐξ^{Prp} αἰθέρος, οὐνεκ^{Kon} ἔμελλε
 tropfige
 wet aus
 out|of weil
 because

[55] πολλὰς^{AdjA} ἰφθίμους^{AdjA} κεφαλὰς ἄιδι προῖάψειν.
 viele
 many starke
 valiant

[56] Τρῶες δ'Pt αὖθ'Adv ἐτέρωθενAdv ἐπὶPrp θρωσ|μῶ πεδί|οιο
 aber wieder von|drüben
 but again from|the|other|side an on

[57] Ἑκτορά τ'Pt ἀμφὶPrp μέγανAdjA καὶKon ἀμύμοναAdjA Πουλυδάμαντα
 und um großen und untadeligen
 and around great and blameless

[58] Αἰνεῖ|αν θ',Pt δςN Pr Τρωσὶ θε|ὸς ὥςAdv τίετο|δήμω,
 und, der wie
 and, who as

[59] τρεῖςAdj τ'Pt ἄν|τηνορί|δας Πόλυ|βον καὶKon Ἀ|γήνορα|δῖονAdjA
 drei auch und und und
 three and and and strahlenden
 radiant

[60] ἦϊθε|ὄν τ'Pt ἄκ'Α|μαντ' ἐπὶ|εἰκελονAdjA ἄθανά|τοισιν.
 auch gleich|seiend
 and like

[61] Ἑκτωρ δ'Pt ἐνPrp πρῶ|τοισι φέρ'|ἀσπίδα|πάντοσ',Adv ἐῖσιν,AdjA
 aber in und und
 but among allseits
 on|all|sides gleiche,
 even,

[62] οἷοςN Pr δ'Pt ἐκPrp νεφέ|ων ἀνα|φαίνεται οὔλιοςAdjN ἀστήρ
 wie|einer aber aus
 such|as but out|of unheilvoller
 baleful

[63] παμφαί|ωνων,N PrAkt τοτὲAdv δ'Pt αὖτιςAdv ἔ|δυ νέφε|α σκίοντα,AdjA
 ganz|leuchtend, einmal aber wieder
 all|shining, at|times but again schattige,
 shadowy,

[64] ὥςAdv Ἑκτωρ ὅτεAdv μένPt τεPt μετὰPrp πρῶ|τοισι φά|νεσκεν,
 so einmal zwar auch bei
 so at|times indeed and among

[65] ἄλλοτεAdv δ'Pt ἐνPrp πυμά|τοισι κε|λεύων,N PrAkt πᾶςAdjN δ'Pt ἄραPt χαλκῷ
 ein|andermal aber in befehlend· all aber ja
 at|other|times but in urging· all all then indeed

[66] λάμψ' ὥςAdv τεPt στεροπὴπα|τρὸς Διὸς|αἰγιόχοιο.AdjG
 wie und also des|Aigis|tragenden.
 as also of|aegis|bearing.

[67] οἱN Pr δ',Pt ὥςAdv τ'Pt ἀμ'η|τῆρες ἐ|ναντίοιAdjN ἀλλή|λοισινD Pr
 die aber, wie auch entgegen einander
 they but, as also opposed to|each|other

[68] ὄγμον ἐ|λαύνω|σιν ἀν|δρὸς μάκα|ροςAdjG κατ',Prp ἄ|ρουραν
 seligen über
 blessed down|over

[69] πυρῶν ἢKon κρι|θῶν· τὰA Pr δὲPt δράγματα|ταρφέαAdv πίπτει·
 oder die aber dicht
 or the but thick|and|fast

[70] ὥς^{Adv} Τρῶ|ες καὶ^{Kon} Ἀ|χαιοὶ ἐπ'^{Prp} ἄλλή|λοισι^D θο|ρόντες^N
so und auf einander springend
so and upon each|other leaping

[71] δῆουν, οὐδ'^{Pt} ἔτε|ροι^{AdjN} μιν^{Adv} οντ' ὅλο|οῖο^{AdjG} φό|βοιο.
nicht|einmal andere des|verderblichen
nor others of|destructive

[72] ὥσας^{AdjA} δ'^{Pt} ὕσμιν^{Adv} κεφα|λάς ἔχεν, οἳ^N δὲ^{Pt} λυ|κοι ὥς^{Adv}
gleiche aber
equal but die aber wie
who but as

[73] θῦνον· ἔ|ρις δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἔ|χαιρε πολύστονος^{AdjN} εἰσορό|ωσα^N
aber ja
but then vielklagend
much|groaning schauend·
looking|upon·

[74] οἷη^{AdjN} γάρ^{Kon} ῥα^{Pt} θε|ῶν παρε|τύγχανε μαρναμέ|νοισιν,^D
allein denn ja den|Kämpfenden,
alone for then to|those|fighting,

[75] οἳ^N δ'^{Pt} ἄλ|λοι^{AdjN} οὐ^{Pt} σφιν^D πάρε|σαν θεοί, ἀλλὰ^{Kon} ἔ|κηλοι^{AdjN}
die aber andere nicht ihnen
who but other not to|them sondern
but sorglose
at|ease

[76] σφοῖσιν^D ἐ|ν^{Prp} μεγά|ροις κα|θήατο, ἧχι^{Adv} ἐ|κάστῳ^D
ihren|eigenen in
their|own in wo jedem
where for|each

[77] δώματα καλὰ^{AdjN} τέ|τυκτο κα|τὰ^{Prp} πτύχας|Οὐλύμ|ποιο.
schöne
fair über
throughout

[78] πάντες^{AdjN} δ'^{Pt} ἡτιό|ωντο κε|λαινεφέ|α^{AdjA} Κρονί|ωνα
alle aber
all but schwarz|bewölkten
dark|clouded

[79] οὐνεκ^{Kon} ἄ|ρα^{Pt} Τρῶ|εσσιν ἐ|βούλετο|κύδος ὁ|ρέξαι.
weil ja
because then

[80] τῶν^G μὲν^{Pt} ἄρ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀλέ|γιζε πα|τήρ· ὁ^N δὲ^{Pt} νόσφι^{Adv} λι|ασθεὶς^N
deren zwar ja nicht der aber abseits zurück|gewichen
of|them indeed then not he but apart having|drawn|aside

[81] τῶν^G ἄλ|λων^{AdjG} ἀπά|νευθε^{Adv} κα|θέζετο|κύδει|γαίων^N
der anderen fern
of|the others far|away sich|freuend
rejoicing

[82] εἰσορό|ων^N Τρῶ|ων τε πό|λιν καὶ^{Kon} νῆας Ἀ|χαιῶν
hin|schauend und
looking|upon and also

[83] χαλκοῦ τε^{Pt} στερο|πήν, ὅλ|λύντάς^A τ'^{Pt} ὀλλυμέ|νους^A τε^{Pt}
und tötend|seiende und
and destroying and getötet|werdende
being|destroyed und.
and. and.

[84] ὥφρα^{Kon} μὲν^{Pt} ἥως ἣν καὶ^{Kon} ἄ^{Pt} ἔξετο ἱερὸν^{AdjN} ἡμάρ,
 solange zwar indeed und heiliges
 while indeed and sacred

[85] τόφρα^{Adv} μάλ^{Adv} ἄμφοτε^{AdjG} ρων βέλε' ἥπτετο, πῖπτε δὲ^{Pt} λαός·
 so|lange sehr beider of|both aber
 so|long very of|both but

[86] ἡμος^{Kon} δὲ^{Pt} δρυτό^{Pt} μος περ^{Pt} ἄ^{Pt} νήρ ὁ πλίσσατο δεῖπνον
 als aber auch
 when but even

[87] οὐρεος ἐν^{Prp} βήσῃ^{Pt} σῃσιν, ἐ^{Pt} περ^{Kon} τ^{Pt} ἐκο^{Pt} ρέσσατο χεῖρας
 in nachdem auch
 in when and

[88] τάμνων^N δένδρεα μακρά^{AdjA} ἄ^{Pt} δος τέ^{Pt} μιν^A ἴκετο θυμόν,
 schneidend PrÄkt lange, und ihn
 cutting long, and him

[89] σίτου τέ^{Pt} γλυκε^{Pt} ροῖο^{AdjG} περὶ^{Prp} φρένας ἱμερος αἰρεῖ,
 und süßen um
 and sweet around

[90] τῆμος^{Adv} σφῆ^D ἄρε^{Pt} τῇ Δαναοὶ ρή^{Pt} ξαντο φά^{Pt} λαγγας
 dann mit|eigener
 then with|their|own

[91] κεκλόμε^N νοὶ^N ἐτά^{Pt} ροισι κα^{Pt} τὰ^{Prp} στίχας· ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄγα^{Pt} μέμωνων
 gerufen|habend PerMed entlang aber
 having|called along in but

[92] πρῶτος^{AdjN} ὄ^{Pt} ρουσ', ἔλε^{Pt} ἄνδρα Βι^{Pt} ἄνορα ποιμένα λαῶν
 zuerst aber
 first but

[93] αὐτόν^A ἐ^{Pt} πειτα^{Adv} δ^{Pt} ἐ^{Pt} ταῖρον Ὀ^{Pt} ἰλῆ^{Pt} α^{Pt} πλή^{Pt} ξιππον^{AdjA}.
 ihn|selbst, dann aber
 him, then but Roß|schlagenden.
 whip|driving.

[94] ἦτοι^{Pt} ὅ^N γ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἵπ^{Pt} πων κατε^{Pt} πάλμενος^N ἀντίος^{AdjN} ἔστη·
 freilich der ja aus hinab|gesprungen
 indeed he then out|of having|leapt|down entgegen
 opposite

[95] τὸν^A δ^{Pt} ἰ^{Pt} θὺς^{Adv} μεμα^{Pt} ὤτα^A με^{Pt} τώπιον^{AdjA} ὀξεί^{AdjD} δουρὶ
 den aber gerade eilenden stirn|wärts scharfen
 him but straight eager forehead with|sharp

[96] νύξ', οὐ^{Pt} δὲ^{Kon} στεφάνη^{Pt} δόρυ οἱ^D σχέθε χαλκοβά^{Pt} ρεια^{AdjN}
 und|nicht ihm erz|schwere,
 nor for|him bronze|weighted,

[97] ἀλλὰ^{Kon} δι^{Prp} αὐτῆς^G ἦλθε καὶ^{Kon} ὁστέου, ἐγκέφα^{Pt} λος δὲ^{Pt}
 sondern durch sie|selbst und aber
 but through of|it and but

[98] ἔνδον^{Adv} ἄ^N πας^{AdjN} πεπὰ^N λακτο· δά^N μασσε δέ^{Pt} μιν^A μεμα^{Pr} ὤτα·^A PerAkt
innen
within ganz
all aber
but ihn
him eilenden.
eager.

[99] καὶ^{Kon} τοὺς^A Pr μὲν^{Pt} λίπεν· αὐθι^{Adv} ἄ^N ναξ ἄν^N δρῶν ἄγα^N μέμνων
und
and die
them zwar
indeed vor|Ort
there

[100] στήθεσι^N παμφαί^N νοντας,^A PräAkt ἐ^N πει^{Kon} περί^N δυσε^N χι^N τῶνας·
all|glänzende,
all|shining, als
when

[101] αὐτὰρ^{Kon} δ^N Pr βῆ^N ἴ^N σόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄντιφον^N ἐξενά^N ρίξων^N FuAkt
aber
but er
he und
and also zu|entwaffnen
about|to|strip

[102] οὔτε δύο^N ὦ^{Adj} Πριά^N μοιο νό^N θον^{AdjA} καὶ^{Kon} γνήσιον^{AdjA} ἄμφω^{AdjDu}
zwei
two unehelichen
bastard und
and echten
legitimate beide
both

[103] εἰν^{Prp} ἐν^{AdjD} δίφρω ἐ^N όντας,^A PräAkt δ^N Pr μὲν^{Pt} νόθος^{AdjN} ἦνιό^N χευεν,
in
in einem
one seiend·
being· der
the|one indeed
zwar uneheliche
bastard

[104] ἄντιφος^N αὖ^{Adv} παρέ^N βασκε πε^N ρικλυτός·^{AdjN} ὥ^{Kon} ποτ^{Pt} ἄ^N χιλλεὺς
wieder
again viel|berühmt·
very|famous· wie
as einst
once

[105] ὦδης ἐν^{Prp} κνη^N μοῖσι δί^N δη μόσ^N χοισι λύ^N γοισι,
in
in

[106] ποιμαί^N νοντ^A PräAkt ἐπ^{Prp} ὅ^N εσσι λα^N βών,^N AorSAkt καὶ^{Kon} ξ^N λυσεν ἄ^N ποίνων.
hütend
tending auf
upon genommen|habend,
having|taken, und
and

[107] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} γ^{Pt} Ἀτρεί^N δης εὐ^N ρὺ^{AdjN} κρεί^N ὦν ἄγα^N μέμνων
ja
indeed damals
then at|least
weit
wide

[108] τὸν^A Pr μὲν^{Pt} ὑ^N πέρ^{Prp} μα^N ζοῖο κα^N τὰ^{Prp} στή^Nθος βάλε^N δουρί,
den
him zwar
indeed über
over hinab
down

[109] ἄντιφον^N αὖ^{Adv} παρὰ^{Prp} οὗς^N ἔλα^N σε ξίφει, ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἔβαλ^N ἵππων.
wieder
again an
beside aus
aber
out|of but

[110] σπερχόμε^N νος^N PräM/P δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τοῖν^{DuG} Pr ἐ^N σύλα^N τεύχεα^N καλὰ^{AdjA}
eilig|seiend
being|hasty aber
but von
from der|beiden
of|the|two schöne
fair

[111] γιγνώ^N σκων^N PräAkt καὶ^{Kon} γάρ^{Kon} σφε^A Pr πά^N ρος^{Adv} παρὰ^{Prp} νηυσὶ^N θο^N ῥσιν^{AdjD}
erkennend·
knowing· und
and denn
for sie
them früher
before bei
beside schnellen
swift

[112] εἶδεν, ὅτ^{Kon} ἐξ^{Prp} ἡ^{Pr} δης ἄγα^{Pr} γεν πόδας ὠκὺς^{AdjN} Ἀ^{Pr} χιλλεύς.

als when von out|of schneller swift

[113] ὥς^{Kon} δὲ^{Pt} λέ^{Pr} ὦν ἐλά^{Pr} φοιο τα^{Pr} χείρης^{AdjG} νήπια^{AdjA} τέκνα

wie aber as but schnellen swift unmündige infant

[114] ῥῆϊδί^{Adv} ὡς^{Adv} συνέ^{Pr} αξε λα^{Pr} βῶν^N AorSAkt κρατε^{Pr} ροῖσιν^{AdjD} ὁ^{Pr} δοῦσιν

leicht easily ergriffen|habend having|taken starken with|strong

[115] ἐλθῶν^N AorSAkt εἰς^{Prp} εὐ^{Pr} νήν, ἀπα^{Pr} λόν^{AdjA} τέ^{Pt} σφ^A ῖτορ ἅ^{Pr} πηύρα.

gekommen|seiend having|come in into zartes und ihr and of|them

[116] ἡ^N Pr δ^{Pt} εἰ^{Kon} πέρ^{Pt} τε^{Pt} τύ^{Pr} χησι μά^{Pr} λα^{Adv} σχεδόν^{Adv} οὐ^{Pt} δύνα^{Pr} ταί σφι^D Pr

die aber wenn auch und sehr sehr nahe, near, nicht ihnen for|them

[117] χραισμεῖν. αὐτὴν^A Pr γάρ^{Kon} μιν^A Pr ὑ^{Pr} πὸ^{Prp} τρόμος αἰνὸς^{AdjN} ἰ^{Pr} κάνει.

sie|selbst herself denn for sie her unter under schreckliches terrible

[118] καρπαλί^{Adv} μως^{Adv} δ^{Pt} ἢ^{Pr} ἵξε δι^{Pr} ἅ^{Prp} δρυμὰ^{Pr} πυκνὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ὕλην

eilends swiftly aber but durch through dichte dense und and

[119] σπεύδουσ^N PräAkt ἰδρώ^{Pr} ουσά^N PräAkt κρα^{Pr} ταιού^{AdjG} θηρὸς ὑφ^{Prp} ὁρμῆς.

eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of|mighty unter under

[120] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} τοῖς^D Pr οὐ^{Pt} τις^N Pr δύνα^{Pr} το χραισ^{Pr} μῆσαι ὃ^{Pr} λεθρον

so so ja then diesen nicht jemand anyone

[121] Τρώων, ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοῖ^N Pr ὑπ^{Prp} Ἀργεῖ^{Pr} οἰσι φέ^{Pr} βοντο.

sondern but auch also sie|selbst unter themselves under

[122] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr Πείσαν^{Pr} δρόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἵππόλο^{Pr} χον μενε^{Pr} χάρμην^{AdjA}

aber but er he und und also kampf|tüchtigen battle|steadfast

[123] υἱέας Ἀντιμά^{Pr} χοιο δα^{Pr} ἴφρονος^{AdjG} ὅς^N Pr ῥά^{Pt} μά^{Pr} λιστα^{Adv}

kriegs|verständigen, war|minded, der who ja then am|meisten most

[124] χρυσὸν Ἀ^{Pr} λεξάν^{Pr} δροιο δε^{Pr} δεγμένος^N PerMed ἀγλαά^{AdjA} δῶρα

angenommen|habend having|received glänzende splendid

[125] οὐκ^{Pt} εἰ^{Pr} ἀσχ^{Pr} Ἐλέ^{Pr} νην δόμε^{Pr} ναι ξαν^{Pr} θῶ^{AdjD} Μενε^{Pr} λάω,

nicht not dem|blonden to|fair|haired

[126] τοῦ^G_{Pr} περ^{Pt} δῆ^{Pt} δύο^{Adj} παῖδε λάβε κρείων ἄγαμέμνων
 dessen auch ja zwei
 of|him indeed indeed two

[127] εἰν^{Prp} ἐν^{AdjD} δίφρω ἐόντας^A_{PräAkt} ὁ^{Adv} μου^{Pt} δ^{Pt} ἔχον ὠκέας^{AdjA} ἵππους·
 in in einem
 in one seiend,
 being, zugleich
 together aber
 but schnelle
 swift

[128] ἐκ^{Prp} γάρ^{Kon} σφεας^G_{Pr} χειρῶν φύγον ἡνίασι γαλόεντα^{AdjN}
 aus denn ihren
 out|of for their glänzende,
 shining,

[129] τῷ^{DuN}_{Pr} δέ^{Pt} κυκηθήτην· ὁ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐναντίον^{Adv} ὥρτο λέων ὥς^{Adv}
 die|zwei aber
 the|two but der aber
 he but entgegen
 opposite wie
 as

[130] Ἀτρεΐδης· τῷ^{DuN}_{Pr} δ^{Pt} αὖτ^{Adv} ἐκ^{Prp} δίφρου γούναζεσθην·
 die|zwei aber
 the|two but wieder
 again aus
 out|of

[131] ζώγρει Ἀτρέος υἱέ, σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄξια^{AdjA} δέξαι ἄποινα·
 du aber würdige
 you but worthy

[132] πολλὰ^{AdjN} δ^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται
 viele aber in
 many but in

[133] χαλκός τε^{Pt} χρυσός τε^{Pt} πολύκμητός^{AdjN} τε^{Pt} σίδηρος,
 und und mühe|kostender
 and and much|wrought und

[134] τῶν^G_{Pr} κέν^{Pt} τοι^{Pt} χαρίσαιτο πατήρ ἅπερ εἰσι^{AdjA} ἄποινα,
 davon wohl dir
 of|these would for|you unzählige
 countless

[135] εἰ^{Kon} νῶ^{Du}_{Pr} ζῶουσ^{AdjA} πεπύθοιτ' ἐπὶ^{Prp} νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 wenn uns|beide lebendig
 if us|two alive bei
 at

[136] ὥς^{Adv} τῷ^{DuN}_{Pr} γε^{Pt} κλαίοντε^{DuN}_{PräAkt} προσαυδήτην βασιλῆα
 so die|zwei doch
 thus the|two indeed weinend
 weeping

[137] μελιχί^{AdjD}οις ἐπέεσσιν· ἀμείλικτον^{AdjA} δ^{Pt} ὅπ' ἄκουσαν·
 sanften
 with|gentle unerbittliche
 unrelenting aber
 but

[138] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος^{AdjG} υἱέες ἐστόν,
 wenn zwar ja
 if indeed indeed kriegs|verständigen
 battle|minded

[139] ὅς^N_{Pr} ποτ^{Adv} ἐν^{Prp} Τρώων ἄγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν
 welcher einst
 who once in
 in

[140] ἀγγελί|ην ἐλ|θόντα^A σὺν^{Prp} ἀντιθέ|ω^{AdjD} Ὀδυ|σῆϊ
 gekommen|seiend mit gott|ähnlichem
 having|come with god|like

[141] αὐθι^{Adv} κα|τακτεῖ|ναι μηδ^{,KonPt} ἐξέ|μεν ἄψ^{Adv} ἐς^{Prp} Ἀ|χαιούς,
 hier und|nicht wieder zu|den
 on|the|spot and|not back|again into

[142] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} τοῦ^G πατρὸς ἀ|εικέα^{AdjA} τίσετε|λώβην.
 nun zwar ja des schändliche
 now indeed indeed of shameful

[143] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} Πείσαν|δρον μὲν^{Pt} ἀφ^{,Prp} ἵππων ὥσε|χα|μᾶζε^{Adv}
 so, und zwar von zur|Erde
 so, and indeed from to|the|ground

[144] δουρὶ βα|λὼν^N πρὸς^{Prp} στῆθος· ὃ^N δ^{,Pt} ὑπτιος^{AdjN} οὔδεις ἐ|ρεῖσθη.
 getroffen|habend gegen der aber rücklings
 having|thrown towards he but on|the|back

[145] ἵππολο|χος δ^{,Pt} ἀπό|ρουσε, τὸν^A αὖ^{Adv} χαμαὶ^{Adv} ἐξενά|ριξε|
 aber but den wiederum am|Boden
 but him again to|the|ground

[146] χεῖρας ἀ|πὸ^{Prp} ξίφε|ϊ τμή|ξας^N ἀπὸ^{Prp} τ^{,Pt} αὐχένα|κόψας,^N
 von abgeschnitten|habend und auch abgehauen|habend,
 from having|cut from and having|chopped,

[147] ὅλμον δ^{,Pt} ὥς^{Adv} ἔσ|σευε κυ|λίνδεσ|θαι δι^{,Prp} ὁ|μίλου.
 aber so ξσ durch
 but thus through

[148] τοὺς^A μὲν^{Pt} ξ|ασ^{,N} δ^{,Pt} ὅ|θι πλεῖ|σται^{AdjSupN} κλονέ|οντο φά|λαγγες,
 jene zwar der aber wo die|meisten
 them indeed he but where most

[149] τῇ^D ῥ^{,Pt} ἐνό|ρουσ', ἅμα^{Adv} δ^{,Pt} ἄλλοι^{AdjN} ἐ|ῦκνή|μιδες^{AdjN} Ἀ|χαιοί.
 dorthin ja zugleich aber andere wohl|beinschienige
 there then together but other well|greaved

[150] πεζοὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} πε|ζοὺς^{AdjA} ὅλε|κον φεύ|γοντας^A ἀ|νάγκη,
 Fuß|kämpfer zwar Fuß|kämpfer fliehende
 foot|soldiers indeed foot|soldiers fleeing

[151] ἱππεῖς δ^{,Pt} ἱππῆ|ας· ὑπὸ^{Prp} δέ^{Pt} σφισιν^D ὥρτο|κο|νίη|
 aber but unter aber ihnen
 but under but for|them

[152] ἐκ^{Prp} πεδί|ου, τὴν^A ὥρσαν ἐ|ρίγδου|ποι^{AdjN} πόδες|ἵππων|
 aus die dröhnende
 out|of it loud|thundering

[153] χαλκῷ δ|ηϊό|ωντες^N ἀ|τὰρ^{Kon} κρεί|ων^{AdjN} ἄγα|μέμωνων|
 kämpfend· aber herrschender
 making|war· but ruling

[154] αἰὲν^{Adv} ἄποκτείνων^{N PräAkt} ἔπετ' Ἄργεῖοις κελεύων^{N PräAkt}
 stets tötend befehlend.
 always killing commanding.

[155] ὥς^{Kon} δ',^{Pt} ὅτε^{Kon} πῦρ αἰδηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἄξυλῳ^{AdjD} ἐμπέση ὕλη·
 wie aber wenn unsichtbares in holz|armem
 as but when destructive in uncut

[156] πάντῃ^{Adv} τ',^{Pt} εἰλυφόων^{N PräAkt} ἄνεμος φέρει, οἷ^{N Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} θάμνοι
 überall und einhüllend angetrieben|seiend die aber und
 everywhere and enwrapping being|pressed

[157] πρόρριζοι^{AdjN} πίπτουσιν ἐπειγόμενοι^{N PräM/P} πυρὸς ὀρμη·
 mit|Wurzeln angetrieben|seiend
 uprooted being|pressed

[158] ὥς^{Adv} ἄρ',^{Pt} ὑπ',^{Prp} Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι πίπτε κάρηνα
 so ja unter
 so then under

[159] Τρώων φευγόντων^{G PräAkt} πολλοί^{AdjN} δ',^{Pt} ἐρίαχενες^{AdjN} ἵπποι
 fliehenden, viele aber hoch|halsige
 fleeing, many but high|necked

[160] κείν',^{A Pr} ὅχεα κροτάλίζον ἀνὰ^{Prp} πτολέμοιο γεφύρας
 jene über
 those along

[161] ἡνιόχους ποθέοντες^{N PräAkt} ἀμύμονας^{AdjA} οἷ^{N Pr} δ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γαίῃ
 begehrend untadelige· die aber auf
 longing|for blameless· who but upon

[162] κείατο, γύπεσσιν πολὺ^{Adv} φίλτεροι^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} ἀλόχοισιν.
 weit lieber als
 much dearer than

[163] Ἕκτορα δ',^{Pt} ἔκ^{Prp} βελέων ὑπαγε Ζεὺς ἔκ^{Prp} τε^{Pt} κοινίης
 aber aus auch aus
 but out|of out|of and

[164] ἔκ^{Prp} τ',^{Pt} ἀνδροκτασίης ἔκ^{Prp} θ',^{Pt} αἵματος ἔκ^{Prp} τε^{Pt} κυδοιμοῦ·
 aus auch aus und aus auch
 out|of and out|of and out|of and

[165] Ἀτρεΐδης δ',^{Pt} ἔπειτο σφεδαρὸν^{Adv} Δαναοῖσι κελεύων^{N PräAkt}
 aber but heftig impetuously befehlend.
 but impetuously commanding.

[166] οἷ^{N Pr} δέ^{Pt} παρ',^{Prp} ἱλίου σῆμα παλαιοῦ^{AdjG} Δαρδανίδαο
 die aber an des|alten
 who but beside old

[167] μέσσον^{AdjA} κάπ^{Prp} πεδίον παρ',^{Prp} ἐρινεδὸν ἔσσεύοντο
 mitten hinab|auf an
 middle down|on beside

[168] ^Nἰέμενοι ^{PräM/P} πόλιν ^Nὅς· ^{Pr}ὁ ^{Pt}δὲ ^Nκεκλήγων ^{PerAkt} ἔπετ' ^{Adv}αἰεὶ

begehrend
striving

der
he

aber
but

rufend
shouting

stets
always

[169] Ἀτρεΐδης, ^{Pt}λύθρω δὲ ^{Pt}παλάσσετο ^{AdjA}χεΐρας ἀάπτους.

Blut
but

unantastbare.
invincible.

[170] ἀλλ' ^{Kon}ὅτε ^{Kon}δὴ ^{Pt}Σκαιᾶς ^{AdjA}τε ^{Pt}πύλας ^{Kon}καὶ ^{Kon}φηγὸν ἵκοντο,

aber
but

sobald
when

ja
indeed

Skäische
Scaean

und
and

und
and

[171] ἐνθ' ^{Adv}ἄρα ^{Pt}δὴ ^{Pt}ἵσταντο ^{Kon}καὶ ^{Kon}ἀλλήλους ^Aἀνέμεινον.

dort
there

ja
then

denn
indeed

und
and

einander
each|other

[172] οἱ ^Nδ' ^{Pt}ἔτι ^{Adv}κάμ' ^{Prp}μέσσον ^{AdjA}πεδίον φοβέοντο ^{Adv}βόες ὥς,

die
they

aber
but

noch
still

hinab|durch
down|through

Mitte
middle

wie,
as,

[173] ἅς ^Aτ' ^{Pt}λέων ἐφ' ^{Pt}βῆσε μολῶν ^Nἃς ^{AorSAkt}ἐν ^{Prp}νυκτὸς ἀμολγῶ

welche
which

und
and

gekommen|seiend
having|come

im
in

[174] πάσας ^{AdjA}τῇ ^Dδ' ^{Pt}τ' ^{Pt}ἱ ^{AdjD}ἀναφαίνεται ^{AdjN}αἰπὺς ὁ ^{Adv}λεθρός·

alle·
all·

ihr
to|her

aber
but

auch
and

allein
the|same

steiler
sheer

[175] τῆς ^Gδ' ^{Pt}ἐξ ^{Prp}αὐχέν' ^Nἧ ^{AorSAkt}αξε λαβὼν ^Nκρατεροῖσιν ^{AdjD}ὁδοῦσιν

deren
of|her

aber
but

von
out|from

dem|Nacken
neck

ergriffen|habend
having|taken

mit|starken
with|strong

[176] πρῶτον, ^{Adv}ἔπειτα ^{Adv}δὲ ^{Pt}θ' ^{Pt}αἶμα ^{Kon}καὶ ^{Kon}ἐγκατα πάντα ^{AdjA}λαφύσσει·

zuerst,
first,

danach
then

aber
but

und
and

und
and

alle
all

[177] ὥς ^{Adv}τοὺς ^AἈτρεΐδης ^{AdjN}ἔφεπε κρείων ^NἈγαμέμνων

so
so

jene
them

herrscher
ruling

[178] αἰὲν ^{Adv}ἀποκτείνων ^Nτὸν ^Aὀπίσταντον ^{AdjSupA}οἱ ^Nδ' ^{Pt}ἐφέβοντο.

stets
always

tötend
killing

den
the

hintersten·
hindmost·

sie
they

aber
but

[179] πολλοὶ ^{AdjN}δὲ ^{Pt}πρηνεῖς ^{AdjN}τε ^{Pt}καὶ ^{Kon}ὑπτιοὶ ^{AdjN}ἔκπεσον ἱππων

viele
many

aber
but

bäuchlings
prone

und
and

auch
and

rücklings
supine

[180] Ἀτρεΐδ' ^{Prp}ὧδ' ^{Prp}χερσὶ περὶ ^{Adv}γὰρ ^{Pt}ἔγχρ' ^{Adv}ἔθεν.

unter
under

gar
around

sehr
before

vor
for

[181] ἀλλ' ^{Kon}ὅτε ^{Kon}δὴ ^{Pt}τάχ' ^{Adv}ἔμελλεν ^{Prp}ὕπὸ πτόλιν ^{AdjA}αἰπύ ^{Pt}τε ^{Pt}τεῖχος

aber
but

sobald
when

ja
indeed

bald
quickly

unter
under

steiles
steep

und
and

[182] ἔξεσθαι, τότε^{Adv} δὴ^{Pt} ῥά^{Pt} πατὴρ ἂν δρῶν τε^{Pt} θεῶν τε^{Pt}
dann then indeed ja gewiss und and und
then indeed then and and

[183] Ἰδης ἐν^{Prp} κορυφῇσι καθεζέτο πιδηέσσης^{AdjG}
auf on viel|quellig
of|many|springs

[184] οὐρανὸν θεν^{Adv} καταβάς^{N AorAkt} ἔχε δ^{Pt} ἄστεροπὴν μετὰ^{Prp} χερσίν.
vom|Himmel herab|gekommen· aber but in with
from|heaven having|come|down·

[185] ἴριν δ^{Pt} ὄτρυνε χρυσόπτερον^{AdjA} ἀγγελέουσαν^{A PräAkt}
aber but gold|geflügelt golden|winged boten|seiend·
but golden|winged announcing·

[186] βάσκι^j ἴθι ἴρι ταχεῖα^{Adv} τὸν^{A Pr} Ἑκτορι μῦθον ἐνίσπες·
auf|den|Weg auf|den|Weg schnelle, den the
go|on swift,

[187] ὥρ^{Kon} ἄν^{Pt} μὲν^{Pt} κεν^{Pt} ὁρᾷ ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl
so|that ever indeed would

[188] θύνοντ^{A PräAkt} ἐν^{Prp} προμάχοισιν ἐνείροντα^{A PräAkt} στίχας ἀνδρῶν,
wütend raging in among tödend slaying

[189] τόφρ^{Adv} ἄναχωρεῖτω, τὸν^{A Pr} δ^{Pt} ἄλλον^{AdjA} λαὸν ἀνώχθω
so|lange so|long das the aber but übrige other

[190] μάρνασθαι δηῖοισι^{AdjD} κατὰ^{Prp} κρατερὴν^{AdjA} ὕσμινην.
den|feindlichen entlang through|down starke strong
in|hostile through|down

[191] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} κ^{Pt} ἢ^{Kon} δουρὶ τυπείσ^{N AorPas} ἢ^{Kon} βλήμενος^{N AorPas} ἰῶ
aber but wenn wohl entweder or getroffen|worden oder getroffen|worden
but when then or having|been|struck or having|been|hit

[192] εἰς^{Prp} ἵππους ἄλλεται, τότε^{Adv} οἱ^{D Pr} κράτος ἐγγυαλίξω
zu into dann then ihm for|him

[193] κτείνειν εἰς^{Prp} ὅ^{A Pr} κε^{Pt} νῆας ἐϋσέλμους^{AdjA} ἀφίκηται
bis until daß wohl wohl|bankige well|benched
until that would well|benched

[194] δὴ τ^{Pt} ἥλιος καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} κνέφας ἱερὸν^{AdjA} ἔλθῃ.
und and und and auf upon heiliges sacred
and and upon sacred

[195] ὥς^{Adv} ἔφατ', οὐδ' ἀπίθῃσε ποδὴνεμος^{AdjN} ὠκέα^{AdjN} ἴρις,
so so und and|not fuß|flink foot|swift schnelle swift
so and|not foot|swift swift

[196] βῆ δὲ κατὰ Ἰδαίων ὀρέων εἰς Ἴλιον ἱρὴν.
 aber hinab down|from der|Idäischen nach into heiliges. sacred.

[197] εὖρ' υἱὸν Πριάμοιο δαΐφρονος Ἑκτορα δῖον
 kriegs|verständigen battle|minded strahlenden shining

[198] ἑσταότ' ἐν θύπποισι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.
 stehend standing in und and und zusammen|gefügt· joined·

[199] ἀγχούδ' ἰσταμένη προσέφη πόδας ὠκέα ἴρις.
 nahe nearby aber but sich|aufstellend standing schnelle swift

[200] Ἑκτορ υἱὲ Πριάμοιο Διὶ μῆτιν ἄτάλαντε
 gleich|an|Klugheit equal

[201] Ζεὺς με πατήρ προσέηκε τὴν τάδε μυθήσασθαι.
 mich me dir to|you dieses these

[202] ὥρ' ἄν μὲν κεν ὁρᾷς Ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
 solange auch zwar wohl so|that ever indeed would

[203] θύοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐν αἵροντα στίχας ἀνδρῶν,
 wütend raging in among tödend slaying

[204] τότε ὑπὸ εἰκεμάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἄνωχθι
 dann so|long das the aber but übrige other

[205] μάρνασθαι δι' οἰσὶ κατὰ κρατερῇν ὕμινην.
 mit|den|feindlichen with|foemen entlang through|down starke strong

[206] αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἢ δουρὶ τυπείσῃ ἢ βλήμενος ἰῶ
 aber but als when wohl entweder or getroffen|worden oder getroffen|worden having|been|struck or having|been|hit

[207] εἰς ἵππους ἄλειτουργας τότε τοι κράτος ἐγγυαλίξει
 auf into dann then dir to|you

[208] κτείνειν, εἰς ὅ κε νῆας ἐϋσέλμους ἀφίκηται
 bis|zu until das wohl ever wohl|bankige well|benched

[209] δὴ τ' ἤελιός καὶ ἐπὶ κνέφας ἱερὸν ἔλθῃ.
 und and auch and auf upon heiliges sacred

[210] ἡ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} ὥς^{Adv} εἰ^{Adv} ποῦς^N ἀπέ^{AorSAkt} βῆ πόδας ὥκέα^{AdjA} ἴρις,

die zwar ja so gesagt|habend schnelle
she indeed then thus having|said swift

[211] Ἐκτωρ δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ὁχέ^{Adv}ων σὺν^{Prp} τεύχεσιν ἄλτο χα^{Adv} μᾶζε,

aber aus mit zur|Erde,
but out|of with to|the|ground,

[212] πάλλων^N δ^{Pt} ὀξεά^{AdjA} δοῦρα κα^{Adv} τὰ^{Prp} στρατὸν ὥχετο πάντῃ^{Adv}

schwingend aber scharfe durch|hinaus überall
brandishing but sharp down|through everywhere

[213] ὀτρύν^Nων^N μαχέ^{Adv}σασθαι, ἐ^{Adv} γειρε δέ^{Pt} φύλοπιν αἰνὴν^{AdjA}

antreibend schreckliche.
urging but terrible.

[214] οἱ^N δ^{Pt} ἐλε^{Adv} λίχθησαν καὶ^{Kon} ἐ^{Adv}ναντίοι^{AdjN} ἔσταν Ἀ^{Adv}χαιῶν,

die aber und entgegen
they but and opposite

[215] Ἀργεῖοι δ^{Pt} ἐτέ^{Adv}ρωθεν^{Adv} ἐ^{Adv}καρτύναντο φά^{Adv}λαγγας.

aber von|der|anderen|Seite
but from|the|other|side

[216] ἀρτύν^{Adv}θη δέ^{Pt} μά^{Adv}χη, στὰν δ^{Pt} ἀντίοι^{AdjN} ἐν^{Prp} δ^{Pt} Ἀγα^{Adv}μέμωνων

aber entgegen· bei aber
but but opposite among but

[217] πρῶτος^{AdjN} ὁ^{Adv}ρουσ', ἔθε^{Adv}λεν δέ^{Pt} πολὺ^{Adv} προμά^{Adv}χεσθαι ἀ^{Adv}πάντων^{AdjG}

zuerst aller.
first of|all.

[218] ἔσπετε νῦν^{Adv} μοι^D_{Pr} Μοῦσαι Ὀ^{Adv}λύμπια^{AdjA} δώματ' ἐ^{Adv}χουσαι^N_{PräAkt}

nun olympische habend
now mir to|me Olympian holding

[219] ὅς^N_{Pr} τις^N_{Pr} δῆ^{Pt} πρῶ^{Adv}τος^{AdjN} Ἀγα^{Adv}μέμονος ἀντίον^{Adv} ἦ^{Adv}λθεν

wer jemand ja zuerst entgegen
who someone indeed first against

[220] ἢ^{Kon} αὐ^{Adv}τῶν^G_{Pr} Τρώων ἢ^{Kon} ἐ^{Adv}κλει^{Adv}τῶν^{AdjG} ἐπι^{Adv}κούρων.

entweder selbst oder berühmten
or of|themselves or of|renowned

[221] Ἰφιδά^{Adv}μας ἂν^{Adv} τηνορί^{Adv}δης ἢ^{Adv} ὕς^{AdjN} τε^{Pt} μέ^{Adv}γας^{AdjN} τε^{Pt}

stattlich und groß und
goodly and great and

[222] ὅς^N_{Pr} τράφη ἐν^{Prp} Θρή^{Adv}κη ἐρι^{Adv}βώλακι^{AdjD} μητέρι μήλων·

der in fruchtbaren
who in rich|soiled

[223] Κισσῆς τόν^A_{Pr} γ^{Pt} ἐ^{Adv}θρεψε δό^{Adv}μοις ἐν^{Prp} τυτθόν^{AdjA} ἐ^{Adv}όντα^A_{PräAkt}

den in klein seiend
him indeed in in little being

[224] μητροπά|τωρ, δς^N_{Pr} | τίκτε Θε|ανώ | καλλιπά|ρην.^{AdjA}
 der who schön|wangige·
 fair|cheeked·

[225] αὐτὰρ^{Kon} ἐ|πεί^{Kon} ῥ'^{Pt} | ἢ|βης ἐρι|κυδέος^{AdjG} | ἵκετο | μέτρον,
 aber but als when ja ruhm|starken
 very|glorious

[226] αὐτοῦ^{Adv} | μιν^A_{Pr} κατέ|ρυκε, δι|δου δ'^{Pt} ὃ^N_{Pr} γε^{Pt} | θυγατέ|ρα ἦν.^A_{Pr}
 dort there ihn him aber der ja
 but he indeed die·
 whom·

[227] γήμας^N_{AorAkt} | δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} θαλά|μοιο με|τὰ^{Prp} κλέος | ἵκετ' Ἀ|χαιῶν
 geheiratet|habend aber aus mit
 having|married but out|of after

[228] σὺν^{Prp} δυο|καίδεκα^{Adj} | νηυσὶ κο|ρωνίσιν,^{AdjD} | αἳ^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} ἔ|ποντο.
 mit with zwölf bug|gekrümmten, welche ihm
 curved, which to|him

[229] τὰς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἔ|πειτ',^{Adv} ἐν^{Prp} | Περκώ|τῃ λίπε | νῆας ἐ|ΐσας,^{AdjA}
 die them zwar dann in wohl|gebauten,
 indeed then in well|balanced,

[230] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N_{Pr} | πεζὸς^{AdjN} ἐ|ὼν^N_{PräAkt} ἐς^{Prp} ἴ|λιον | εἰλη|λούθει.
 aber but er zu|Fuß seiend in
 on|foot being to

[231] ὃς^N_{Pr} ῥά^{Pt} τότε^{Adv} | Ἀτρεΐ|δεω Ἀγα|μέμνονος | ἀντίον^{Adv} | ἦλθεν.
 der who ja damals entgegen
 then then against

[232] οἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ὅτε^{Kon} | δῆ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} | ἦσαν ἐπ',^{Prp} | ἀλλή|λοισιν^D_{Pr} ἰ|όντες,^N_{PräAkt}
 die aber als ja nahe auf
 they but when indeed near towards einander
 each|other gehend,
 going,

[233] Ἀτρεΐ|δης μὲν^{Pt} ἄ|μαρτε, πα|ραὶ^{Prp} δέ^{Kon} οἱ^D_{Pr} | ἐτράπετ' | ἔγχος,
 zwar indeed seitwärts aber ihm
 indeed beside but for|him

[234] Ἰφιδά|μας δέ^{Pt} κα|τὰ^{Prp} ζώ|νην θώ|ρηκος ἔ|νερθε^{Adv}
 aber gegen unten
 but down beneath

[235] νύξ', ἐπὶ^{Prp} | δ',^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἔ|ρεισε βα|ρεῖη^{AdjD} | χειρὶ πι|θήσας.^N_{AorAkt}
 darauf aber selbst schwerer
 upon but himself with|heavy vertrauend·
 relying·

[236] οὐδ',^{KonPt} ἔτο|ρε ζω|στήρα πα|ναίολον,^{AdjA} | ἀλλὰ^{Kon} πο|λύ^{Adv} πρὶν^{Adv}
 und|nicht ganz|bunten, sondern weit
 and|not all|gleaming, but much
 zuvor
 before

[237] ἀργύρῳ | ἀντομέ|νη^N_{PräM/P} μόλι|βος ὥς^{Adv} | ἐτράπετ' | αἰχμῇ.
 entgegen|stehend wie
 resisting as

[238] καὶ^{Kon} τό^A_{Pr} γε^{Pt} | χειρὶ λαβὼν^N | εὐρὺ^{AdjN} κρείων^{AdjN} ἄγαμέμνων^N
 und dieses ja | genommen|habend weit herrschender
 and it indeed | having|taken having|taken ruler

[239] ἔλκ' ἐπὶ^{Prp} οἷ^D_{Pr} μεμαῶς^N | ὥς^{Kon} τε^{Pt} λίσ, | ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} | χειρὸς^N
 auf zu|sich begehrend | wie und aus aber ja
 toward himself having|been|eager as and out|of but then

[240] σπάσασατο· τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} ἄορι πλῆξ' | αὐχένα, | λῦσε δέ^{Pt} | γυῖα·
 den aber
 him but | neck | loosed but
 but

[241] ὥς^{Adv} δ^N_{Pr} μὲν^{Pt} | αὖθι^{Adv} πεσὼν^N | κοίμησάτο | χάλκεον^{AdjA} | ὕπνον^N
 so der zwar | vor|Ort gefallen|seiend | schlief | ehernen
 thus he indeed there having|fallen | sleep
 brazen

[242] οἰκτρὸς^{AdjN} ἄπο^{Prp} μνηστῆς^{AdjG} | ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἄρῃγων^N |
 jämmerlich fern|von | verlobten helfend,
 piteous away|from wedded helping,
 helping,

[243] κουριδί^N | ἡς^{AdjG} ἧς^G_{Pr} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} χάριν ἴδε, | πολλὰ^{AdjN} δ^{Pt} ἔδωκε·
 rechtmäßigen, deren nicht irgend | vieles aber
 lawful, of|whom not anything | many but
 but

[244] πρῶθ^{Adv} ἑκατὸν^{Adj} βοῦς | δῶκεν, ἔπειτα^{Adv} δέ^{Pt} | χίλι^{Adj} ὕπέρστη^N
 zuerst | hundert | danach aber tausend
 first hundred | then but thousand

[245] αἰγας ὁ^{Adv} μου^{Adv} καὶ^{Kon} οἷς^N | τὰ^N_{Pr} οἷς^D_{Pr} ἄσπετα^{AdjN} | ποιμαίνοντο·
 zusammen und | die ihm unzählige
 together and | which for|him numberless

[246] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} | γ^{Pt} Ἀτρεΐδης ἄγαμέμνων | ἐξενάριξε,
 ja dann | ja
 indeed then at|least

[247] βῆ δέ^{Pt} φέρον^N | ἄν^{Prp} ὁμιλον Ἀχαιῶν | τεύχεα καλὰ^{AdjA}
 aber | tragend durch|hinauf | schöne.
 but bearing up|through fair.

[248] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} ὥς^{Kon} οὖν^{Pt} ἐνόησε Κόων ἄριδείκετος^{AdjN} | ἀνδρῶν^N
 den aber als nun | sehr|berühmter
 him but when then | very|famous

[249] πρεσβυγενὴς^{AdjN} ἄντηνορίδης, κρατερὸν^{AdjA} ῥά^{Pt} ἐ^A_{Pr} | πένθος^N
 erstgeborener | starken | ja ihn
 eldest|born strong then him

[250] ὀφθαλμοὺς ἑκάλυψε κασιγνήτοιο πέσόντος^G |
 gefallen|seienden.
 having|fallen.

[251] στή^{Pt} δ^{Pt} εὐραξ^{Adv} σὺν^{Prp} | δουρὶ λαθὼν^N | ἄγαμέμνονα | δῖον^{AdjA}
 aber seitlich mit | unbemerkt | strahlenden,
 but at|the|side with having|lain|hid brilliant,

[252] νύξε δέ^{Kon} μιν^A_{Pr} κατὰ^{Prp} χεῖρα μέ^{σhν}^{AdjA} ἀγ^{κῶνος} ξ^{νερθε},^{Adv}
 aber but ihn an down mittlere middle unterwärts, beneath,

[253] ἀντι^{κρῦ}^{Adv} δέ^{Pt} δι^{έσχε} φα^{εινοῦ}^{AdjG} δουρὸς ἀ^{κωκή}.
 durch|und|durch aber right|through but des|glänzenden of|bright

[254] ῥίγη^{σέν} τ[᾿]^{Pt} ἄρ[᾿]^{Pt} ξ^{πειτα}^{Adv} ἄ^{ναξ} ἀν^{δρῶν} ἄγα^{μέμνων}.
 und ja dann and then thereafter

[255] ἀλλ[᾿]^{Kon} οὐδ[᾿]^{KonPt} ὥς^{Adv} ἀπέ^{ληγε} μά^{χης} ἡ^{δε}^{Kon} πτολέ^{μοιο},
 sondern but und|nicht and|not so thus und and

[256] ἀλλ[᾿]^{Kon} ἐπό^{ρουσε} Κό^{ωνι} ξ^{χων}^N_{PräAkt} ἀνε^{μοτρεφές}^{AdjA} ἔγ^{χος}.
 sondern but haltend holding wind|genährten wind|nurtured

[257] ἦτοι^{Pt} ὃ^N_{Pr} ἰφιδά^{μαντα} κα^{σίγνη} τον^{AdjA} κα^ὶ^{Kon} ὃ^{πατρον}^{AdjA}
 freilich der indeed he Bruder brother und and gleichen|Vater of|one|father

[258] ἔλκε πο^{δὸς} μεμα^{ώς}^N_{PerAkt} κα^ὶ^{Kon} ἀ^{ύτει} πάντας^{AdjA} ἀ^{ρίστους}^{AdjA}.
 begehrend, eager, und and alle all Besten· best·

[259] τὸν^A_{Pr} δ[᾿]^{Pt} ἐλ^{κοντ}^A_{PräAkt} ἀν[᾿]^{Prp} ὃ^{μιλον} ὑπ[᾿]^{Prp} ἀσπίδος^{ὀμφαλο}^{έσσης}^{AdjG}
 den him aber but ziehend dragging durch|hin through|up unter under buckel|bewehrten bossed

[260] οὕτη^{σε} ξυ^{στῶ} χαλ^{κήρεϊ},^{AdjD} λῦσε δέ^{Pt} γυῖα·
 erz|gerandet, bronze|fitted, aber but

[261] τοῖο^G_{Pr} δ[᾿]^{Pt} ἐπ[᾿]^{Prp} ἰφιδά^{μαντι} κά^{ρη} ἀπέ^{κοψε} πα^{ραστάς}^N_{AorSAkt}
 dessen aber an of|him but over seitlich|hin|tretend. having|stood|beside.

[262] ἐνθ[᾿]^{Adv} ἄν^{τήνορος} υἷες ὑπ[᾿]^{Prp} Ἀτρεί^{δη} βασι^{λῆϊ}
 dort then unter under

[263] πότμον ἀ^{ναπλή}σαντες^N_{AorAkt} ξ^{δυν} δόμον ἄ^{ϊδος} εἴσω^{Adv}.
 erfüllend having|fulfilled hinein. within.

[264] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N_{Pr} τῶν^G_{Pr} ἄλ^{λων}^{AdjG} ἐπε^{πωλεῖ} το^{στίχας} ἀνδρῶν
 aber but er he der of|the anderen others

[265] ἐγχεῖ^τ^{Pt} ἄορί^{τε}^{Pt} μεγά^{λοις}^{AdjD} τε^{Pt} χερμαδί^{οισιν},
 und and und and großen great und and

[266] ὥσπερ^{Kon} οἱ^D_{Pr} αἶμα' ἔτι^{Adv} θερμὸν^{AdjN} ἀνήνοθεν^{Prp} ἔξ^{Prp} ὧ^{Prp} τειλῆς.

solange|bis ihm noch warm aus out|of

[267] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ'^{Pt} αἶμα.

aber but als when die zwar indeed aber but

[268] ὅξεϊ^{AdjN} αἶ^{Pt} δ' οὐ^{Pt} ναι δὴ^{Pt} νον μένος ἄτρεϊ^{Pt} δαο.

scharfe sharp aber but

[269] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτ'^{Kon} ἄν^{Pt} ὥδι^{Pt} νουσάν^A_{PräAkt} ἔχῃ^{Pt} βέλος ὅξυ^{AdjN} γυνάϊκα

wie as aber but when ever an|Geburtswehen|leidende being|in|labour scharfes sharp

[270] δριμύ^{AdjN}, τὸ^N_{Pr} τε^{Pt} προῖ^{Pt} εἴσι^{Pt} μογοστόκοι^{AdjN} εἰλεί^{Pt} θυιαί

beißend, piercing, which and geburts|mühende toil|in|childbirth

[271] Ἥρης^{Pt} θυγατέ^{Pt} ρες πι^{Pt} κρὰς^{AdjA} ὦ^{Pt} δῖνας^{Pt} ἔχουσαι^N_{PräAkt}

bittere bitter haltend, having,

[272] ὥς^{Adv} ὅξεϊ^{AdjN} οὐ^{Pt} ναι δὴ^{Pt} νον μένος ἄτρεϊ^{Pt} δαο.

so thus scharfe sharp

[273] ἐς^{Prp} διφ^{Pt} ρον δ'^{Pt} ἀνό^{Pt} ρουσε, καὶ^{Kon} ἡνιό^{Pt} χω ἐπέ^{Pt} τελλε

in into aber but und and

[274] νηυσὶν^{Pt} ἐπι^{Pt} γλαφυ^{Pt} ρῆσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν^{Pt} ἤχθετο γὰρ^{Pt} κῆρ.

auf upon hohl|gefügten hollow war|verdrossen for

[275] ἥ^{Pt} σεν δ' ἐ^{Pt} δι^{Pt} ἀπρύσι^{Pt} ον^{AdjA} Δαναοῖσι^{Pt} γε^{Pt} γωνῶς^N_{PerAkt}

aber but durch|dringend piercingly laut|redend· having|voiced·

[276] ὦ^{Pt} φίλοι^{AdjV} Ἀργείων^{Pt} ἡγήτορες^{Pt} ἡδὲ^{Kon} μέδοντες^V_{PräAkt}

o O Freunde dear und and Herrschende ruling

[277] ὑμεῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} νηυσὶν^{Pt} ἀμύνετε^{Pt} ποντοπό^{Pt} ροισι^{AdjD}

ihr you zwar indeed now see|fahrenden sea|going

[278] φύλοπιν^{Pt} ἀργαλέην^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐμέ^A_{Pr} μητίε^{Pt} τα Ζεὺς

mühseligen, grievous, da since nicht not mich me

[279] εἴ^{Pt} σε Τρώεσσι^{Pt} πα^{Pt} νημέρι^{Pt} ον^{AdjA} πολε^{Pt} μίζειν.

den|ganzen|Tag all|day

[280] ὥς^{Adv} ἔφαθ', ἥνίο^Aχος δ'^{Pt} ἵμα^sσεν καλ^sλίτριχας^{AdjA} ἵππους^s
so thus aber but schön|mähnlige fair|maned

[281] νῆας ἔ^sπι^{Prp} γλαφυ^sράς^{AdjA} τῷ^{DuN} π^rδ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄ^sκοντε^{AdjDuN} πε^sτέσθην^s
auf upon hohl|gefügte· hollow· die|beiden aber nicht un|willige unwilling

[282] ἄφρεον δ^ε^{Pt} στή^sθεα, ραί^sνοντο δ^ε^{Pt} νέρθε^{Adv} κο^sνίη^s
aber but aber but unten below

[283] τειρόμε^sνον^A β^rασι^{PräM/P} λῆα μά^sχης ἀπά^sνευθε^{Adv} φέ^sροντες^N
gequält|werdenden being|worn fern away tragend· carrying.

[284] ἔκτωρ δ'^{Pt} ὥς^{Kon} ἐνό^sησ' Ἄγα^sμέμνονα νόσφι^{Adv} κι^sόντα^A
aber but als when abseits apart gehenden going

[285] Τρωσί τε^{Pt} καί^{Kon} Λυκί^sοισιν^{AdjD} ἐ^sκέκλετο μακρὸν^{AdjA} ἀ^sύσας^N
und and auch also den|Lykiern to|Lycians lang|hin loud schreiend· having|shouted·

[286] Τρῶες καί^{Kon} Λύκι^sοι καί^{Kon} Δάρδανοι ἀγχιμα^sχηταί^s
und and und and

[287] ἄνερ^sες ἔ^sστε φί^sλοι, Ἀδ^v μνή^sσασθε δ^ε^{Pt} θοῦριδος^{AdjG} ἀλκῆς^s
Freunde, dear, aber but stürmischen of|fierce

[288] οἷχετ' ἀ^sνὴρ ὧ^sριστος, Ἀδ^v μοι^D π^rδ^ε^{Pt} μέγ^{Adv} εὐ^sχος ἔ^sδωκε^s
bester, best, mir to|me aber but sehr greatly

[289] Ζεὺς Κρονί^sδης· ἀλλ^{Adv} ἰθὺς^{Adv} ἐ^sλαύνετε μώνυχας^{AdjA} ἵππους^s
sondern geradeaus straight ein|hufige single|hoofed

[290] ἰθὺς^{Adv} μων^{AdjG} Δαναῶν, ἵ^sν^{Kon} ὑ^sπέρτερον^{AdjKmpA} εὐ^sχος ἄ^sρησθε^s
der|kräftigen of|valiant damit so|that größeren higher

[291] ὥς^{Adv} εἰ^sπὼν^N ὁ^sτρυνε μέ^sνος καί^{Kon} θυμὸν ἐ^sκάστου^G
so thus gesagt|habend having|said und and eines|jeden. of|each.

[292] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} ποῦ^{Adv} τις^N θηρη^sτὴρ κύνας ἀργιό^sδοντας^{AdjA}
wie as aber wenn irgendwo jemand weiß|zähnlige bright|toothed

[293] σεῦ^s ἐπ'^{Prp} ἀγροτέ^sρω^{AdjD} συῖ^s καπρίω^s ἢ^{Kon} λέ^sοντι^s
auf against wildem wild oder or

[294] ὥς^{Adv} ἐπ'^{Prp} Ἀ^Nχαιοῖ^Nσιν σεῦ^N Ε^N Τρω^Nας μεγα^Nθύμους^{AdjA}
 so auf groß|mütige
 so against great|souled

[295] Ἔκτωρ Πριαμί^Nδης βροτο^Nλοιγῶ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} Ἀ^Nρηϊ.
 menschen|verderbendem gleich
 to|man|slaying equal

[296] αὐτὸς^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πρῶ^Nτοις^{AdjD} μέ^Nγα^{Adv} φρονέ^Nων^N ἐβε^Nβήκει,
 selbst aber in den|Ersten sehr hoch|mütig|seiend
 himself but in foremost greatly thinking

[297] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἔπεσ'^N ὑσμί^Nνι ὑπε^Nραεῖ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} ἀ^Nέλλη,
 in aber über|luftigem gleich
 in but lofty equal

[298] ἡ^N τε^{Pt} κα^N θαλλομέ^Nνῃ^N ἰο^Nειδέα^{AdjA} πόντον ὁ^Nρίνει.
 die und hinab|springend veilchen|farbigen
 which and rushing|down violet|hued

[299] ἐν^{Adv}θα^N τί^Nνα^A πρῶ^Nτον^N τί^Nνα^A δ'^{Pt} ὕστατον^{Adv} ἐξενά^Nριξεν
 dort wen zuerst, wen aber zuletzt
 there whom first, whom but last

[300] Ἔκτωρ Πριαμί^Nδης, ὅτε^{Kon} οἱ^D Ζεὺς^N κύδος^N ἔ^Nδωκεν
 als ihm
 when to|him

[301] Ἀσαῖ^Nον μὲν^{Pt} πρῶ^Nτα^{Adv} καὶ^{Kon} Αὐτόνο^Nον καὶ^{Kon} Ὀ^Nπίτην
 zwar zuerst und und
 indeed first and and

[302] καὶ^{Kon} Δόλο^Nπα Κλυτί^Nδην καὶ^{Kon} Ὀ^Nφέλιον ἡδ^{Kon} Ἀγέ^Nλαον
 und und und
 and and and

[303] Αἴσυμ^Nνόν τε^{Pt} ὦ^Nρόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἵππο^Nνο^Nον μενε^Nχάρμην.^{AdjA}
 und und und
 and and battle|steadfast.

[304] τοὺς^A ἄρ'^{Pt} ὅ^N γ'^{Pt} ἡγεμό^Nνας Δανα^Nῶν ἔλεν, αὐτὰρ^{Kon} ἔ^Nπειτα^{Adv}
 jene ja der ja aber but dann
 those then who at|least then

[305] πληθύν, ὥς^{Kon} ὅπο^Nτε^{Kon} νέφε^Nα Ζέφυ^Nρος στυφε^Nλίξη
 wie wenn
 as whenever

[306] ἀργε^Nστα^{AdjG} Νό^Nτοιο βα^Nθει^{AdjD} λαίλαπι^N τύπτων^N
 des|hell|blasenden tiefer schlagend·
 of|bright|blowing with|deep smiting·

[307] πολλὸν^{AdjA} δέ^{Pt} τρόφι^{Adv} κύμα^N κυ^Nλίνδε^Nται, ὑψόσε^{Adv} δ'^{Pt} ἄχνη
 viel aber massig nach|oben aber
 much but in|a|mass upward but

[308] σκίδναιται | ἐξ^{Prp} ἀνέμοιο πολυπλάγκτοιο^{AdjG} | ὠϊῆς·
 aus out|of | viel|irrenden much|wandering

[309] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} πυκνὰ^{AdjA} καθάρῃ^{Prp} ὑφ' Ἐκτορι δάμνατο λαῶν·
 so so | ja then | dicht thick | von under

[310] ἐνθά^{Adv} κε^{Pt} λοιγὸς ἔην καὶ^{Kon} ἀμήχανα^{AdjN} ἔργα γένοντο,
 dort there | wohl would | und and | un|machbare unmanageable

[311] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} ἐν^{Prp} νῆεσσι πέσον φεύγοντες^N | Ἀχαιοί,
 und and | nun now | wohl would | in in | fliehend fleeing

[312] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Τυδεΐδῃ Διομήδεϊ κέκλετ' Ὀδυσσεύς·
 wenn if | nicht not

[313] Τυδεΐδῃ τί^A παθόντε^{DuN} | λελάσμεθα θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς·
 was what | erlitten|habend having|suffered | stürmischen of|fierce

[314] ἀλλ'^{Kon} ἄγε δεῦρο^{Adv} πέπον, παρ' ἔμ^A ἵσταο· δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔλεγχος·
 sondern but | hierher hither | bei beside | mir me | indeed denn for

[315] ἔσσεται εἰ^{Kon} κεν^{Pt} νῆας ἔλη κορυθαίολος^{AdjN} Ἐκτωρ·
 wenn if | wohl would | helm|schüttelnder flashing|helmed

[316] τὸν^A δ'^{Pt} ἀπαμειβόμενος^N προσέφη κρατερὸς^{AdjN} Διομήδης·
 den him | aber but | entgegenend answering | starker stronger

[317] ἦτοι^{Pt} ἐγὼ^N μενέω καὶ^{Kon} τλήσομαι· ἀλλὰ^{Kon} μὲν ὧν^{Adv}
 wahrlich indeed | ich I | und and | aber but | wenig|Zeit a|little

[318] ἡμέων^G ἔσσεται ἦδος, ἐπεὶ^{Kon} νεφεληγερέτα Ζεὺς
 unser of|us | da since

[319] Τρωσὶν δὴ^{Pt} βόλεται δοῦναι κράτος ἢ^{Kon} περ^{Pt} ἡμῖν^D·
 ja indeed | oder or | doch indeed | uns. to|us.

[320] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} Θυμβραΐον μὲν^{Pt} ἀφ' ἵππων ὥσε χαμᾶζε^{Adv}
 so auch | and | zwar indeed | von from | zur|Erde to|the|ground

[321] δουρὶ βάλων^N κατὰ^{Prp} μαζὸν ἀριστερόν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} Ὀδυσσεύς·
 getroffen|habend having|thrown | gegen down | linken· left· | aber but

[322] ἀντίθεον^{AdjA} θεράποντα^{Mo} Μολίονα^{τοῦτο^G Pr} ἄνακτος.
gott|gleichen jenes
godlike of|that

[323] τοὺς^{A Pr} μὲν^{Pt} ἔπειτα^{Adv} εἰ^{Kon} ἄσαν, ἐπει^{Kon} πολέμου^{ἀπέ} παυσαν.
jene zwar
them indeed
dann then
da when

[324] τῷ^{DuN Pr} δ' ἄν^{Prp} ὁμιλονⁱ ὄντε^{DuN PrāAkt} κυδοίμεον, ὥς^{Kon} ὅτε^{Kon} κάπρω
die|beiden aber durch
the|two but up|through
gehend going
wie as
wenn when

[325] ἐν^{Prp} κυσὶⁱ θηρευτῇσι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέοντε^{DuN PrāAkt} πέσητον.
in
in jagenden
hunting
sehr
greatly
hoch|mütig|seiende
thinking

[326] ὥς^{Adv} ὅλεⁱ κον Τρῶας^{Adv} πάλιν^{Adv} ὀρμένω^{D PrāM/P} αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ
so
so wieder
back angetrieben|seiend-
being|driven- aber
but

[327] ἀσπασίως^{Adv} φεύγοντες^{N PrāAkt} ἀνέπνεονⁱ ἔκτοραⁱ δῖον^{AdjA}
freudig
gladly fliehend
fleeing strahlenden.
shining.

[328] ἐνθ' ἔλέτην^{Adv} δίφρον^{Pt} τε καὶ^{Kon} ἀνέρεⁱ δῆμουⁱ ἀρίστω^{AdjDuA}
dort
there und
and und
besten|beide
to|the|best

[329] ὡς^{Adv} δύοⁱ Μέρωⁱ πος Περικωσίου^{AdvG} ὅς^{N Pr} περὶ^{Prp} πάντων^{AdvG}
zwei
two des|Perkosiers,
of|Percote, der
who über
beyond alles
all

[330] ἦδεⁱ μαντοσύναςⁱ οὐδ' ὅς^{Kon} οὐς^{A Pr} παῖδαςⁱ ἔασκε
noch
nor die
whom

[331] στείχεινⁱ ἐς^{Prp} πόλεμονⁱ φθισήνορα^{AdjA} τῷ^{DuN Pr} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} οὐ^{Pt} τι^{A Pr}
in
into männer|verderblichen-
man|destroying- die|beiden
aber ihm nicht etwas
to|him not at|all

[332] πειθέσθηνⁱ κῆρεςⁱ γὰρ^{Pt} ἄγονⁱ μέλανος^{AdjG} θανάτοιο.
denn
for schwarzen
of|black

[333] τοὺς^{A Pr} μὲν^{Pt} Τυδείδηςⁱ δουρικλειⁱ τὸς^{AdjN} Διομήδηςⁱ
jene zwar
them indeed speer|berühmter
spear|famed

[334] θυμοῦⁱ καὶ^{Kon} ψυχῆςⁱ κεκαδών^{N PerAkt} κλυτὰ^{AdjA} τεύχε' ἀπηύρα.
und
and zerstreut|habend
having|daunted berühmte
famous

[335] ἵπποδάμονⁱ δ' Ὀδυσσεὺςⁱ καὶ^{Kon} ὕπείροχονⁱ ἐξενάριξεν.
aber
but und
and

[336] ἐνθά^{Adv} | σφιν^D_{Pr} | κατὰ^{Prp} | ἴσα^{AdjA} | μὰ^{Prp} | χην ἐτά | νυσσε Κρο | νίων

dort ihnen nach gleich
there for|them down equal

[337] ἐξ^{Prp} | ῆ | δης καθο | ρῶν^N | τοῖ^N_{Pr} | δ^{Pt} | ἀλλή | λους^A_{Pr} | ἐνά | ριζον.

von herab|schauend· die aber einander
out|of looking|down· they but each|other

[338] ἦτοι^{Pt} | Τυδέος | υἱὸς Ἀ | γάστροφον | οὔτασε | δουρὶ

wahrlich indeed

[339] Παιονί | δην ἥ | ρωα κατ^{Prp} | ισχίον· | οὐ^{Pt} | δέ^{Pt} | οἱ^D_{Pr} | ἵπποι

gegen nicht aber ihm
down not but for|him

[340] ἐγγύς^{Adv} | ἔ | σαν προφυ | γεῖν, ἄ | άσατο | δέ^{Pt} | μέγα^{Adv} | θυμῷ.

nahe aber sehr
near but greatly

[341] τοὺς^A_{Pr} | μὲν^{Pt} | γὰρ^{Pt} | θερά | πων ἀπά | νευθ^{Adv} | ἔ | χεν, | αὐτὰρ^{Kon} | δ^N_{Pr} | πεζὸς^{AdjN}

die zwar denn fern|ab aber but der zu|Fuß
them indeed for away on|foot

[342] οὖνε δι | ἄ^{Prp} | προμά | χων, εἰ | ος^{Kon} | φίλον^{AdjA} | ὥλεσε | θυμόν.

durch bis lieben
through until dear

[343] Ἐκτωρ | δ^{Pt} | ὀξύ^{Adv} | νό | ησε κα | τὰ^{Prp} | στίχας, | ὥρτο δ^{Pt} | ἐπ^{Prp} | αὐτοὺς^A_{Pr}

aber scharf durch aber gegen
but sharply down|through but upon sie
them

[344] κεκλή | γων^N | ἅμα^{Adv} | δέ^{Pt} | Τρώ | ων εἰ | ποντο φά | λαγγες.

schreiend|habend· zugleich aber
shouting· at|once but

[345] τὸν^A_{Pr} | δέ^{Pt} | ἰ | δῶν^N | ῥί | γησε βο | ἦν ἀγα | θὸς^{AdjN} | Διο | μήδης,

den aber gesehen|habend gut
him but having|seen good

[346] αἶψα^{Adv} | δ^{Pt} | ο | δυσσῆ | α προσε | φώνεεν | ἐγγύς^{Adv} | ἐ | όντα^A_{PräAkt}

sogleich aber nahe seienden·
quickly but quickly but near being·

[347] νῶϊν^{DuG}_{Pr} | δῆ^{Pt} | τόδε^N_{Pr} | πῆμα κυ | λίνδεται | ὄβριμος^{AdjN} | Ἐκτωρ·

auf|uns|beide ja dieses gewaltiger
of|us|two indeed this mighty

[348] ἄλλ^{Kon} | ἄγε | δῆ^{Pt} | στέω | μεν καὶ^{Kon} | ἄ | λεξώ | μεσθα μέ | νοντες^N_{PräAkt}

sondern nun und bleibend.
but indeed and remaining.

[349] ἦ^{Pt} | ῥα^{Pt} | καὶ^{Kon} | ἀμπεπα | λῶν^N | προϊ | ει δολι | χόσκιον^{AdjA} | ἔγχορ·

so ja, und geschwungen|habend lang|schattigen
indeed then, and having|poised long|shadowed

[350] καὶ^{Kon} βάλεν, οὐδ^{KonPt} ἀφά[·]μαρτε τι[·]τυσκόμε[·]νος^N ^{PräM/P} κεφα[·]λήφιν,
und und|nicht
and nor zielend
aiming

[351] ἄκρην^{AdjA} κὰκ^{Prp} κόρυ[·]θα· πλάγχι[·]θη δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} χαλκόφι[·] χαλκός,
äußerste nach|unten
topmost down|upon aber von
but from

[352] οὐδ^{KonPt} ἴκε[·]το χροά[·]καλόν[·]AdjA[·] ἐρύκακε γὰρ^{Pt} τρυφά[·]λεια
und|nicht
nor schöne-
fair· denn
for

[353] τρίπτυχος^{AdjN} αὐλῶ[·]πες[·]AdjN[·] τήν^A ^{Pr} οἱ^D ^{Pr} πόρε Φοῖβος ἅ[·]πόλλων.
dreifach|gefaltet
triple|fold rillen|randig,
with|rim, die ihm
which for|him

[354] Ἔκτωρ δ^{Pt} ὥκ[·]Adv[·] ἀπέ[·]λεθρον[·]Adv[·] ἀνέδραμε, μίκτο δ^{Pt} ὁ[·]μίλω,
aber schnell
but quickly ungezügelt
unharmet aber
but

[355] στῆ δ^{Pt} γνύξ[·]Adv[·] ἐρί[·]πών^N ^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἐρείσατο [·]χειρὶ πα[·]χείη[·]AdjD[·]
aber aufs|Knie
but knee gestürzt|habend
having|cast|down und
and dicken
thick

[356] γαίης[·] ἀμφι[·]Prp[·] δ^{Pt} ὅσσε κε[·]λαϊνῇ[·]AdjN[·] νύξ[·]ἐκά[·]λυψεν.
um aber
around but dunkle
black

[357] ὥρα^{Kon} δ^{Pt} Τυδεί[·]δης μετὰ[·]Prp[·] δούρατος ὥχετ' ἐ[·]ρωήν
solange
while aber
but nach
with

[358] τῇ[·]λε[·]Adv[·] διὰ[·]Prp[·] προμά[·]χων, ὅθι[·]Adv[·] οἱ^D ^{Pr} κατα[·]είσατο γαίης[·]
weit durch
far through wo ihm
where for|him

[359] τόφρ[·]Adv[·] ἔ[·]κτωρ ἔμ[·]νυτο, καὶ^{Kon} ἄψ[·]Adv[·] ἐς[·]Prp[·] δίφρον ὁ[·]ρούσας^N ^{AorSAkt}
so|lange
till|then und wieder in
and back into gesprungen|habend
having|leapt

[360] ἐξέλασ' ἐς[·]Prp[·] πλη[·]θύν, καὶ^{Kon} ἀ[·]λεύατο κῆρα μέ[·]λαιναν[·]AdjA[·]
in into
and schwarzes.
black.

[361] δουρὶ δ^{Pt} ἐ[·]παίσι[·]σων^N ^{PräAkt} προσέ[·]φη κρατε[·]ρὸς[·]AdjN[·] Διο[·]μήδης[·]
aber
but los|stürmend
darting|at starker
strong

[362] ἐξ[·]Prp[·] αὐ[·]Adv[·] νῦν[·]Adv[·] ἔφ[·]υγες θάνα[·]τον κύον[·] ἦ^{Pt} τέ^{Pt} τοι^D ^{Pr} ἄγχι[·]Adv[·]
aus wieder
out|of again jetzt
now wahrlich und dir
indeed and for|you nahe
near

[363] ἦλθε κα[·]κόν[·] νῦν[·]Adv[·] αὐτέ[·]Adv[·] σ[·]A[·] ^{Pr} ἐρύσατο Φοῖβος ἅ[·]πόλλων
jetzt
now wiederum dich
again you

[364] ὧ^D_{Pr} μέλ^N λεις εὔ^N χεσθαι ἰ^N ὧν^N PrāAkt ἐς^{Prp} δοῦπον ἀ^N κόντων.

dem to|whom gehend going in into

[365] ἦ^{Pt} θήν^{Pt} σ^A_{Pr} ἐξάνύ^N ω γε^{Pt} καὶ^{Kon} ὕστερον^{Adv} ἀντιβο^N λήσας, AorSAkt

wahrlich doch dich you wenigstens at|least und and später later begegnet|habend, having|met,

[366] εἰ^{Kon} πού^{Adv} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} ἔ^N μοι γε^D_{Pr} θε^N ὧν ἐπὶ^N τάρροθός^N ἐστι.

wenn irgendwo jemand auch mir|doch for|me|indeed

[367] νῦν^{Adv} αὖ^{Adv} τοὺς^A_{Pr} ἄλ^N λους^{AdjA} ἐπὶ^N εἰσομαι, ὅν^A_{Pr} κε^{Pt} κί^N χεῖω.

jetzt wieder die those anderen wen wohl whom ever

[368] ἦ, καὶ^{Kon} Παιονί^N δην δου^N ρὶ κλυτὸν^{AdjA} ἐξενά^N ριζεν.

so, indeed, und and berühmten famed

[369] αὐτὰρ^{Kon} Ἀ^N λέξαν^N δρος Ἐλέ^N νης πόσις^N ῥῦκό^N μοιο^{AdjG}

aber but schön|gelockten of|fair|haired

[370] Τυδεΐ^N δῃ ἐπὶ^{Prp} τόξα τι^N ταινέτο^N ποιμένι^N λαῶν,

gegen against

[371] στήλῃ^N κεκλιμέ^N νος^N PerM/P ἀν^N δροκμή^N τω^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} τύμβω

angelehnt|seiend having|leaned männer|gearbeitetem auf man|wrought upon

[372] Ἴλου^N Δαρδανί^N δαο, AdjG πα^N λαίου^{AdjG} δημογέ^N ροντος.

des|Dardaniden, of|Dardanid, alten old

[373] ἦτοι^{Pt} δ^N_{Pr} μὲν^{Pt} θώ^N ρηκα Ἀ^N γαστρόφου^N ἰφθί^N μοιο^{AdjG}

wahrlich er zwar indeed he indeed kräftigen stalwart

[374] αἶνυτ' ἀ^N πο^{Prp} στή^N θεσφι πα^N ναίολον^{AdjA} ἀσπίδα^N τ^{Pt} ὤμων

von from ganz|bunten all|gleaming und and

[375] καὶ^{Kon} κόρυ^N θα βρια^N ρήν^{AdjA} δ^N_{Pr} δέ^{Pt} τόξου^N πῆχυν ἄ^N νελκε

und and schwer|gewichtig heavy der aber he but

[376] καὶ^{Kon} βάλεν, οὐδ^N KonPt ἄρα^{Pt} μιν^A_{Pr} ἄλι^N ον^{AdjA} βέλος^N ἔκφυγε^N χειρός,

und and und|nicht nor ja then ihn him vergeblich vain

[377] ταρσὸν^N δεξιτε^N ροῖο^{AdjG} πο^N δός^N διὰ^{Prp} δ^{Pt} ἀμπερὲς^{Adv} ἰδός

des|rechten of|right hindurch aber durch|und|durch through but clean|through

[378] ἐν^{Prp} γαίῃ κατέπηκτο· ὁ^N δὲ^{Pt} μάλα^{Adv} ἡδύ^{AdjN} γε λάσσας^N
in in der aber sehr süß gelacht|habend
in he but very sweetly having|laughed

[379] ἐκ^{Prp} λόχου ἀμπήδησε καὶ^{Kon} εὐχόμενος^N ἔπος ἠύδα·
aus out|of und and sich|rühmend boasting

[380] βέβληται οὐδ^{Kon} ἄλιν^{AdjN} βέλος ἔκφυγεν· ὥς^{Kon} ὄφελόν τοι^D
und|nicht vergeblich daß would dir
nor vain would for|you

[381] νεῖατον^{AdjA} ἐς^{Prp} κενεῶνα βαλὼν^N ἔκ^{Prp} θυμὸν ἐλέσθαι.
untersten lowest in into geworfen|habend aus out|of
lowest into having|cast out|of

[382] οὕτω^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} Τρῶες ἀνέπνευσαν κακότητος,
so thus wohl would auch also

[383] οὗ^N τὸ^{Pt} σε^A πεφρίκασιν λέονθ' ὥς^{Adv} μηκάδες αἴγες.
die und dich wie
who and you like

[384] τὸν^A δ^{Pt} οὐ^{Pt} ταρβήσας^N προσέφη κρατερὸς^{AdjN} Διομήδης.
den aber nicht gescheut|habend starker
him but not having|feared strong

[385] τοξότα λωβητὴρ κέρρα ἀγλαῆ^{AdjV} παρθενοπίπα^{AdjV}
glänzender Mädchen|blickender
shining maiden|gazer

[386] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὲ^{Pt} ἀντίβιον^{Adv} σὺν^{Prp} τεύχεσι πειρηθείης,
wenn zwar ja gegen|über mit
if indeed indeed face|to|face with

[387] οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} τοι^D χάρισμῃσι βιδὸς καὶ^{Kon} ταρφέες^{AdjN} ἰοί.
nicht ja dir und and dichte
not would for|you and thick|and|fast

[388] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} μ^A ἐπιγράψας^N ταρσὸν ποδὸς εὐχεαι αὐτῶς.^{Adv}
jetzt aber mich angekratzt|habend ohnehin.
now but me having|marked thus.

[389] οὐκ^{Pt} ἀλέγω, ὥς^{Kon} εἴ^{Kon} με^A γυνὴ βάλοι ἢ^{Kon} πάϊς ἄφρων.^{AdjN}
nicht als wenn mich oder oder törichtes-
not as if me or or foolish-

[390] κωφὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος^{AdjG} οὐτιδα νοῖο.^{AdjG}
stummes denn for kraftlosen nichtsnutzigen.
blunt for without|valor worthless.

[391] ἦ^{Pt} τ^{Pt} ἄλλως^{Adv} ὑπ^{Prp} ἐμεῖο, ^G καὶ^{Kon} εἴ^{Kon} κ^{Pt} ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐπαύρη,
wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar
indeed and otherwise under|by me, and if ever little even

[392] ὅξυ^{AdjN} βέλος πέλεται, καὶ^{Kon} ἀκήριον^{AdjN} αἷψα^{Adv} τίθησι.
scharfes
sharp und
and unschädlich
lifeless sogleich
quickly

[393] τοῦ^G_{Pr} δὲ^{Pt} γυναικὸς μέν^{Pt} τ^{Pt} ἀμφίδρυφοι^{AdjN} εἰσι παρειαί,
dessen
of|him aber
but zwar und
indeed and tränen|nass
tear|stained

[394] παῖδες δ^{Pt} ὀρφανικοί^{AdjN} δ^N_{Pr} δὲ^{Pt} θ^{Pt} αἷματι γαῖαν ἐρεύθων^N_{PräAkt}
aber
but verwaiste·
orphaned· der
he aber
but und
and rötend
reddening

[395] πύθεται, οἷω νοὶ δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} πλέεσ^{AdjN} ἢ^{Kon} γυναικες.
aber
but rings|um
around voll
full oder
or

[396] ὥς^{Adv} φάτο, τοῦ^G_{Pr} δ^{Pt} Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς^{AdjN} ἐγγύθεν^{Adv} ἐλθὼν^N_{AorSAkt}
so
thus dessen
of|him aber
but speer|berühmt
spear|famed von|nahe
from|near gekommen|seiend
having|come

[397] ἔστη πρόσθ^{Adv} δ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ὀπίσθε^{Adv} καθεζόμενος^N_{PräM/p} βέλος ὥκ^{AdjN}
vorn·
before· der
he aber
but hinten
behind sich|niedersetzend
sitting schnelles
swift

[398] ἐκ^{Prp} ποδὸς ἔλκ', ὁδὺν δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} χροὸς ἡλθ' ἀλεγεινή^{AdjN}
aus
out|of aber
but durch
through weh|tuender.
grievous.

[399] ἐς^{Prp} διφρον δ^{Pt} ἀνόρουσε, καὶ^{Kon} ἡνιόχ^{AdjN} ἐπέτελλε
in
into aber
but und
and

[400] νηυσὶν ἐπι^{Prp} γλαφυρῇσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ^{Pt} κῆρ.
auf
upon|toward hohl|gefügt
hollow denn
for

[401] οἷώθη δ^{Pt} Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτός^{AdjN} οὐδὲ^{KonPt} τις^N_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr}
aber
but berühmter,
famed, und|nicht
nor jemand
anyone ihm
with|him

[402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπεὶ^{Kon} φόβος ἔλλαβε πάντας^{AdjA}
da
since alle·
all·

[403] ὀχθήσας^N_{AorSAkt} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} εἶπε πρὸς^{Prp} ὃν^A_{Pr} μεγαλήτορα^{AdjA} θυμόν·
verdräulich|geworden|seiend
having|grieved aber
but ja
then zu
to seinen
his|own groß|sinnigen
great|hearted

[404] ὦ^{ij} μοι^D_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} τί^A_{Pr} πάθω μέγα^{AdjN} μὲν^{Pt} κακὸν αἶ^{Kon} κε^{Pt} φέβωμαι
weh
oh mir
to|me ich
I was
what großes
great zwar
indeed falls
if wohl
would

[405] πληθὺν ταρβήσας^N_{AorAkt} τὸ δὲ^{Pt} ῥίγιον^{AdjKmpN} αἶ^{Kon} κεν^{Pt} ἄλῳω
gefürchtet|habend·
having|feared· aber
but kälter
colder wenn
if wohl
ever

[406] μούνος.^{AdjN} | τοὺς δ.^{Pt} ἄλ | λους^{AdjA} Δανα | οὺς ἐφό | βησε Κρο | νίων.

allein·
alone·

aber
but

anderen
other

[407] ἀλλὰ^{Kon} τί^A _{Pr} ἦ^{Pt} μοι^D _{Pr} ταῦτα^A _{Pr} φί | λος^{AdjN} διε | λέξατο | θυμός |

sondern
but

was
why

denn
indeed

mir
to|me

diese|Dinge
these|things

lieb
dear

[408] οἶδα γὰρ^{Pt} ὅτι^{Kon} κα | κοὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀ | ποίχον | ται πολέ | μοιο, |

denn
for

dass
that

die|Schlechten
base

zwar
indeed

[409] ὃς^N _{Pr} δέ^{Pt} κ.^{Pt} _{Pt} ἀ | ριστεύ | ησι μά | χῃ ἐν^{Prp} | τὸν^A _{Pr} δέ^{Pt} μά | λα^{Adv} χρεώ |

wer
who

aber
but

wohl
ever

drin
in

den
him

aber
but

sehr
very

[410] ἐστάμε | ναι κρατε | ρῶς, ^{Adv} ἢ^{Kon} _{Kon} τ.^{Pt} _{Pt} ἐβλητ', ^{Kon} ἢ^{Kon} _{Kon} τ.^{Pt} _{Pt} ἐβαλ', ^{AdjA} ἄλλον.
stark,
strongly,

entweder
either

and|also

oder
or

and|also

einen|anderen.
another.

[411] εἶος^{Kon} _{Kon} δ^N _{Pr} ταῦθ'^A _{Pr} ὥρ | μαινε κα | τὰ^{Prp} φρένα | καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} | θυμόν, |

während
while

er
he

dieses
these|things

in
down

und
and

in
down

[412] τόφρα^{Adv} δ.^{Pt} ἐ | πὶ^{Prp} Τρώ | ων στίχες | ἥλυθον | ἀσπι | στάων, |

so|lange
meanwhile

aber
but

gegen
upon

[413] ἔλσαν | δ.^{Pt} ἐν^{Prp} μέσ | σοισι, με | τὰ^{Prp} σφίσι^D _{Pr} | πῆμα τι | θέντες.^N _{PräAkt}

aber
but

in
in

mit
among

ihnen|selbst
them|selves

setzend.
placing.

[414] ὥς^{Adv} δ.^{Pt} ὅτε^{Kon} | κάπριον | ἀμφὶ^{Prp} κύ | νες θαλε | ροὶ^{AdjN} τ.^{Pt} _{Pt} αἰ | ζηοὶ |

wie
as

aber
but

wenn
when

um
around

kräftige
stout

und
and|also

[415] σεύων | ται, _{Pr} δ^N _{Pr} δέ^{Pt} _{Pt} τ.^{Pt} _{Pt} εἰσι βα | θείης^{AdjG} | ἐκ^{Prp} ξυλό | χοιο |

der
who

aber
but

auch
and|also

tiefen
of|deep

aus
out|of

[416] θήγων^N _{PräAkt} | λευκὸν^{AdjA} ὁ | δόντα με | τὰ^{Prp} γναμπ | τῇσι^{AdjD} γέ | νουσιν, |

schärfend
sharpening

weißen
white

zwischen
among

gekrümmten
curved

[417] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} _{Pt} τ.^{Pt} _{Pt} αἶσ | σονται, ὑ | παὶ^{Prp} δέ^{Pt} _{Pt} τε^{Pt} _{Pt} | κόμπος ὁ | δόντων |

rings|um
around

aber
but

auch
and|also

unter
under

aber
but

auch
and|also

[418] γίγνεται, | οἱ^N _{Pr} δ^N _{Pr} δέ^{Pt} _{Pt} μέ | νουσιν ἄ | φαρ^{Adv} δει | νόν^{AdjA} περ^{Pt} _{Pt} ἐ | όντα, ^A _{PräAkt}

die
who

aber
but

sofort
straightway

schrecklich
terrible

ja
even

seiend,
being,

[419] ὥς^{Adv} _{Adv} ῥά^{Pt} _{Pt} τότε^{Adv} _{Adv} | ἀμφ^{Prp} _{Prp} Ὀδυ | σῆα Δι | ᾧ φίλον^{AdjA} | ἐσσεύ | οντο |

so
so

ja
then

damals
then

um
around

lieb
dear

[420] Τρῶες· ὃ^N_{Pr} δέ^{Pt} πρῶ^{Adv} τον μὲν^{Pt} ἄ^{AdjA} μύμονα^{AdjA} Διῖο^N πίτην^N
 der aber zuerst zwar untadeligen
 he but first indeed blameless

[421] οὔτασεν ὦμον ὅ^N περθεν^{Adv} ἐ^N πάλμενος^N ὅξελ^{AdjD} δουρί,
 von|oben auf|springend scharfen
 from|above having|leapt|upon with|sharp

[422] αὐτὰρ^{Kon} ἔ^N πειτα^{Adv} θό^N ὦνα καὶ^{Kon} ἔ^N ννομον ἔξενά^N ριξε.
 aber but danach then und and

[423] Χερσιδὰ^N μαντα δ^{Pt} ἔ^N πειτα^{Adv} καθ^{Prp} ἵππων ἄ^N ξαντα^A
 aber but dann then von aufspringend
 but then down|from having|darted

[424] δουρί κα^N τὰ^{Prp} πρότ^N μῆσιν ὑπ^{Prp} ἀσπίδος ὄμφαλο^N ἔσσης^{AdjG}
 durch down unter under buckel|bewehrten
 down under bossed

[425] νύξεν· ὃ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐν^{Prp} κονί^N ησι πε^N σῶν^N ἔλε^N γαῖαν ἄ^N γοστῶ.
 der aber in in gefallen|seiend
 he but in having|fallen

[426] τοὺς μὲν^{Pt} ἔ^N ἀσ^N, ὃ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἵππασί^N δην Χάροπ^N οὔτασε^N δουρί
 zwar indeed der aber ja
 indeed he but then

[427] αὐτοκα^N σίγνη^N τον^{AdjA} εὐ^N ηφενέ^N ος^{AdjG} Σῶ^N κοιό.
 leib|eigenen|Bruder des|Euphenes
 own|brother well|speared

[428] τῷ^D_{Pr} δ^{Pt} ἐπα^N λεξή^N σω^N Σῶ^N κος κίεν^N ἰσόθε^N ος^{AdjN} φῶς,
 dem aber zu|verteidigen götter|gleich
 to|him but about|to|defend equal|to|god

[429] στή δέ^{Pt} μάλ^{Adv} ἐγγύς^{Adv} ἰ^N ὦν^N καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} πρὸς^{Prp} μῦθον ἔ^N ειπεν
 aber but sehr nah gehend und ihn zu
 but very near going and him toward

[430] ὦ^N Ὀδυσσεύ^N πολὺ^N αἶνε^{AdjV} δό^N λων ἄ^N τ^{AdjV} ἡδὲ^{Kon} πό^N νοιο^N
 o viel|gerühmter un|satt|an und
 O much|praised ruin and

[431] σήμερον^{Adv} ἢ^{Kon} δοί^N οἷσιν^{AdjD} ἐ^N πεύξεται^N ἵππασί^N δησι^N
 heute entweder beiden
 today either to|two

[432] τοιῷδ^{AdjA} ἄνδρε κα^N τακτεῖ^N νας^N καὶ^{Kon} τεύχε^N ἄ^N πούρας^N
 solcher erschlagen|habend und weg|genommen|habend,
 such having|killed and having|taken|away,

[433] ἢ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^N μῶ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δουρί^N τυ^N πείλ^N ἀπὸ^{Prp} θυμὸν^N ὁ^N λέσσης.
 oder wohl meinem unter geschlagen|worden|seiend weg
 or ever by|my under having|been|struck from

[434] ὥς^{Adv} εἰ^N πῶν^{AorAkt} οὐ^{Kon} τησε^{Prp} κατ^N ἀσπίδα^N πάντοσ^{Adv} ἐ^N ἴσην^{AdjA}
 so gesagt|habend durch down|against allseits on|all|sides gleich.
 thus having|said

[435] διὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἀσπίδος^N ἦλθε^{Prp} φα^N εἰν^{AdjG} ἤς^{AdjG} ὄβριμον^{AdjA} ἔγχο^N,
 durch zwar leuchtenden shining gewaltiges mighty
 through indeed

[436] καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} θώρη^N κο^N πολυ^N δαιδάλου^{AdjG} ἡρή^N ρειστο^N,
 und durch viel|kunstvollen many|wrought
 and through

[437] πάντα^{AdjA} δ^{Pt} ἀ^N πὸ^{Prp} πλε^N ῶν^N χρο^N α^N ἔργαθεν^{Adv} οὐδ^{Kon} ἔτ^{Adv} ἐ^N ασε^N
 alles aber von from von|außen, und|nicht mehr
 all but yet

[438] Παλλὰς^N Ἀ^N θηναί^N η^N μι^N χ^N θήμεναι^N ἔγκασι^N φωτός^N.

[439] γῶν^N δ^{Pt} οὐδ^N οὐ^N σε^N ὅ^{Kon} οἱ^D π^N οὐ^{Pt} τι^A τ^N ἐ^N λος^N κατα^N καίριον^{AdjA} ἦλθεν^N,
 aber dass ihm nicht etwas passendes
 but that for|him not at|all timely

[440] ἄψ^{Adv} δ^{Pt} ἀνα^N χωρή^N σας^N Σῶ^N κον^N πρὸς^{Prp} μῦθον^N ἔ^N ειπεν^N.
 wieder aber zurück|gewichen|seiend zu
 back but having|withdrawn toward

[441] ἄ^N δεῖλ^{AdjV} ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} δῆ^{Pt} σε^A κ^Nι^N χάνεται^N αἰπὺς^{AdjN} ὁ^N λεθρος^N.
 ach Elender wahrlich sehr ja dich
 ah wretch indeed very now you
 sheer

[442] ἦτοι^{Pt} μὲν^{Pt} ῥ^{Pt} ἐμ^A ξ^N παυσας^N ἐ^N π^Nι^{Prp} Τρώ^N εσσι^N μά^N χεσθαι^N.
 fürwahr zwar ja mich bei
 truly indeed then me upon

[443] σοὶ^D δ^{Pt} ἐγὼ^N ἐνθάδε^{Adv} φημὶ^N φό^N νον^N καὶ^{Kon} κῆρα^N μέ^N λαϊναν^{AdjA}.
 dir aber ich hier und
 to|you but I here and
 schwarzes
 black

[444] ἡματι^N τῷ^D δ^{Pt} ἐσ^N σεσθαι^N ἐ^N μῶ^{AdjD} δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ^N δα^N μέντα^A AorPas
 diesem meinem aber unter
 this by|my but under
 bezwungen|worden|seiend
 having|been|subdued

[445] εὖχος^N ἐ^N μοι^D δῶ^N σειν^N ψυ^N χὴν^N δ^{Pt} Αἰ^N δι^N κλυτο^N πῶλ^Nω. AdjD
 mir aber
 to|me but
 ross|berühmt.
 famous|for|steeds.

[446] ἦ^N καὶ^{Kon} ὁ^N μὲν^{Pt} φύγαδ^N αὖτις^{Adv} ὕ^N ποστρέ^N ψας^N AorAkt ἐβε^N βήκει^N,
 so, und der zwar wieder umgekehrt|habend
 so, and he indeed again having|turned|back

[447] τῷ^D δ^{Pt} με^N ταστρεφ^N θέντι^D με^N ταφρένω^N ἐν^{Prp} δόρου^N πῆξεν^N
 dem aber umgewandt|wordenen mit
 him but having|turned|about in

[448] ὥμων^N μεσση^N γύς^{Adv} διὰ^{Prp} δ^{Pt} στή^N θεσφιν^N ἐ^N λασσε^N,
 zwischen|drin, hindurch aber
 between, through but

[449] δούπη|σεν δέ^{Pt} πε|σών^N AorAkt δ^N Pr δ^{Pt} έ|πεύξατο|δῖος^{AdjN} O|δυσσεύς·
 aber gefallen|seiend· der aber
 but having|fallen· he but
 göttlicher
 brilliant

[450] ὦ^{ij} Σῶχ' |ἵππασου|υἱέ δα|ἴφρονος^{AdjG} |ἵπποδά|μοιο^{AdjG}
 O
 kampf|verständigen
 battle|minded
 Ross|bändigers
 horse|taming

[451] φθῆ^A σε^{Pr} τέ|λος θανά|τοιο κι|χήμενον^A AorMed|οὐδ^{Kon} ὑπά|λυξας·
 dich
 you
 erreicht|habend,
 having|met,
 und|nicht
 nor

[452] ἄ^{ij} δελί^{AdjV} |οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} |σοί^D Pr γε^{Pt} πα|τῆρ καί^{Kon} |πότνια^{AdjN} |μήτηρ|
 ach Elender
 ah wretch
 nicht zwar
 not indeed
 dir
 for|you
 doch
 at|least
 und
 and
 herrliche
 august

[453] ὅσσε κα|θαίρη|σουσι θα|νόντι^D AorAkt περ^{Pt} |ἀλλ^{Kon} οἱ|ωνοὶ|
 gestorben|seiendem
 to|the|dead
 zwar,
 even,
 aber
 but

[454] ὦμη|σταί^{AdjN} ἐρύ|ουσι, πε|ρί^{Prp} πτερὰ|πυκνά^{AdjA} βα|λόντες^N AorAkt
 fleisch|fressende
 flesh|eating
 über
 around
 dichte
 thick
 geworfen|habend.
 having|cast.

[455] αὐτὰρ^{Kon} ξμ^A, Pr εἰ^{Kon} κε^{Pt} θά|νω, κτερι|οὔσί γε^{Pt} |δῖοι^{AdjN} A|χαιοί·
 aber
 but
 mich,
 me,
 wenn
 if
 wohl
 ever
 doch
 indeed
 edle
 noble

[456] ὥς^{Adv} εἰ|πὼν^N AorAkt Σώ|κοιο δα|ἴφρονος^{AdjG} |ῥβριμον^{AdjA} |ἐγχος|
 so
 thus
 gesagt|habend
 having|said
 kampf|verständigen
 battle|minded
 gewaltigen
 mighty

[457] ἔξω^{Adv} τε^{Pt} |χροὸς|ἐλκε καί^{Kon} |ἀσπίδος|ὄμφαλο|έσσης^{AdjG}·
 hinaus
 out
 und
 and|also
 und
 and
 buckel|bewehrten·
 bossed·

[458] αἶμα δέ^{Pt} |οἱ^D Pr σπασ|θέντος^G AorPas ἄ|νέσσυτο, |κῆδε δέ^{Pt} |θυμόν·
 aber ihm des|Heraus|gezogenen
 but for|him of|having|been|drawn
 aber
 but

[459] Τρῶες|δέ^{Pt} μεγά|θυμοι^{AdjN} ὅ|πως^{Kon} ἴδον|αἶμ' Ὀδυ|σῆος|
 aber
 but
 groß|mütige
 great|souled
 als
 when

[460] κελόμε|νοι^N PerMed καθ^{Prp} |ὅ|μιλον ἐπ^{Prp} |αὐτῷ^D Pr πάντες^{AdjN} |ἐ|βησαν·
 zurufend
 calling|aloud
 durch
 down|through
 auf
 against
 ihn
 him
 alle
 all

[461] αὐτὰρ^{Kon} ὅ^N Pr γ^{Pt} |ἐξοπί|σω^{Adv} ἀνε|χάζετο, |αὔε δ^{Pt} |ἐ|ταίρους·
 aber
 but
 der
 he
 indeed
 zurück
 backward
 aber
 but

[462] τρίς^{Adv} μὲν^{Pt} |ἐ|πειτ^{Adv} ἢ|ῦσεν ὅ|σον^A Pr κεφα|λή χάδε^{Adv} |φωτός·
 dreimal
 thrice
 zwar
 indeed
 darauf
 then
 so|weit|wie
 as|far|as
 hierher
 here

[463] τρις^{Adv} δ',^{Pt} αἶ^{en} ἰά^{χοντος}^G ἄ^{ρηι} φί^{λος}^{AdjN} Μενέ^{λαος}.
dreimal aber schreienden lieb
thrice but shouting dear

[464] αἶψα^{Adv} δ',^{Pt} ἄρ',^{Pt} Αἶαν^{τα} προσε^{φώνεεν} ἐγγύς^{Adv} ἐ^{όντα}^A PräAkt.
sogleich aber ja nahe
quickly but then near seienden·
being·

[465] Αἶαν^{διογε} νές^{AdjV} Τελα^{μώνιε} κοίρανε^{λαῶν}
zeus|geborener
Zeus|born

[466] ἀμφί^{Prp} μ',^A ὁ^{δυσσῆ}^{ος} ταλα^{σίφρονος}^{AdjG} ἴκετ' ἄ^{ῦτῃ}
um mich leid|prüfenden
around me enduring|hearted

[467] τῷ^D ἰκέ^{λη}^{AdjN} ὥς^{Kon} εἴ^{Kon} ἐ^A βί^ῳ ατο^{μοῦνον}^{AdjA} ἐ^{όντα}^A PräAkt.
ihm gleich als wenn ihn allein
to|him like as if him alone seienden
being

[468] Τρῶες ἄ^{ποτμή}^{ξαντες}^N ἐ^{νι}^{Prp} κρατε^{ρῇ}^{AdjD} ὑσ^{μίνῃ}.
abgeschnitten|habend in starken
having|cut|off in mighty

[469] ἀλλ',^{Kon} ἵο^{μεν} καθ'^{Prp} ὅ^{μιλον} ἄ^{λεξέμε} ναι γὰρ^{Pt} ἄ^{μεινον}^{AdjKmpN}.
aber durch
but down|through denn
for besser.
better.

[470] δεῖδω^{μή}^{Kon} τι^A πᾶ^{θησιν} ἐ^{νι}^{Prp} Τρώ^{εσσι} μο^{νωθεὶς}^N AorPas.
dass|nicht etwas in
lest something among allein|gelassen
having|been|left|alone

[471] ἐσθλός^{AdjN} ἐ^{ών}^N PräAkt μέγ^α λη^{AdjN} δέ^{Pt} πο^{θη} Δανα^{οῖσι} γέ^{νηται}.
tüchtig seiend,
noble being, groß
great aber
but

[472] ὥς^{Adv} εἰ^{πών}^N AorSAkt ὃ^N μὲν^{Pt} ἦρχ', ὃ^N δ',^{Pt} ἄμ',^{Adv} ἔσπετο^{ισόθε}^{ος}^{AdjN} φώς.
so gesagt|habend der zwar
thus having|said he indeed der aber zugleich
he but together Gott|gleich
equal|to|a|god

[473] εὔρον ἔ^{πειτ}^{Adv} Ὀδυ^{σῆα} Δι^ῖ φίλον^{AdjA} ἀμφί^{Prp} δ',^{Pt} ἄρ',^{Pt} αὐτὸν^A PräAkt.
dann lieb·
then dear· um
around aber
but ja
then ihn
him|self

[474] Τρῶες ἔ^{πονθ'} ὥς^{Kon} εἴ^{Kon} τε^{Pt} δα^{φοινοὶ}^{AdjN} θῶες ὃ^{ρεσφιν}
wie wenn auch
as if and blut|rot
blood|red

[475] ἀμφ'^{Prp} ἔλα^{φον} κερα^{ὸν}^{AdjA} βε^{βλημένον}^A PerM/P ὅν^A τ'^{Pt} ἔβαλ' ἄνηρ^{ἄνηρ}
um gehörrnt getroffen|seiend,
around horned having|been|struck, den
auch
and

[476] ἰὼ ἄ^{πὸ}^{Prp} νευ^{ρῆς} τὸν^A PräAkt μέν^{Pt} τ'^{Pt} ἤ^{λυξε} πό^{δεσσι}
von den zwar auch
from him indeed and

[477] φεύγων,^{N PräAkt} ὅφρ^{·Kon} αἶμα[·] λιὰ[·] ρὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} γούνατ' ὁ[·] ῥώρη[·]
 fliehend, bis until dünn und and
 fleeing, until thin and

[478] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τὸν^{A Pr} γε^{Pt} δα[·] μᾶσσεται[·] ὥκυν^{AdjN} ὁ[·] ἱστός,[·]
 aber but sobald ja den doch at|least schnell swift
 but when indeed him at|least swift

[479] ὠμοφάγοι^{AdjN} μιν^{A Pr} θῶες[·] ἐν^{·Prp} οὔρεσι[·] δαρδάπ[·] τουσιν[·]
 roh|Fleisch|fressende ihn in in
 raw|eating him in in

[480] ἐν^{·Prp} νέμει[·] ἰσκιε[·] ρῶ^{·AdjD} ἐπὶ^{·Prp} τε^{Pt} αἶν[·] ἥγαγε[·] δαίμων[·]
 in in schattigen· shady· auf auch and
 in in shady upon and

[481] σίντην[·] θῶες[·] μέν^{Pt} τε^{Pt} δι[·] ἔτρεσαν,[·] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} δάπτει[·]
 zwar auch and aber but der he
 indeed and but he

[482] ὥς^{Adv} ῥα^{Pt} τότε^{·Adv} ἀμφ^{·Prp} Ὀδυσῆα[·] δα[·] ἴφρονα^{AdjA} ποικιλο[·] μήτην^{AdjA}
 so ja damals um kampff|verständigen viel|planenden
 so then then around war|minded of|many|wiles

[483] Τρῶες[·] ἔπον[·] πολ[·] λοι^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλκιμοι[·] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} γ^{·Pt} ἥρως[·]
 viele many und auch also tapfere, aber der ja
 many and also valiant, but he at|least

[484] αἶσων^{N PräAkt} ὧ^{D Pr} ἔγχει[·] ἀμύνετο[·] νηλεὲς^{AdjA} ἦμαρ[·]
 los|stürmend mit|welchem unbarmherzigen pitiless
 darting with|his pitiless

[485] Αἶας[·] δ^{·Pt} ἐγγύθεν^{Adv} ἦλθε[·] φέ[·] ρων^{N PräAkt} σάκος[·] ἥ[·] τε^{Kon} πύργον[·]
 aber but nahe from|near tragend bearing wie just|as
 but near near bearing just|as

[486] στή[·] δ^{·Pt} πα[·] ρέξ^{·Adv} Τρῶ[·] ες[·] δ^{·Pt} δι[·] ἔτρεσαν[·] ἄλλουδ[·] ἰς[·] ἄλλος[·]
 aber but seitwärts· aside· aber but verschieden|hin ein|anderer.
 but aside but in|different|ways another.

[487] ἦτοι^{Pt} τὸν^{A Pr} Μενέ[·] λαος[·] ἀ[·] ρήϊος^{AdjN} ἔξαγ[·] ὁ[·] μίλου[·]
 zwar den kriegertischer warlike
 indeed him warlike

[488] χειρὸς[·] ἔχων^{N PräAkt} εἰ[·] ὅς^{Kon} θερά[·] πων[·] σχεδὸν^{Adv} ἦλασεν[·] ἵππους[·]
 haltend, bis until nahe near
 having|held, until near

[489] Αἶας[·] δ^{·Pt} Τρῶ[·] εσσιν[·] ἐ[·] πάλμενος^{N AorMed} εἶλε[·] Δό[·] ρυκλον[·]
 aber but auf|gesprungen|seiend having|leapt|upon
 but having|leapt|upon

[490] Πριαμί[·] δην[·] νόθον^{AdjA} υἱόν[·], ἔπειτα^{Adv} δ^{·Pt} Πάνδοκον[·] οὔτα[·]
 unehelichen bastard danach aber
 bastard then but

[491] οὐτα δὲ^{Pt} Λύσαν^{Kon} δρον καὶ^{Kon} Πύρασον ἡδὲ^{Kon} Πυλάρτην.
 aber but und and und and

[492] ὥς^{Adv} δ^{Pt} ὅπό^{Kon} τέ^{Kon} πλή^N θων^{PräAkt} ποτα^N μὸς πεδί^N ον δὲ^{Pt} κά^N τεισι^N
 wie aber wenn voll|strömend aber but
 as but whenever being|full

[493] χειμά^N ρους^{AdjN} κατ^{Prp} ὄ^N ρεσφιν ὁ^N παζόμε^N νος^{PräM/P} Διδος ὄμβρω,
 winter|strömend hinab down begleitet|seiend being|attended
 winter|flowing

[494] πολλὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρυς^N ἀζαλέ^N ας^{AdjA} πολ^N λὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} τε^{Pt} πεύκας^N
 viele aber but dürr, parched, viele aber auch and
 many but

[495] ἐσφέρει^N ται, πολ^N λὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} τ^{Pt} ἄ^N φουσγετὸν^{AdjA} εἰς^{Prp} ἄλα βάλλει,
 viel aber auch and auf|gewühltes in
 much but and foamy into

[496] ὥς^{Adv} ἔφε^N πε κλονέ^N ων^{PräAkt} πεδί^N ον τότε^{Adv} φαίδιμος^{AdjN} Αἶας,
 so auf|scheuchend damals glänzender
 so driving|in|rout then glorious

[497] δαί^N ζων^{PräAkt} ἵπ^N πους τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρας^N οὐδὲ^{KonPt} πω^{Adv} ἔκτωρ
 mordend und auch also und|nicht noch
 cleaving and also nor yet

[498] πεύθετ', ἐ^N πεί^{Kon} ῥά^{Pt} μά^N χης ἐπ^{Prp} ἄ^N ριστερά^{Adv} μάρνατο πάσης^{AdjG}
 da since ja auf links des|ganzen
 since then upon left of|all

[499] ὄχθας παρ^{Prp} ποτα^N μοῖο Σκαμάνδρου, τῇ^D ῥά^{Pt} μά^N λιστα^{Adv}
 an wo ja am|meisten
 beside there then most

[500] ἀνδρῶν πίπτε κά^N ρηνα, βο^N ἡ δ^{Pt} ἄσ^N βεστος^{AdjN} ὁ^N ῥώρει
 aber un|löschar
 but unquenchable

[501] Νέστορά^N τ^{Pt} ἀμφι^{Prp} μέ^N γαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀ^N ρήϊον^{AdjA} ἴδομε^N νῆα.
 auch um großen und kriegerschen
 and around great and warlike

[502] ἔκτωρ μὲν^{Pt} μετὰ^{Prp} τοῖσιν^D ὁ^N μίλει^N μέρμερα^{AdjA} ῥέζων^N
 zwar mit diesen schlimme tuend
 indeed among these baneful doing

[503] ἔγγεί^N θ^{Pt} ἵπποσύ^N νη τε^{Pt} νέ^N ων^{AdjG} δ^{Pt} ἀλά^N παζε φά^N λαγγας^N
 auch und, der|Jünglinge aber
 and and, of|young|men but

[504] οὐδ^{KonPt} ἄν^{Pt} πω^{Adv} χά^N ζοντο κε^N λεύθου^N δῖοι^{AdjN} Ἀ^N χαιοὶ^N
 und|nicht wohl noch edle
 nor indeed yet yet noble

[505] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἂν^A λέξαν^A δρος ἑλέ^A νης πόσις^A ἡ^uκό^A μοιο^{AdjG}
wenn nicht schön|gelockten
if not fair|haired

[506] παῦσεν ἄ^A ριστεῦ^A οντα^{PräAkt} Μα^A χάονα^A ποιμένα^A λαῶν^A,
aus|zeichnend|seienden
excelling

[507] ἰῶ^A τριγλῶ^{AdjD} χινι^{AdjD} βα^A λῶν^N κατὰ^{Prp} δεξιὸν^{AdjA} ὦμον^A.
dreil|zackigen geworfen|habend gegen rechten
three|barbed having|thrown down right

[508] τῷ^D ῥά^{Pt} πε^A ρίδει^A σαν μένε^A α^A πνεῖ^A οντες^N ἄ^A χαιοι^A
dem ja
for|him then atmend
breathing

[509] μὴ^{Kon} πῶς^{Adv} μιν^A πολέ^A μοιο^A με^A τακλιν^A θέντος^G ἔ^A λοιεν^A.
dass|nicht irgendwie ihn gewendet|worden|seienden
lest in|any|way him having|been|turned

[510] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἰδομε^A νεὺς^A προσε^A φώνεε^A Νέστορα^A δῖον^{AdjA}.
sofort aber göttlichen·
straightway but divine·

[511] ὦ^A Νέ^A στωρ^A Νη^A ληϊά^A δη^A μέγα^{AdjN} κῦδος^A ἄ^A χαίων^A
o großer
O greatly

[512] ἄγρει^A σῶν^{AdjG} ὀχέ^A ων ἐπι^A βήσεο^A, παρ^{Prp} δέ^{Pt} Μα^A χάων^A
deiner
of|your zu
beside aber
but

[513] βαινέτω^A, ἐς^{Prp} νῆ^A ας δέ^{Pt} τά^A χιστ^{AdvSup} ἔ^A χε^A μώνυχας^{AdjA} ἵππους^A.
zu am|schnellsten ein|hufige
into but most|swiftly single|hoofed

[514] ἰη^A τρὸς γὰρ^{Pt} ἂν^A νήρ^A πολ^A λῶν^{AdjG} ἂν^A τάξις^{AdjN} ἄλλων^{AdjG}
denn vieler gleich|wert
for of|many worth|as|much anderer
of|others

[515] ἰούς^A τ^{Pt} ἐκτάμ^A νειν ἐπὶ^{Prp} τ^{Pt} ῥπια^{AdjA} φάρμακα^A πάσσειν^A.
auch auf auch milde
and upon and gentle

[516] ὥς^{Adv} ἔφατ^A, οὐδ^{KonPt} ἀπί^A θησε^A Γε^A ρήνιος^{AdjN} ἵπποτα^A Νέστωρ^A.
so und|nicht Gereener
thus nor Gerenian

[517] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ὦν^G ῥ^{Pr} ὀχέ^A ων ἐπι^A βήσετο^A, παρ^{Prp} δέ^{Pt} Μα^A χάων^A
sofort aber seiner zu
at|once but of|his|own beside
but

[518] βαῖν^A Ἄσ^A κληπιῶ^A υἱὸς ἄ^A μύμονος^{AdjG} ἰη^A τῆρος^A.
tadellosen
of|blameless

[519] μάστι|ξεν δ^{Pt} ἵπ|πους, τῷ^{DuN} Pr δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀέ|κοντε^{AdjDuN} πε|τέσθην|
 aber but die|beiden aber nicht un|willige unwilling
 the|two but not unwilling

[520] νῆας ἔ|πι^{Prp} γλαφυ|ράς^{AdjA} τῇ^D Pr γάρ^{Pt} φίλον^{AdjN} ἔπλετο|θυμῷ.
 auf hohl|gefügte· dorthin denn lieb
 toward hollow· to|there for dear

[521] Κεβριό|νης δέ^{Pt} Τρώας ὁ|ρινομέ|νους^A Prām/P ἐνό|ησεν|
 aber but auf|gestachelte|seiende
 but being|stirred

[522] Ἕκτορι|παρβεβα|ώς^N PerAkt καί^{Kon} μιν^A Pr πρὸς^{Prp} μῦθον ἔ|ειπεν·
 daneben|gestanden|habend, und ihn zu
 having|stood|beside, and him toward

[523] Ἕκτορ|νῶϊ^{DuN} Pr μὲν^{Pt} ἐνθάδ^{Adv} ὁ|μιλέο|μεν Δανα|οῖσιν|
 wir|beide zwar hier
 we|two indeed here

[524] ἐσχατι|ῇ πολέ|μοιο δυ|σηχέος^{AdjG} οἱ^N Pr δέ^{Pt} δῆ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN}
 laut|tönenden· die aber ja anderen
 loud|sounding· who but indeed others

[525] Τρώες ὁ|ρίνον|ται ἐπι|μῖξ^{Adv} ἵπ|ποι τε^{Pt} καί^{Kon} αὐτοί^N Pr
 gemischt und auch sie|selbst.
 mixed|together and also themselves.

[526] Αἶας δέ^{Pt} κλονέ|ει Τελα|μώνιος^{AdjN} εὖ^{Adv} δέ^{Pt} μιν^A Pr ἔγνων·
 aber but Telamonisch· gut aber ihn
 but Telamonian· well but him

[527] εὐρύ^{AdjN} γάρ^{Pt} ἀμφ^{Prp} ὧ|μοισιν ἔ|χει σάκος· ἀλλὰ^{Kon} καί^{Kon} ἡμεῖς^N Pr
 weit denn um sondern und wir
 broad for around but also we

[528] κεῖς^{Adv} ἵπ|πους τε^{Pt} καί^{Kon} ἄρμ' ἰ|θύνομεν, ξενθα^{Adv} μά|λιστα^{Adv}
 dorthin thither und auch also dort am|meisten
 and also there most

[529] ἱππῇ|ες πε|ζοί τε^{Pt} κα|κὴν^{AdjA} ἔρι|δα προβα|λόντες^N AorSAkt
 und üblen vor|werfend|habend
 and evil having|thrown|forward

[530] ἀλλή|λους^A Pr ὀλέ|κουσι, βο|ῇ δ^{Pt} ἄσ|βεστος^{AdjN} ὁ|ρωρεν·
 einander aber un|löschar
 one|another but unquenchable

[531] ὧς^{Adv} ἄρα^{Pt} φωνή|σας^N AorSAkt ἵμα|σεν καλ|λίτριχας^{AdjA} ἵππους|
 so ja gerufen|habend schön|mähnige
 so then having|spoken fair|maned

[532] μάστιγι|λιγυ|ρῇ^{AdjD} τοῖ^N Pr δέ^{Pt} πλη|γῆς αἰ|οντες^N PrāAkt
 hell|tönender· die aber hörend
 shrill· those but hearing

[533] ῥίμφ^{Adv} ἔφε|ρον|θοὸν^{AdjA} ἄρμα με|τὰ^{Prp} Τρῶ|ας καὶ^{Kon} Ἀ|χαιοὺς|
 rasch schnellen
 swiftly swift
 mitten|unter
 among und
 and

[534] στείβον|τε^N τ^{PrAkt} νέκυ|ας τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀ|σπίδας·| αἵματι|δ^{Pt} ἄξων|
 zer|treten|seiend
 treading und auch
 and also aber
 but

[535] νέρθεν^{Adv} ἅ|πας^{AdjN} πεπά|λακτο καὶ^{Kon} ἄντυγες|αἱ^N περὶ^{Prp} δίφρον·|
 unten ganz
 beneath all und
 and die um
 which around

[536] ἃς^A ἄρ^{Pt} ἀφ^{Prp} ἵππει|ων^{AdjG} ὁ|πλέων ραθά|μιγγες ἔ|βαλλον|
 die ja
 which then von
 von pferdischen
 of|horse

[537] αἱ^N τ^{Pt} ἀπ^{Prp} ἐ|πισσώ|τρων· ὁ^N δὲ^{Pt} ἔ|ετο|δοῦναι ὁ|μιλον|
 welche auch
 which and von
 von der aber
 he but

[538] ἀνδρόμε|ον^{AdjA} ῥῆ|ξαι τε^{Pt} με|τάλμενος^N ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυ|δοιμόν·|
 männlichen
 manly und
 and wagend·
 daring· in
 in aber
 but

[539] ἦκε κα|κὸν^{AdjA} Δανα|οῖσι, μί|νυνθα^{Adv} δὲ^{Pt} χάζετο|δουρός·|
 Übel
 harm for|a|little
 kurz aber
 but

[540] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N τῶν^G ἄλ|λων^{AdjG} ἐπε|πωλεῖ|το στίχας|ἀνδρῶν|
 aber
 but er
 he of|the
 anderen
 others

[541] ἔγχεῖ|τ^{Pt} ἄορί|τε^{Pt} μεγά|λοισι^{AdjD} τε^{Pt} χερμαδί|οισιν·|
 und
 and und
 and großen
 with|great und
 and

[542] Αἴαν|τος δ^{Pt} ἄλέ|εινε μά|χην Τελα|μωνιά|δαο^{AdjG}·
 aber
 but des|Telamon|Sohnes.
 of|Telamonian.

[543] Ζεὺς δὲ^{Pt} πα|τήρ Αἴ|ανθ' ὑ|ψίζυγος^{AdjN} ἐν^{Prp} φόβον|ῶρσε·|
 aber
 but hoch|hochiger
 high|throned in
 into

[544] στή δὲ^{Pt} τα|φών^N ὅπ|ιθεν^{Adv} δὲ^{Pt} σά|κος βάλεν|ἐπταβό|ειον^{AdjA}·
 aber
 but bestürzt,
 stunned, hinten
 aber
 from|behind sieben|rindiges,
 seven|ox|hide,

[545] τρέσσε δὲ^{Pt} παπτή|νας^N ἐφ^{Prp} ὁ|μίλου|θηρὶ ἐ|οικῶς^N·
 aber
 but spähend
 peering auf
 upon gleich|geworden
 resembling

[546] ἐντροπα|λιζόμε|νος^N ὀλί|γον^{Adv} γόνυ|γουνὸς ἀ|μείβων^N·
 sich|umwendend
 turning|about wenig
 a|little wechselnd.
 crossing.

[547] ὥς^{Kon} δ',^{Pt} αἰ^θθωνα^{AdjA} λέ^{οντα} βο^{ῶν} ἀπὸ^{Prp} μεσσαύ^{λοιο}
wie aber feurigen von
as but blazing from

[548] ἐσσεύ^{αντο} κύ^{νες} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρες^{ἄγροι} ὦται,^ω
und auch
and also

[549] οὗ^N τέ^{Pt} μιν^A οὐκ^{Pt} εἰ^{ωσι} βο^{ῶν} ἐκ^{Prp} πῖταρ^ἐ λέσθαι^{αι}
die auch ihn nicht aus
who and him not out|of

[550] πάννουχοι^{Adv} ἐγρήσ^{ουντες}·^N ὁ^N δέ^{Pt} κρει^{ῶν} ἐρα^{τίζων}·^N
die|ganze|Nacht wachend· aber
all|night being|awake· der he but sich|erfreuend
delighting

[551] ἰθύει, ἀλλ',^{KonPt} οὐ^{Pt} τί^A πρήσ^{σει}· θαμέ^{ες}·^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἄ^{κοντες}
aber nicht etwas dicht denn
but not at|all frequent for

[552] ἀντίον^{Adv} αἴσ^{ουσι} θρα^{σεῖα}·^{ων} ἀπὸ^{Prp} χειρῶν^ω
entgegen der|kühnen
against of|bold von from

[553] καιόμε^{ναί}·^N τε^{Pt} δε^{ταί}·^{τάς}·^A τε^{Pt} τρεῖ^{ἔσσόμε}·^{νός}·^N περ^{·Pt}
brennend und die auch
burning and which and eilig|seiend
eager zwar·
even·

[554] ἥ^ω·^{θεν} δ',^{Pt} ἀπὸ^{Prp} νόσφιν^{Adv} ἔ^{βη}·^{τετι}·^{ηότι}·^D θυμῷ·^ω
bei|Morgen aber von abseits betrübtem
at|dawn but from apart sorrowing

[555] ὥς^{Adv} αἰ^{ας}·^{τότ}·^{Pt} ἀ^{πὸ}·^{Prp} Τρώ^{ων}·^{τετι}·^{ημένος}·^N ἦτορ^ω
so so damals von betrübt|seiend
so then from grieved

[556] ἦ^{ιε}·^{πόλλ}·^{Adv} ἀέ^{κων}·^{AdjN} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} δῖε^{νηυσὶν}·^Ἀ·^{χαιῶν}·^ω
sehr ungern· um denn
much unwilling· around for

[557] ὥς^{Kon} δ',^{Pt} ὅτ',^{Kon} ὁ^{νος} παρ^{·Prp} ἄ^{ρουραν}·^ἰ·^{ῶν}·^N ἐβι^{ήσατο}·^{παῖδας}
wie aber wenn an gehend
as but when beside going

[558] νωθής^{·AdjN} ὧ^D·^{Pr} δῆ^{Pt} πολλὰ^{·AdjA} πε^{ρὶ}·^{Prp}·^{ρόπαλ'}·^{ἀμφις}·^{Adv} ἐ^{ἀγν}·^ω
träge, dem ja viele um beiderseits
sluggish, to|whom indeed many around apart

[559] κείρει^τ·^{Pt} εἰσελ^{θῶν}·^N βαθύ^{·AdjA} λήϊον·^{οἱ}·^N δέ^{Pt} τε^{Pt} παῖδες^ω
auch eingetreten|habend tief die aber auch
and having|entered deep who but also

[560] τύπτου^{σιν}·^{ρόπά}·^{λοισι}·^{βί}·^η δέ^{Pt} τε^{Pt} νηπίη^{·AdjN} αὐτῶν^{·G}·^{Pr}
aber auch kindisch ihrer
but also childishness of|them·

[561] σπουδῇ τ' ^{Pt} ἐξήλασαν, ἐπεί ^{Kon} τ' ^{Pt} ἐκορέσσατο φορβῆς·
auch and als when auch and

[562] ὥς ^{Adv} τότε ^{Pt} ἔπειτα ^{Adv} αἶαντα μέγαν ^{AdjA} Τελαμώνιον ^{AdjA} υἱὸν
so so damals dann großen great Telamonischen Telamonian υἱὸν

[563] Τρῶες ὑπέρθυμοι ^{AdjN} πολυήγερες ^{AdjN} τ' ^{Pt} ἐπὶ κούροι
hoch|mütige overbold viel|versammelte much|gathered auch and

[564] νύσσοντες ^N ^{PräAkt} ξυστοῖσι μέσον ^{AdjA} σάκος αἰὲν ^{Adv} ἔποντο.
stoßend stabbing mittleren middle immer always

[565] Αἶας δ' ^{Pt} ἄλλοτε ^{Adv} μὲν ^{Pt} μνησάσκετο θούριδος ^{AdjG} ἀλκῆς
aber but einmal at|times zwar indeed stürmischen off|fierce

[566] αὖτις ^{Adv} ὑποστρεφθεὶς ^N ^{AorPas} καὶ ^{Kon} ἐρῆτύσασκε φάλαγγας
wieder again zurück|gewandt, having|turned|back, und and

[567] Τρώων ἵπποδάμων ^{AdjG} ὅτε ^{Adv} δὲ ^{Pt} τρωπάσκετο φεύγειν.
Pferde|zähmenden horse|taming einmal at|times aber but

[568] πάντας ^{AdjA} δὲ ^{Pt} προέργεθ' ὅς ^{AdjA} ἐπὶ ^{Prp} νῆας ὁδεύειν,
alle all aber but schnelle swift zu onto

[569] αὐτὸς ^N ^{Pr} δὲ ^{Pt} Τρώων καὶ ^{Kon} Ἀχαιῶν θῦνε μεσηγύ ^{Adv}
selbst himself aber but und and mittig between

[570] ἰστάμενος ^N ^{PräM/P} τὰ ^N ^{Pr} δὲ ^{Pt} δοῦρα θρασεῖα ^{AdjG} ἄπο ^{Prp} χειρῶν
stehend standing die the aber but der|kühnen of|bold von from

[571] ἄλλα ^{AdjN} μὲν ^{Pt} ἐν ^{Prp} σάκεϊ μεγάλῳ ^{AdjD} πάγεν ὄρμενα ^N ^{PräM/P} πρόσσω ^{Adv}
andere others zwar indeed in in großen great getrieben|seiend being|hurled vorwärts, forward,

[572] πολλὰ ^{AdjN} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} μεσηγύ ^{Adv} πάρος ^{Adv} χροά λευκὸν ^{AdjA} ἐπαυρεῖν,
viele many aber but auch also mittendrin, between, vorher before weiße white

[573] ἐν ^{Prp} γαίῃ ἵσταντο λαίόμενα ^N ^{PräM/P} χροὸς ἄσαι.
in in begehrend longing

[574] τὸν ^A ^{Pr} δ' ^{Pt} ὥς ^{Adv} οὔν ^{Pt} ἐνόησ' Εὐαίμονος ἀγλαὸς ^{AdjN} υἱὸς
den aber als nun now strahlender splendid

[575] Εὐρύπυ|λος πυκι|νοῖσι^{AdjD} βι|αζόμε|νον^A ^{PräM/P}βελέ|εσσι|
 dichten
with|thick bedrängt|werdenden
being|pressed

[576] στῆ^{Pt} ῥα^{Prp} παρ^{Prp} αὐτὸν^A ^{Pr}ἰ|ών^N ^{PräAkt}καί^{Kon} ἅ|κόντισε| ^{AdjD}δουρὶ φα|εινῶ^{AdjD}·
 ja
then beside ihm gehend,
going, und and leuchtendem,
bright,

[577] καὶ^{Kon} βάλε|Φαυσιά|δην ἄπι|σάονα|ποιμένα|λαῶν|
 und
and

[578] ἦπαρ ὑ|πὸ^{Prp} πρᾶπ|ιδων, εἴ|θα^{Adv} δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} γούνατ' ἔ|λυσεν·
 unter
under sofort aber unter
straightway but under

[579] Εὐρύπυ|λος δ^{Pt} ἐπό|ρουσε καὶ^{Kon} αἶνυτο|τεύχε' ἀπ'^{Prp} ὤμων·
 aber
but und and von
from

[580] τὸν^A ^{Pr}δ^{Pt} ὥς^{Adv} οὔ^{Pt} ἐνό|ησεν ἅ|λέξαν|δρος θεο|ειδῆς^{AdjN}·
 den
him aber but when nun now gott|ähnlicher
godlike

[581] τεύχε' ἀ|παινύμε|νον^A ^{PräM/P}ἄπι|σάονος, αὐτίκα^{Adv} τόξον|
 abziehenden
stripping|off sofort
at|once

[582] ἔλκετ' ἐπ'^{Prp} Εὐρυπύ|λῳ, καὶ^{Kon} μιν^A ^{Pr}βάλε|μηρὸν ὁ|ϊστῶ|
 gegen
against und and ihn
him

[583] δεξιόν^{AdjA} ἐκλάσ|θη δὲ^{Pt} δό|ναξ, ἐβά|ρυνε δὲ^{Pt} μηρόν·
 rechten·
right· aber but aber but

[584] ἄψ^{Adv} δ^{Pt} ἐτά|ρων εἰς^{Prp} ἔθνος ἐ|χάζετο| κῆρ' ἅλε|εῖνων^N ^{PräAkt}·
 wieder aber
back but in into meidend,
avoiding,

[585] ἦ^üσεν δὲ^{Pt} δι|απρύσι|ον^{AdjA} Δανα|οῖσι γε|γωννός^N ^{PerAkt}·
 aber
but durch|dringend
piercingly laut|redend·
having|voiced·

[586] ὦ^{ij} φίλοι^{AdjV} Ἀργεί|ων ἡ|γήτορες|ἡ δὲ^{Kon} μέ|δοντες^V ^{PräAkt}·
 o
O Freunde dear und and Leitende
ruling

[587] στῆτ' ἔλε|λιχθέν|τες^N ^{AorPas}καὶ^{Kon} ἅ|μύνετε|νηλεές^{AdjA} ἦμαρ|
 aufgerafft
having|rallied und and unerbittlichen
pitiless

[588] Αἴανθ', ὃς^N ^{Pr}βελέ|εσσι βι|άζεται, οὐδέ^{Pt} ἔ^A ^{Pr}φημι|
 der
who und|nicht ihn
and|not him

[589] φεύξεσθ' ἐκ^{Prp} πολέμοιο δυσηχέος·^{AdjG} ἀλλὰ^{Kon} μάλ'·^{Adv} ἄντην^{Adv}
 aus out|of laut|tönenden· loud|sounding· sondern but sehr very entgegen face|to|face

[590] ἴστασθ' ἄμφ'·^{Prp} Αἴαντα μέγαν^{AdjA} Τελαμώνιον^{AdjA} υἱόν·
 um around großen great Telamonischen Telamonian υἱόν·

[591] ὥς^{Adv} ἔφατ' Εὐρύπουλος βεβλημένος·^{N PerPas} οἷ^{N Pr} δὲ^{Pt} παρ'·^{Prp} αὐτόν^{A Pr}
 so so getroffen|seiend· having|been|struck· die aber bei ihn

[592] πλησίοι^{Adv} ἔστησαν σάκε' ὧμοισι κλίναντες^{N AorAkt}
 nahe near neigend having|leaned

[593] δούρατ' ἀνασχόμενοι·^{N AorMed} τῶν^{G Pr} δ'·^{Pt} ἀντίος^{Adv} ἦλυθεν Αἴας·
 empor|haltend· holding|aloft· deren aber entgegen of|them but opposite

[594] στῆ δὲ^{Pt} μετastreφθεῖς·^{N AorPas} ἐπεὶ^{Kon} ἵκετο ἔθνος ἐταίρων·
 aber but umgewandt, having|turned|about, als when

[595] ὥς^{Adv} οἷ^{N Pr} μὲν^{Pt} μάρναντο δέμας πυρὸς αἰθομένοιο·^{G Präm/pl}
 so so die zwar brennenden· blazing·

[596] Νέστορα δ'·^{Pt} ἐκ^{Prp} πολέμοιο φέρον Νηληϊά^{AdjN} ἵπποι
 aber aus but out|of nelidische Neleian

[597] ἰδρῶσαι·^{N PerAkt} ἦγον δὲ^{Pt} Μαχάονα ποιμένα λαῶν·
 schwitzend, sweating, aber but

[598] τὸν^{A Pr} δὲ^{Pt} ἰδὼν^{N AorSAkt} ἐνόησε ποδάρκης^{AdjN} δῖος^{AdjN} Ἀχιλλεύς·
 den aber gesehen|habend him but having|seen fuß|schneller swift|footed göttlicher brilliant

[599] ἐστίκει γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πρυμνῇ μεγάκῃ τε^{AdjD} νηϊ
 denn for auf upon tief|bäuchigem deep|hulled

[600] εἰσορόων^{N PräAkt} πόνον αἰπὺν^{AdjA} ἰώκᾱ τε^{Kon} δακρυόεσσαν·^{AdjA}
 hin|schauend looking|upon heftige steep und and tränen|reiche. tearful.

[601] αἴψα^{Adv} δ'·^{Pt} ἐταῖρον ἐόν^{AdjA} Πατροκλῆα προσέειπε
 sogleich aber quickly but seinen his|own

[602] φθεγγάμενος^{N AorMed} παρὰ^{Prp} νηὸς·^{N Pr} δὲ^{Pt} κλισίῃθεν^{Adv} ἀκούσας^{N AorSAkt}
 laut|rufend having|spoken bei beside der aber vom|Zelt from|the|hut gehört|habend having|heard

[603] ἔκμολεν ἴσος^{AdjN} Ἀρηϊ, κακοῦ δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} οἱ^D πρ^{Pr} πέλεν ἀρχή.
gleich
equal
aber
but
ja
then
ihm
to|him

[604] τὸν^A πρ^{Pr} τότε^{AdjKmpN} ρος^{AdjKmpN} προσέειπε Μενοιτίου ἄλκιμος^{AdjN} υἱός.
den
him
früher
earlier
tapferer
valiant

[605] τίπτέ^{Adv} με^A κικλήσκεις Ἀχιλεῦ τί^A δέ^{Pt} σε^A χρ^{Pr} ἔμειτο^G πρ^{Pr}.
warum|denn mich
why
me
was
what
aber
but
dich
you
von|mir
of|me

[606] τὸν^A δ'^{Pt} ἀπαμειβόμενος^N προσέφη πόδας ὠκὺς^{AdjN} Ἀχιλλεύς.
den
him
aber
but
entgegnend
answering
schnelle
swift

[607] οἷε^{Adv} Μενοιτιάδῃ τῷ^D ἐμῷ^{AdjD} κεχαρισμένῳ^V θυμῷ.
edler
divine
dem
to|the
meinem
my
angenehm|gewordener
having|been|pleasing

[608] νῦν^{Adv} οἷω περὶ^{Prp} γούνατ' ἐμὰ^{AdjA} στήσ^{Prp} εσθαι Ἀχαιοὺς.
jetzt
now
um
around
meine
my

[609] λισσομένους^A χρεὶ^{Prp} ὧ γὰρ^{Pt} ἵκάνεται οὐκέτ'^{Adv} ἀνεκτός^{AdjN}.
bittend-
begging-
denn
for
nicht|mehr
no|longer
erträglich.
bearable.

[610] ἀλλ'^{Kon} ἴθι νῦν^{Adv} Πάτροκλε Διὶ φίλῃ^{Adv} Νέστορ' ἔρειο.
sondern
but
jetzt
now
lieber
dear

[611] ὅν^A τινά^A τοῦτον^A ἄγει βεβλημένον^A ἐκ^{Prp} πολέμοιο.
welchen
irgendeinen
whom
someone
diesen
this
getroffen
having|been|struck
aus
out|of

[612] ἦτοι^{Pt} μὲν^{Pt} τὰ^N γ'^{Pt} ὀπίσθε^{Adv} Μαχάονι πάντα^{AdjN} ἔοικε.
wahrlich
indeed
indeed
these
ja
hinten
at|least from|behind
alles
all

[613] τῷ^D Ἀσκληπιάδῃ, ἀτὰρ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἴδον ὄμματα φωτός.
dem
to|the
aber
but
nicht
not

[614] ἵπποι γάρ^{Pt} με^A παρήϊξαν πρόσσω^{Adv} μεμαυῖαι.^N
denn
for
mich
me
vorwärts
forward
begehrende.
having|been|eager.

[615] ὥς^{Adv} φάτο, Πάτροκλος δέ^{Pt} φίλῳ^{AdjD} ἔπεπείθεθ' ἐταίρω,
so
thus
aber
but
dem|lieben
to|dear

[616] βῆ δέ^{Pt} θεῖν παρά^{Prp} τε^{Pt} κλισίας καὶ^{Kon} νῆας Ἀχαιῶν.
aber
but
an
along|beside
und
and
und
also

[617] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} | δὴ^{Pt} κλισί^N | ἣν^N Νη^N | ληϊά^N | δεω^{AdjG} ἀφί^N | κοντο^N |
 die aber als ja des|Neliden
 they but when indeed of|the|Neleiad

[618] αὐτοὶ^N_{Pr} | μέν^{Pt} ῥ'^{Pt} ἀπέ^N | βησαν^N ἐ^N | πὶ^{Prp} χθόνα^N | πουλυβό^N | τειραν^{AdjA} |
 sie|selbst zwar ja auf
 they|themselves indeed then upon viel|vieh|nährend,
 much|nourishing,

[619] ἵππους | δ'^{Pt} Εὐρυμέ^N | δων θερά^N | πων λύε^N | τοῖο^G_{Pr} γέ^N | ροντος^N |
 aber but dessen
 of|that

[620] ἐξ^{Prp} ὀχέ^N | ων^N τοὶ^N_{Pr} | δ'^{Pt} ἰδρῶ^N ἀ^N | πεψύ^N | χοντο^N | χι^N | τώνων^N |
 aus jene aber
 out|of they but

[621] στάντε^{DuN}_{AorSAkt} | πο^N | τὶ^{Prp} πνοι^N | ἣν^N παρὰ^{Prp} | θῖν' ἄλός^N | αὐτὰρ^{Kon} ἔ^N | πειτα^{Adv} |
 stehend|beide gegen bei
 having|stood towards beside aber but
 danach then

[622] ἐς^{Prp} κλισί^N | ἣν^N ἐλ^N | θόντες^N_{AorSAkt} | ἐ^N | πὶ^{Prp} κλισί^N | μοῖσι^N | κά^N | θιζόν^N |
 in gekommen|seiend auf
 into having|come upon

[623] τοῖσι^D_{Pr} δ'^{Pt} | τεῦχε^N κυ^N | κειῶ^N ἐ^N | ὑπλόκα^N | μοσ^{AdjN} Ἑκα^N | μήδη^N |
 ihnen aber schön|gelockte
 for|them but fair|tressed

[624] τὴν^A_{Pr} ἄρετ'^N | ἐκ^{Prp} Τενέ^N | δοιο γέ^N | ρων, ὅτε^{Kon} | πέρσεν^N Ἀ^N | χιλλεύς^N |
 die aus
 whom from als
 when

[625] θυγατέρ' | Ἀρσινό^N | ου μεγα^N | λήτορος^{AdjG} | ἧν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} | Ἀ^N | χαιοὶ^N |
 groß|sinnigen, die ihm
 great|hearted, whom to|him

[626] ἔξελον | οὐνεκα^{Kon} | βουλή^N ἀ^N | ριστεύ^N | εσκεν ἀ^N | πάντων^{AdjG} |
 weil
 because aller.
 of|all.

[627] ἡ^N_{Pr} σφω^N | ἔν^{DuD}_{Pr} | πρῶ^N | τον^{Adv} | μέν^{Pt} ἐ^N | πιπροί^N | ηλε^N | τρά^N | πεζαν^N |
 die ihnen|beiden zuerst ja
 she for|you|two first indeed

[628] καλὴν^{AdjA} | κυανό^N | πεζαν^{AdjA} | ἐ^N ὕξοον^{AdjA} | αὐτὰρ^{Kon} ἐπ^{Prp} | αὐτῆς^G_{Pr} |
 schöne dunkel|blau|füßige gut|polierte, aber auf ihrer
 beautiful dark|blue|footed well|smoothed, but upon it

[629] χάλκει^N | ον^{AdjA} | κάνε^N | ον, ἐπὶ^{Prp} | δ'^{Pt} κρόμυ^N | ον ποτῶ^N | ὄψον^N |
 ehernen darauf aber
 bronze upon and

[630] ἡδὲ^{Kon} | μέ^N | λι^N | χλω^N | ρόν^{AdjA} | παρὰ^{Prp} | δ'^{Pt} ἀλφίτου^N | ἱεροῦ^{AdjG} | ἀκτὴν^N |
 und grün, neben aber and heiligen
 and fresh, beside and sacred

[631] πὰρ^{Prp} δὲ^{Pt} δέ | πας περι | καλλέας, ^{AdjA} δ^N_{Pr} | οἴκοθεν^{Adv} | ἧγ' ^N δ^N_{Pr} γε | ραιός, ^{AdjN}

neben aber and sehr|schön, den von|Haus der the Greis, old|man,

[632] χρυσεῖ^{AdjD} οἰς | ἧ | λοισι πε | παρμένον·^A ^{PerM/P} οὐατα | δ^{Pt} αὐτοῦ^G ^{Pr}

mit|goldenen durch|bohrt|worden· aber von|ihm with|golden having|been|pierced· but of|it

[633] τέσσαρ' ^{AdjN} ξ | σαν, δοι | αἱ ^{AdjN} δὲ^{Pt} πε | λειάδες | ἀμφὶς^{Adv} | ξ | καστον^{AdjA}

vier four zwei aber and rings on|either|side je|den each

[634] χρύσει^{AdjN} αἱ | νεμέ | θοντο, δύ | ω ^{AdjN} δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} | πυθμένες | ἧσαν.

goldene golden zwei aber unter but under

[635] ἄλλος ^{AdjN} μὲν^{Pt} μογέ | ων^N ^{PräAkt} ἀπο | κινή | σασκε τρα | πέζης

ein|anderer another zwar müh|end toiling

[636] πλεῖον^{AdjKmpN} ἐ | όν, ^N ^{PräM/P} Νέ | στωρ δ^{Pt} ^N οὐ^N_{Pr} γέ | ρων^{AdjN} ἀμο | γητὶ^{Adv} ἄ | ειρεν.

größer more seiend, being, aber der but the Greis old|man mühelos without|toil

[637] ἐν^{Prp} τῷ^D ^{Pr} ῥά^{Pt} σφι^D ^{Pr} κύ | κησε γυ | νῇ ἐ | κυῖα^N ^{PerAkt} θε | ῆσιν

in diesem in it ja ihnen then for|them gleich|seiend having|resembled

[638] οἷνω | Πραμνεῖ^ω, ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} | δ^{Pt} αἴγει^{ον} ^{AdjA} κνῆ | τυρόν

Pramnischem, Pramnian, darauf aber ziegen|haften upon and goat

[639] κνήστι | χαλκεῖ^η, ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} | δ^{Pt} ἄλφιστα | λευκά^{AdjA} πά | λυνε,

ehern, bronze, darauf aber and weißes white upon and

[640] πινέμε | ναι δ^{Pt} ἐκέ | λευσεν, ἐ | πεί^{Kon} ῥ^{Pt} ὥ | πλισσε κυ | κειῶ.

aber but nachdem ja then when then

[641] τῷ^{DuN} ^{Pr} δ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} | οὖν^{Pt} πί | νοντ^{DuN} ^{ImpAkt} ἀφέ | την^{AdjA} πολυ | καγκέα^{AdjA} δί | ψαν

die|beiden aber als nun then tranken drinking ab|lassenden releasing viel|beißenden much|galling the|two but when then then drinking releasing much|galling

[642] μύθοι | σιν τέρ | ποντο πρὸς^{Prp} | ἀλλή | λους^A ^{Pr} ἐνέ | ποντες, ^N ^{PräAkt}

zu toward einander each|other erzählend, speaking, toward each|other speaking,

[643] Πάτρο | κλος δὲ^{Pt} θύ | ρησιν ἐ | φίστατο | ἰσόθε | ος^{AdjN} φώς.

aber but götter|gleicher equal|to|a|god

[644] τὸν^A ^{Pr} δὲ^{Pt} ἰ | δῶν^N ^{AorSAkt} ὁ^N ^{Pr} γε | ραιός ^{AdjN} ἀ | πο^{Prp} θρόνου | ὥρτο φα | εινοῦ, ^{AdjG}

den him aber gesehen|habend der the Greis old|man von from glänzenden, bright, but having|seen the old|man from bright,

[645] ἐς^{Prp} δ'^{Pt} ἄγε | χειρὸς ἐ^N λών,^{AorSAkt} κατὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἐδριάσθαι ἄ^N νωγε.
 hinein aber | genommen|habend, hin nieder
 into and | having|taken, down but

[646] Πάτροκλος δ'^{Pt} ἐτέ^N ρωθεν^{Adv} ἄ^N ναίνετο | εἰπέ^{Pt} τε^N μῦθον.
 aber | anderwärts
 but from|the|other|side und
 and

[647] οὐχ^{Pt} ἔδος | ἐστὶ γε^N ραιέ^{Adv} δι^N οτρεφές,^{Adv} οὐδέ^{KonPt} με^A_{Pr} πείσεις.
 nicht | greis
 not old|man zeus|genährter, und|nicht mich
 and|not Zeus|nurtured, and|not me

[648] αἰδοῖ^N ος^{AdvN} νεμε^N σητός^{AdvN} ὁ^N_{Pr} με^A_{Pr} προέ^N ηκε^N πυ^N θέσθαι
 ehrwürdig | tadelnswert
 revered to|be|resented der mich
 he me

[649] ὅν^A_{Pr} τινα^A_{Pr} τοῦτον^A_{Pr} ἄ^N γεις^N βε^N βλημένον^A_{PerM/P} | ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr}
 wen | irgendeinen
 whom someone diesen
 having|been|struck· verwundet· sondern auch selbst
 but myself

[650] γινώ^N σκω, ὁρό^N ω δέ^{Pt} Μα^N χάονα | ποιμένα^N λαῶν.
 aber
 but

[651] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ἔ^N πος^N ἐρέ^N ων^N_{FuAkt} πάλιν^{Adv} ἄ^Nγγελος^N εἶμ' Ἀχι^N λῆϊ.
 jetzt | aber
 now but sagend
 going|to|say wiederum
 again

[652] εὖ^{Adv} δέ^{Pt} σὺ^N_{Pr} οἶσθα γε^N ραιέ^{Adv} δι^N οτρεφές,^{Adv} οἷος^N_{Pr} ἔ^N κείνος^N_{Pr}
 gut | aber
 well but du
 you greis
 old|man zeus|genährter, welcher jener
 Zeus|nurtured, what|sort that|man

[653] δεινὸς^{AdvN} ἄ^N νήρ· τάχα^{Adv} | κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἀ^N ναίτιον^{AdvA} αἰτιό^N ωτο.
 schrecklich | bald
 terrible soon wohl
 would auch
 also schuldlosen
 the|guiltless

[654] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ἢ^N μείβετ' ἔ^N πειτα^{Adv} Γε^N ρήνιος^{AdvN} | ἵπποτα^N Νέστωρ·
 den | aber
 him but dann
 then Gerener
 Gerenian

[655] τίπτε^{Adv} τὰρ^{Pt} ὧδ'^{Adv} Ἀχι^N λεὺς ὅλο^N φύρεται | υἷας Ἀ^N χαῖων,
 warum | denn
 why then thus

[656] ὅσσοι^N_{Pr} δῆ^{Pt} βέλε^N σιν^N βε^N βλήται | οὐδέ^{KonPt} τι^A_{Pr} οἶδε
 wie|viele | ja
 how|many indeed auch|nicht
 and|not etwas
 anything

[657] πένθεος, ὅσσον^A_{Pr} ὃ^N ρωρε^N κα^N τὰ^{Prp} στρατόν· | οἱ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄ^N ριστοι^{AdvNSup}
 wie|viel |
 how|great durch
 throughout die nämlich
 who for Besten
 the|best

[658] ἐν^{Prp} νη^N σιν^N κέα^N ται^N βε^N βλημένοι^N_{PerM/P} | οὐτά^N με^N νοί^N_{PerM/P} τε^{Pt}.
 in |
 in getroffen|seiend
 having|been|struck verwundet|seiend
 being|wounded und.
 and.

[659] βέβληται μὲν δ' ὁ Τυδεΐδης κρατερὸς Διομήδης,
zwar der starker
indeed he strong

[660] οὐταῖσται δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἦδ' Ἀγαμέμνων·
aber berühmt
but famous und and

[661] βέβληται δὲ καὶ Εὐρύπυλος κατὰ μηρὸν ὀϊστῶ·
aber auch am
but also down|upon

[662] τοῦτον δ' ἄλλον ἐγὼ νέον ἤγαγον ἐκ πολλέμοιο
diesen aber anderen ich neu
this but other I new aus out|of

[663] ἧς ἀπὸ νευρῆς βεβλημένον· αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
von getroffen|worden. aber
from having|been|struck. but

[664] ἐσθλὸς ἐὼν Δαναῶν οὐ κήδεταί οὐδ' ἐλεαίρει.
edel seiend nicht und|nicht
good being not and|not

[665] ἦ μὲν εἰς οὐρανὸν κεῖται δὴ νῆες θαλάσσης
wohl er bis daß ja schnelle nahe
indeed until that ever indeed swift near

[666] Ἀργεῖων ἀέκητι πυρὸς δηλοῖο θέρωνται,
un|freiwillig feindlichem
against|will hostile

[667] αὐτοὶ τε κτείνωμεθ' ἐπισχερώ οὐ γὰρ ἐμὴ
selbst und im|Nahkampf nicht denn meine
we|ourselves and hand|to|hand not for my

[668] ἔσθ' οἷον πάρος ἔσκεν ἐνὶ γυνάμπτοισι μέλεσσιν.
wie früher in geschmeidigen
such|as formerly in pliant

[669] εἴθ' ὥς ἡβώοιμι βίη δέ μοι ἔμπεδος εἴη
möchte|doch so aber mir fest
would|that so but to|me steadfast

[670] ὥς ὅπότε ἦλθ' οἱσι καὶ ἡμῖν νεῖκος ἐτύχθη
wie wenn und uns
as when and to|us

[671] ἀμφὶ βοληλασίη, ὅτ' ἐγὼ κτάνον Ἴτιμον ἦα
um als ich
around when I

[672] ἐσθλὸν γ' ὑπείροχον δὲ ἐν Ἠλίδι ναιετάσκει,
edlen der in
noble who in

[673] ῥύσι' ἐ|λαυνόμε|νος.^N Präm/P δ^N Pr δ^{Pt} ἀ|μύνων^N PräAkt ἡσι^D Pr βό|εσσιν|
treibend· der aber abwehrend für|seine
being|driven· he but warding|off for|his

[674] ἔβλητ' ἐν^{Prp} πρώ|τοισιν^{AdjD} ἐ|μῆς^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} |χειρὸς ἅ|κοντι,|
in den|Vordersten meiner von
in in the|foremost of|my from

[675] καὶ^{Adv} δ^{Pt} ἔπε|σεν, λα|οὶ δὲ^{Pt} πε|ρίτρεσαν|ἀγροὶ ὦται.|
hinab aber aus aber
down but but

[676] λήϊδα δ^{Pt} ἐκ^{Prp} πεδί|ου συνε|λάσσαμεν|ἥλιθα^{Adv} πολλήν^{AdjA}|
aber aus sehr viel
but out|of but exceedingly much

[677] πεντή|κοντα^{Adj} βο|ῶν ἀγέ|λας, τόσα^{AdjA} πῶεα|οιῶν,|
fünfzig so|viele
fifty so|many

[678] τόσσα^{AdjA} συ|ῶν συβό|σια, τόσ'^{AdjA} αἰπόλι|α πλατέ'^{AdjA} αἰγῶν,|
so|viele so|many weite
so|many so|many broad

[679] ὕππους δὲ^{Pt} ξαν|θὰς^{AdjA} ἑκα|τὸν^{Adj} καὶ^{Kon} πεντή|κοντα^{Adj}|
aber fuchsfarbene hundert und
but chestnut a|hundred and fünfzig
fifty

[680] πάσας^{AdjA} θηλεί|ας,^{AdjA} πολ|λῆσι^{AdjD} δὲ^{Pt} πῶλοι ὕ|πῃσαν.|
alle weiblichen, vielen aber
all female, with|many but

[681] καὶ^{Kon} τὰ^A Pr μὲν^{Pt} ἡλασά|μεσθα Πύ|λον Νη|λήϊον^{AdjA} εἴσω^{Adv}|
und die zwar Neleisch hinein
and these|things indeed Neleian inward

[682] ἐννύχ|οι^{AdjN} προτὶ^{Prp} ἄστυ· γε|γῆθαι δὲ^{Pt} φρένα|Νηλεὺς,|
nächtlich zu aber
by|night toward but

[683] οὐνεκά^{Kon} μοι^D Pr τύχε|πολλὰ^{AdjN} νέ|ω^{AdjD} πόλε|μον δὲ^{Pt} κί|όντι.^D AorSAkt
weil mir vieles dem|Jüngling aber gehend.
because to|me many to|a|youth but going.

[684] κήρυ|κες δ^{Pt} ἐλί|γαῖνον ἅμ'^{Prp} ἡοῖ|φαινομέ|νηφι^D PräM/P|
aber mit erscheinend
but at|once appearing

[685] τοὺς^A Pr ἔμεν|οῖσι^D Pr χρεῖος ὁ|φείλετ' ἐν^{Prp} Ἥλιδι|δίῃ^{AdjD}|
die denen in göttlicher·
those to|whom in in divine·

[686] οἱ^N Pr δὲ^{Pt} συ|ναγρόμε|νοι^N AorM/P Πυλί|ων^{AdjG} ἡ|γήτορες|ἄνδρες|
die aber zusammen|gekommen|seiend der|Pylier
who but having|gathered of|Pylians

[687] δαίτρευ|ον· πολέ|σιν^{AdjD} γὰρ^{Pt}· Ἐ|πειοὶ |χρεῖος ὃ|φειλον,
 vielen
to|many denn
for

[688] ὥς^{Kon} ἡ|μεῖς^N _{Pr} παύ|ροι^{AdjN} κεκα|κωμένοι^N _{PerM/P} ἐν^{Prp} Πύλῳ |ῆμεν·
 weil
since wir
we wenige
few misshandelt|gewesen
having|been|worn|down in
in

[689] ἐλθὼν^N _{AorSAkt} γὰρ^{Pt} ῥ·^{Pt} ἐκά|κωσε βί|η· Ἡ|ρακλη|εῖη^{AdjN}
 gekommen|seiend
having|come denn
for ja
then herakleische
of|Heracles

[690] τῶν^G _{Pr} προτέ|ρων^{AdjG} ἐτέ|ων, κατὰ^{Prp} δ·^{Pt} ἔκταθεν |ὅσσοι^N _{Pr} ἄ|ριστοι·^{AdjN}
 der
of|the früheren
former herab
utterly aber
but wie|viele
as|many|as Besten·
best·

[691] δώδεκα^{Adj} γὰρ^{Pt} Νη|λῆος ἄ|μύμονος^{AdjG} υἱέες |ῆμεν·
 zwölf
twelve denn
for tadel|losen
blameless

[692] τῶν^G _{Pr} οἷ|ος^{AdjN} λιπό|μην, οἷ^N _{Pr} δ·^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} πάντες^{AdjN} ὃ|λοντο·
 von|denen
of|them allein
alone die
who aber
but anderen
others alle
all

[693] ταῦθ'·^A _{Pr} ὑπε|ρηφανέ|οντες^N _{PrAkt} Ἐ|πειοὶ |χαλκοχί|τωνες^{AdjN}
 dieses
these|things überheblich|seiend
acting|over|proud bronze|geharnischte
bronze|clad

[694] ἡμέας^A _{Pr} ὑβρί|ζοντες^N _{PrAkt} ἄ|τάσθαλα^{AdjA} |μηχανό|ωντο·
 uns
us übermütig|seiend
insulting Frevel|taten
reckless|things

[695] ἐκ^{Prp} δ·^{Pt} ὁ^N _{Pr} γέ|ρων ἀγέ|λην τε^{Pt} βο|ῶν καὶ^{Kon} πῶυ μέγ·^{Adv} |οἰῶν
 aus
out|of aber
but he und
and und
and sehr
great

[696] εἶλετο |κρινάμε|νος^N _{AorM/P} τρι|ηκόσι·^{Adj} ἡδὲ^{Kon} νο|μῆας·
 ausgesucht|habend
having|selected dreihundert
three|hundred und
and

[697] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τῷ^D _{Pr} χρεῖ|ος μέγ·^{Adv} ὃ|φείλετ' ἐν^{Prp} Ἡλιδι |δίη^{AdjD}
 und
and denn
for ihm
to|him sehr
great in
in göttlicher
divine

[698] τέσσαρες^{AdjN} ἀθλοφό|ροι^{AdjN} ἵπ|ποι αὐ|τοῖσιν^D _{Pr} ὃ|χεσφιν
 vier
four preis|tragende
prize|winning mit|ihren
with|their|own

[699] ἐλθόν·^N _{AorSAkt} μετ'·^{Prp} ἄ|εθλα· πε|ρί^{Prp} τρίπο|δος γὰρ^{Pt} ἔ|μελλον
 gekommen|seiend
having|come mit
after um
for denn
for

[700] θεύσεσθαι· τοὺς^A _{Pr} δ·^{Pt} αὐθι·^{Adv} ἄ|ναξ ἀν|δρῶν Αὐ|γείας
 die
them aber
but dort
there

[701] κάσχεθε, τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ἔλα τῇρ' ἀφί^A ει ἀκα^A χήμενον^A_{PerM/P} ἵππων.

ihn aber but bekümmert sore|grieved

[702] τῶν^G_{Pr} δ'^N_{Pr} γέ^N ρων ἐπέ^N ων κεχο^N λωμένος^N_{PerM/P} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἔργων

deren der of|these he zornig|geworden angered und and also

[703] ἐξέλετ' ἄσπετα^{AdjA} πολλά^{AdjA} τὰ^A_{Pr} δ'^{Pt} ἄλλ'^{AdjA} ἐς^{Prp} δῆμον ἔ^N δωκε

unzählige countless viele· many· die the aber but other|things into

[704] δαιτρεύ^N ειν, μὴ^{Kon} τίς^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} ἀ^N τεμβόμε^N νος^N_{PräM/P} κίοι ἴσης^{AdjG}

dass|nicht lest jemand ihm verkürzt|seiend being|deprived der|gleichen. of|equal|share.

[705] ἡμεῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} τὰ^A_{Pr} ἔ^N καστα^{AdjA} δι^N είπομεν, ἀμφι^{Prp} τε^{Pt} ἄστυ

wir we indeed the|things einzelnen each um around auch and

[706] ἔρδομεν ἱρὰ θε^N οἷς^N_{Pr} οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} τρίτῳ^{AdjD} ἡματι πάντες^{AdjN}

die they aber but am|dritten third alle all

[707] ἦλθον ὁ μῶς^{Adv} αὐ^N τοῖ^N_{Pr} τε^{Pt} πο^N λεῖς^{AdjN} καὶ^{Kon} μῶνυχες^{AdjN} ἵπποι

gleichermaßen together selbst themselves and zahlreiche many und and einhufige single|hoofed

[708] πανσυδῖ^N η^{Adv} μετὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D_{Pr} Μο^N λίονε θωρήσ^N σοντο

in|geschlossener|Macht· in|full|force· mit after aber but ihnen for|them

[709] παῖδ' ἔ^N τ' ἔ^N ὄντ',^{DuA}_{PräAkt} οὐ^{Pt} πω^{Pt} μάλα^{Adv} εἰδότε^{DuA}_{PerAkt} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς.

noch yet seiend, being, nicht doch yet sehr very wissend knowing stürmischer of|fierce

[710] ἔστι δέ^{Pt} τις^N_{Pr} Θρυό^N εσσα πό^N λισ αἰ^N πεῖα^{AdjN} κο^N λώνη

aber but a|certain steile steep

[711] τηλοῦ^{Adv} ἐπ'^{Prp} Ἀλφει^N ὦ, νεά^N τη^{AdjN} Πύλου ἡμαθό^N εντος^{AdjG}

weit far an upon entlegenste furthest sandigen· sandy·

[712] τὴν^A_{Pr} ἀμ^N φεστρατό^N ωντο δι^N αρραῖ^N σαι μεμα^N ὤτες^N_{PerAkt}

die her begierig|seiend. eager.

[713] ἀλλ'^{Kon} ὅτε^{Kon} πᾶν^{AdjA} πεδί^N ον μετε^N κίαθον, ἄμμι^D_{Pr} δ'^{Pt} Α^N θήνη

aber but als when ganzes whole uns to|us aber but

[714] ἄγγελος ἦλθε θέ^N ουσ^N_{PräAkt} ἀπ'^{Prp} ὁ^N λύμπου θωρήσ^N σεσθαι

laufend running von from

[715] ξννυχος, AdjN οὐδ', KonPt ἀέ, KonPt κοντα, AdjA Πύ, λον κατά, Prp λαδὸν ἄ, γειρεν
 nächtlich, und|nicht wider|willigen durch
 by|night, nor unwilling throughout

[716] ἀλλὰ, Kon μάλ', Adv ἐσσυμέ, νους, A πολε, μίζειν. οὐδὲ, KonPt με, A Νηλεὺς, Pr
 sondern sehr eilend|seiende auch|nicht mich
 but very eager and|not me

[717] εἶα | θωρήσ, σεσθαι, ἀ, πέκρυ, ψεν δέ, Pt μοι, D ἵππους, Pr
 aber mir
 but for|me

[718] οὐ, Pt γάρ, Pt πώ, Pt τί, A μ', A ξ, φη ἴδ, μεν πολε, μή, ἴα, AdjA ἔργα.
 nicht denn noch etwas mich kriegs|mäßige
 not for yet anything me warlike

[719] ἀλλὰ, Kon καί, Kon ὥς, Adv ἰπ, πεῦσι με τέπρεπον ἡμετέ, ροισι, AdjD
 aber auch so unseren
 but also thus our|own

[720] καί, Kon πε, ζός, AdjN περ, Pt ἐ, ών, N ἐπεί, Kon ὥς, Adv ἄγε, νεῖκος ἄ, θήνη.
 auch zu|Fuß zwar seiend, da so
 and on|foot indeed being, since thus

[721] ἔστι δέ, Pt τις, N ποτα, μὸς Μινυ, ῆϊος, AdjN εἰς, Prp ἄλα, βάλλων, N
 aber einen Minyer|isch in
 but a|certain Minyeian into werfend
 casting

[722] ἐγγύθεν, Adv Ἀρή, νης, ὅθι, Adv μείναμεν Ἡῶ, δῖαν, AdjA
 nahe wo göttliche
 near where holy

[723] ἰππῆ, ες Πυλί, ων, AdjG τὰ, N δ', Pt ἐ, πέρρεον ἔθνεα πεζών, AdjG
 der|Pylier, die aber der|Fußgänger,
 of|Pylians, the but of|foot|men.

[724] ἔνθεν, Adv πανσυδῖ, η, Adv σὺν, Prp τεύχεσι θωρηχ, θέντες, N
 von|dort in|Gesamtheit mit gerüstet|worden|seiend
 from|there in|full|force with having|been|armed

[725] ἔνδι, οί, Adv ἰκό, μεσθ', ἰε, ρὸν, AdjA ῥόον Ἀλφει, οῖο.
 mittags heiligen
 at|mid|day sacred

[726] ἔνθα, Adv Δι, ῖ ρέ, ξαντες, N ὕ, περμενεῖ, AdjD ἱερά, καλά, AdjA
 dort verrichtet|habend über|mächtigen schöne,
 there having|sacrificed very|mighty fair,

[727] ταῦρον, δ', Pt Ἀλφει, ῶ, ταῦ, ρον δέ, Pt Πο, σειδά, ωνι,
 aber aber
 but but

[728] αὐτὰρ, Kon Α, θηναί, η γλαυ, κώπιδι, AdjD βοῦν ἄγε, λαίην, AdjA
 aber eulen|äugigen herden|führende,
 but grey|eyed herd|bred,

[729] δόρπον ἔπειθ^{Kon} ἐλό^{Kon} μεσθα κα^{Kon} τὰ^{Prp} στρατὸν ἐν^{Prp} τελέ^{Kon} εσσι, AdjD
dann then durch throughout in in voll|zähligen, companies,

[730] καὶ^{Kon} κατε^{Kon} κοιμή^{Kon} θημεν ἐν^{Prp} ἔντεσιν οἷσιν^{D_{Pr}} ἕ^{Kon} καστος^{AdjN}
und and in in in|denen with|his|own jeder each

[731] ἀμφὶ^{Prp} ῥο^{Kon} ἄς ποτα^{Kon} μοῖο. ἄ^{Kon} τὰρ^{Kon} μεγά^{Kon} θυμοι^{AdjN} ἔ^{Kon} πειοὶ
um around aber but groß|mütige great|souled

[732] ἀμφέ^{Kon} σταν δῆ^{Pt} ἄ^{Kon} στυ δι^{Kon} αρραῖ^{Kon} σαι μεμα^{Kon} ὦτες^{N_{PerAkt}}
ja indeed begierig|seiend· eager·

[733] ἀλλά^{Kon} σφι^{D_{Pr}} προπά^{Kon} ροιθε^{Adv} φά^{Kon} νη μέγα^{AdjN} ἔ^{Kon} ργον Ἄ^{Kon} ρηος·
aber but ihnen to|them voraus before groß great

[734] εὖτε^{Kon} γὰρ^{Pt} ἥ^{Kon} ἐλι^{Kon} ος φαέ^{Kon} θων^{N_{PräAkt}} ὕπε^{Kon} ρέσχεθε γαίης,
als|bald when denn for leuchtend shining

[735] συμφερό^{Kon} μεσθα μά^{Kon} χη Διί^{Kon} τ^{Pt} εὐχόμε^{Kon} νοι^{N_{PräM/P}} καὶ^{Kon} Ἀ^{Kon} θήνη.
und and betend|seiend praying und and

[736] ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} Πυλί^{Kon} ων^{AdjG} καὶ^{Kon} ἔ^{Kon} πειῶν ἔ^{Kon} πλετο νεῖκος,
aber but als when ja der|Pylier und and of|Pylians

[737] πρῶτος^{AdjN} ἐ^{Kon} γῶν^{N_{Pr}} ἔ^{Kon} λον ἄ^{Kon} νδρα, κό^{Kon} μισσα δέ^{Pt} μώνυχας^{AdjA} ἵ^{Kon} ππους,
zuerst first ich I aber but einhufige single|hoofed

[738] Μούλιον αἰ^{Kon} χμη^{Kon} τήν^{Kon} γαμ^{Kon} βρὸς δ^{Pt} ἦν Αὐγεί^{Kon} αο,
aber but

[739] πρεσβυτά^{Kon} την^{AdjASup} δέ^{Pt} θύ^{Kon} γατρ^{Kon} εἶ^{Kon} χε ξαν^{Kon} θήν^{AdjA} Ἀγα^{Kon} μήδην,
älteste eldest aber but blonde fair|haired

[740] ἡ^{N_{Pr}} τόσα^{AdjN} φάρμακα ἤ^{Kon} δὴ ὅ^{Kon} σα^{N_{Pr}} τρέφει εὐ^{Kon} ρεῖα^{AdjN} χθών.
die so|viele who so|many wie|viele as|many|as weite wide

[741] τὸν^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} ἐ^{Kon} γῶ^{N_{Pr}} προσι^{Kon} όντα^{A_{PräAkt}} βά^{Kon} λον χαλ^{Kon} κήρεϊ^{AdjD} δουρί,
den him zwar indeed ich I heran|kommenden towards|coming bronze|beschlagenem bronze|fitted

[742] ἦ^{Kon} ριπε δ^{Pt} ἐν^{Prp} κονί^{Kon} ησιν· ἐ^{Kon} γῶ^{N_{Pr}} δ^{Pt} ἐς^{Prp} δί^{Kon} φρον ὁ^{Kon} ρούσας^{N_{AorSAkt}}
aber but in in ich I aber but into gesprungen|seiend having|leapt

[743] στὴν ῥά^{Pt} μετὰ^{Prp} προμάχοισιν· ἀτὰρ^{Kon} μεγάθυμοι^{AdjN} ἔπειοιⁱ
 ja then bei among aber but groß|mütige
 great|souled

[744] ἔτρεσαν ἄλλυδις^{Adv} ἄλλος, ^{AdjN} ἐπεὶ^{Kon} ἴδον ἄνδρα πεσόντα^A
 hier|und|dort ein|anderer, als gefallen|seienden
 in|different|ways another, when having|fallen

[745] ἡγεμόν' ἱππῆων, ὃς^N ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.
 der who

[746] αὐτὰρ^{Kon} ἐγὼν^N ἐπὶ^{Pr} ρουσα κελαϊνῇ^{AdjD} λαίλαπι ἴσος, ^{AdjN}
 aber but ich I dunkler to|a|dark gleich,
 equal,

[747] πεντήκοντα^{Adj} δ' ^{Pt} ἔλιν διφ' ^{Adj} ρους, δύο^{Adj} δ' ^{Pt} ἀμφίς^{Adv} ἑκάστων^{AdjA}
 fünfzig fifty aber but zwei two aber but ringsum
 apart je|jeden each

[748] φῶτες ὁδὰς^{Adv} ἔλιν οὐδας ἐμῷ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ δαμέντες^N
 mit|den|Zähnen with|the|teeth meinem by|my unter under bezwungen|seiend.
 having|been|subdued.

[749] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} ἄκτορίωνε Μολίονε παῖδ' ἀλάπαξα,
 und nun wohl
 and now would

[750] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σφωε^{DuA} πατὴρ εὐρύ^{AdjN} κρείων^{AdjN} ἐνοσίχθων
 wenn nicht sie|zwei the|two breit wide herrschend
 ruling

[751] ἐκ^{Prp} πολέμου ἑσάωσε καλύψας^N ἡέρι πολλῇ^{AdjD}
 aus out|of verhüllt|habend having|covered dichtem.
 much.

[752] ἔνθα^{Adv} Ζεὺς Πυλίοισι^{AdjD} μέγα^{AdjA} κράτος ἐγγυάλιξε.
 dort there den|Pyliern to|Pylians große
 greatly

[753] τόφρα^{Adv} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μεσθα διὰ^{Prp} σπιδέος πεδίοιο
 so|lange so|long denn for nun then durch
 through

[754] κτείνοντες^N τ' ^{Pt} αὐτοὺς^A ἀνά^{Prp} τ' ^{Pt} ἔντεα καλὰ^{AdjA} λέγοντες, ^N
 tödend killing und and sie them über up|and|down und and schöne
 fair sammelnd,
 gathering,

[755] ὄφρ' ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} Βουπρασίου πολυπύρου^{AdjG} βήσαμεν ἵππους
 bis until auf upon viel|kornigen
 of|much|wheat

[756] πέτρης τ' ^{Pt} Ωλενίης, ^{AdjG} καὶ^{Kon} Ἀλησίου ἔνθα^{Adv} κολῶνη
 und and Olenischen, und and dort
 where

[757] κέκλη|ται· ὅθεν^{Adv} | αὐτίς^{Adv} ἄ|πέτραπε | λαὸν Ἀ|θήνη·
 woher wieder
 whence back|again

[758] ἐνθ^{Adv}· ἄν|δρα κτεί|νας^N AorSAkt | πύμα|τον^{AdjA} λίπον· | αὐτὰρ^{Kon} Ἀ|χαιοὶ
 dort there getötet|habend
 having|killed letzten
 last aber
 but

[759] ἄψ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} | Βουπρασί|οιο Πύ|λονδ' ἔχον | ὠκέας^{AdjA} | ἵππους,
 wieder von
 back from schnelle
 swift

[760] πάντες^{AdjN} | δ^{Pt}· εὐχετό|ωντο θε|ῶν Δι| | Νέστορί | τ^{Pt}· ἀνδρῶν·
 alle
 all aber
 and und
 and

[761] ὥς^{Adv} ἔον, | εἴ^{Kon} ποτ'·^{Pt} ἔ|ον γε,^{Pt} μετ'·^{Prp} | ἀνδράσιν· | αὐτὰρ^{Kon} Ἀ|χιλλεὺς |
 so thus wenn einst
 ever ja, unter
 indeed, among aber
 but

[762] οἷος^{AdjN} | τῆς^{ArtG} ἄρε|τῆς ἀπο|νήσεται· | ἦ^{Pt} τέ^{Pt} μιν^A | οἷω^{Pr}
 allein alone der
 of|the wahrlich auch ihn
 indeed and him

[763] πολλὰ^{AdjA} με|τακλαύ|σεσθαι ἐ|πεῖ^{Kon} κ'·^{Pt} ἀπὸ^{Prp} | λαὸς ὃ|ληται·
 vieles
 many sobald wohl
 when then von
 from

[764] ὦ^{ij} πέπον | ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} | σοί^D·^{Pr} γε^{Pt} | Με|νοίτιος | ὥδ'·^{Adv} ἐπέ|τελλεν
 o O wahrlich zwar
 indeed at|least to|you indeed so
 thus

[765] ἡματι | τῷ^{ArtD} ὅτε^{Kon} | σ'·^A ἐκ^{Prp} | Φθί|ης Ἀγα|μέμνονι | πέμπε,
 dem als
 the when dich aus
 you from

[766] νῶτ^{DuD}·^{Pr} δέ^{Pt} | τ^{Pt}· ἐνδον^{Adv} | ἐ|όντες^N PräAkt | ἐ|γὼ^N·^{Pr} καὶ^{Kon} | δῖος^{AdjN}· ὁ | δουσσεὺς
 uns|beiden aber
 weltweit and and drinnen
 within seiend
 being ich und
 I and göttlicher
 godlike

[767] πάντα^{AdjA} μάλ^{Adv}· | ἐν^{Prp} μεγά|ροις ἢ | κούομεν | ὥς^{Kon} ἐπέ|τελλε·
 alles
 all|things sehr
 very in
 in wie
 as

[768] Πηλῆ|ος δ^{Pt}· ἰκό|μεσθα δό|μους εὖ^{Adv} | ναιετά|οντας^A PräAkt
 aber
 but gut
 well bewohnt|seiende
 dwelling

[769] λαὸν ἄ|γείρον·^N τες^N PräAkt | κατ'·^{Prp} Ἀ|χαιίδα | πουλυβό|τειραν^{AdjA}
 versammelnd
 gathering über
 throughout viel|vieh|nährende.
 much|nourishing.

[770] ἐνθα^{Adv} δ^{Pt}· ἔ|πειθ^{Adv}· ἦ | ῥωα Με|νοίτιον | εὕρομεν | ἐνδον^{Adv}
 dort aber
 there but dann
 then drinnen
 within

[771] ἡδὲ^{Kon} σέ,^A πὰρ^{Prp} δ'^{Pt} Ἀχιλῆα· γέ^{Pt} ρων δ'^{Pt} ἰππῆλάτα^{AdjN} Πηλεὺς

und dich, bei aber aber Pferde|lenker
and you, beside and and chariot|driving

[772] πῖονα^{AdjA} μῆρῖα καῖε βοὸς Διὶ τερπικε^{Pt} ραῦνω^{AdjD}

fette rich Donner|liebenden
joying|in|thunder

[773] αὐλῆς ἐν^{Prp} χόρῳ τῷ ἔχε δὲ^{Pt} χρύσειον^{AdjA} ἅλεισον

in in aber but goldenen golden

[774] σπένδων^N αἶθοπα^{AdjA} οἶνον ἐπ'^{Prp} αἶθομέ^{Pt} νοις^D ἱε^{Pt} ροῖσι^{AdjD}

schenktend pouring|libation funkelnden fiery|red auf upon brennenden burning Opfern.
holy|things.

[775] σφῶι^{DuD} μὲν^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βοὸς ἔπε^{Pt} τον κρέα, νῶι^{DuD} δ'^{Pt} ἔπειτα^{Adv}

euch|zwei^{Pr}en zwar um uns|beiden aber danach
to|you|two indeed around to|us|two but then

[776] στῆμεν ἐνὶ^{Prp} προθύροις· ταφῶν^N δ'^{Pt} ἀνόρουσεν Ἀχιλλεύς,

in in erschrocken|seiend aber stunned but

[777] ἔς^{Prp} δ'^{Pt} ἄγε χεῖρὸς ἐλῶν^N κατὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἐδριάσθαι ἅνωγε,

hinein aber into then genommen|habend, having|taken, hinab aber and

[778] ξείνιά τ'^{Pt} εὖ^{Adv} παρέθηκεν, ἃ^N τε^{Pt} ξείνοισι θέμις ἐστίν.

und gut and well welche und which and

[779] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τάρ^{Pt} πημεν ἐδητύος ἡδὲ^{Kon} ποτὶ^{Pt} τῆτος,

aber but sobald when und and

[780] ἤρχον ἐγὼ^N μύθοιο κελεύων^N ὑμῶν^A ἅμ'^{Prp} ἔπεσθαι.

ich befehlend ordering euch zugleich together

[781] σφῶ^{DuN} δὲ^{Pt} μάλ'^{Adv} ἡθέλε^{Pt} τον, τῷ^{DuN} δ'^{Pt} ἅμφω^{AdjDuN} πόλλ'^{AdjA} ἐπέτελλον.

ihr|beide aber sehr die|beiden aber beide both vieles much

[782] Πηλεὺς μὲν^{Pt} ὦ^D παιδὶ γέ^{Pt} ρων ἐπέτελλ' Ἀχιλῆϊ

zwar seinem indeed to|his

[783] αἰὲν^{Adv} ἀριστεύειν καὶ^{Kon} ὑπείροχον^{AdjA} ἔμμεναι ἄλλων^{AdjG}

immer always und and überlegen preeminent der|anderen- of|others-

[784] σοὶ^D δ'^{Pt} αὖθ'^{Adv} ὥδ'^{Adv} ἐπέτελλε Μενοίτιος Ἄκτορος υἱός·

dir aber wiederum so thus

[785] τέκνον ἐμὸν^{AdjN} γενεῇ^{Pt} ἢ μὲν^{Pt} ὑπέρτερός^{AdjNKmp} ἐστίν^A Ἀχιλλεύς,

mein
my zwar
indeed überlegen
superior

[786] πρεσβύτε^{ros}^{AdjNKmp} δὲ^{Pt} σύ^N_{Pr} ἐσσι^{Pt}· βί^{Pt} ἢ δ^{Pt} ὁ^N_{Pr} γε^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀμείνων^{AdjNKmp}.

älter
older aber
but du
you aber
but der
he ja
indeed viel
much besser.
better.

[787] ἀλλ^{Kon} εὖ^{Adv} οἱ^D_{Pr} φάσ^{Pt}θαι πυκνὸν^{AdjA} ἔπος· ἡ^{Kon} δ^{Pt} ὑποθέσθαι

sondern
but gut
well ihm
to|him dichtes
shrewd und
and

[788] καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} σημαίνει^{Pt}· δ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πείσεται· εἰς^{Prp} ἀγαθόν^{AdjA} περ^{Pt}.

und
and ihm
to|him der
he aber
but in
to das|Gute
good zwar.
indeed.

[789] ὥς^{Adv} ἐπέτελλ^{Pt}· ὁ^N_{Pr} γέ^{Pt}ρων, σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} λήθεαι· ἀλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv}

so
thus der
he du
you aber
but sondern
but noch
yet und
and jetzt
now

[790] ταῦτ^A_{Pr} εἴ^{Pt} ποίς^{Pt} Ἀχιλλεὺς^{AdjD} δαίφρονι^{AdjD}· αἴ^{Kon} κε^{Pt} πίθηται.

dieses
these|things kampff|verständigen
war|minded wenn
if wohl
ever

[791] τίς^N_{Pr} δ^{Pt} οἷδ^{Pt}· εἰ^{Kon} κέν^{Pt} οἱ^D_{Pr} σὺν^{Prp} δαίμονι· θυμὸν ὀρίναις

wer
who aber
then ob
if wohl
ever ihm
to|him mit
with

[792] παρὲν^N_{AorAkt} πῶν^N ἀγαθῇ^{AdjN} δὲ^{Pt} παρὰ^{Pt} φασίς· ἐστίν^{Pt} ἐταίρου.

zugeredet|habend
having|spoken|gently gut
good aber
but

[793] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τινα^A_{Pr} φρεσὶν ἢ^D_{Pr} τοι^{Pt} ὀπποῖ^{Pt} ἡν ἄλε^{Pt} εἰνεί^{Pt}

wenn
if aber
but irgendeinen
someone in|denen
in|which

[794] καὶ^{Kon} τινά^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} παρ^{Prp} Ζηνὸς ἐπέφραδε· πότνια^{AdjN} μήτηρ,

und
and irgend|etwas
something ihm
to|him von|Seiten
from erhabene
august

[795] ἀλλὰ^{Kon} σέ^A_{Pr} περ^{Pt} προέ^{Pt}τω, ἅμα^{Adv} δ^{Pt} ἄλλος^{AdjN} λαὸς ἐπέσθω

sondern
but dich
you doch
indeed zugleich
together aber
and anderer
other

[796] Μυρμιδό^N_{Pr} νων, αἴ^{Kon} κέν^{Pt} τι^A_{Pr} φός^{Pt} Δαναοῖσι γέ^{Pt} νηαι·

wenn
if wohl
ever etwas
something

[797] καὶ^{Kon} τοι^D_{Pr} τεύχεα καλὰ^{AdjA} δότω πόλεμον δέ^{Pt} φέ^{Pt}ρεσθαι,

und
and dir
to|you schöne
fine aber
and

[798] αἴ^{Kon} κε^{Pt} σε^A_{Pr} τῷ^D_{Pr} εἴ^{Pt} σκοντε^N_{PräAkt} ἄπόσχωνται πολέμοιο

wenn
if wohl
ever dich
you dem
to|him gleichend
likening

[799] Τρῶες, ἀναπνεύσασσι δ' ἄρ' ἵοι^{AdjN} υἷες Ἀχαιῶν
 aber kriegerische
 and warlike

[800] τειρόμενοι^N ὀλίγη^{AdjN} δέ τ' ἄναπνευσίς πολέμοιο.
 ermattet|seiend·
 being|worn· klein
 aber auch
 but and

[801] ῥεῖα^{Adv} δέ^{Pt} κ' ἄκμη^{Pt} τέσ^{AdjN} κεκμηότας^A ἄνδρας ἄ^{PerAkt} ὑτῇ
 leicht aber doch kraft|volle
 easily then would vigorous ermüdete
 worn|out

[802] ὥσασι^{Pt} θε^{Pt} προτι^{Prp} ἄστρ^{Pt} νε^{Pt} ὦν ἄπο^{Prp} καὶ^{Kon} κλισι^{Pt} ἄων.
 nach
 toward weg
 away|from und
 and

[803] ὥς^{Adv} φάτο, τῷ^D δ' ἄρα^{Pt} θυμὸν ἐνὶ^{Prp} στήθεσσι^{Pt} ὁ^{Pt} ρινε,
 so
 thus ihm
 to|him aber
 but ja
 then in
 in

[804] βῆ δέ^{Pt} θε^{Pt} εἰν παρὰ^{Prp} νῆας ἐπ' ἄ^{Pt} Αἰακί^{Pt} δην Ἀχιλλῆα.
 aber
 and an
 beside zu
 toward

[805] ἀλλ' ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} νῆας Ὀδυσσεύος θεῖοιο^{AdjG}
 aber
 but als
 when ja an|den|entlang
 along göttlichen
 godlike

[806] ἴξε θε^{Pt} ὧν^N Πάτροκλος, ἔνθα^{Kon} σφ' ἄγο^D ῥή τε^{Pt} θε^{Pt} μίς τε^{Pt}
 laufend
 running wo
 where ihnen
 for|them und
 and und
 and

[807] ἦν, τῇ^D δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} σφ' ἔ^{Pt} θε^{Pt} ὧν ἔτε^{Pt} τεύχ^{Pt} ατο βωμοί,
 dort
 at|which ja
 indeed und
 and ihnen
 to|them

[808] ἐνθά^{Adv} οἱ^D Εὐρύπυλος βεβλημένος^N ἀντεβόλησε
 dort
 there ihm
 to|him verwundet|seiend
 having|been|struck

[809] διογενὴς^{AdjN} Εὐαιμονίδης κατὰ^{Prp} μηρὸν ὁ^{Pt} ἴστω
 Zeus|geborener
 Zeus|born gegen
 down|upon

[810] σκάζων^N ἐκ^{Prp} πολέμου^{Pt} κατὰ^{Prp} δέ^{Pt} νότιος^{AdjN} ῥέεν ἰδρῶς
 hinkend
 limping aus
 out|of hinab
 down aber
 but feucht
 moist

[811] ὦμων καὶ^{Kon} κεφαλῆς, ἀπο^{Prp} δ' ἔλκεος ἀργαλέοιο^{AdjG}
 und
 and von
 from aber
 but schmerzlichen
 grievous

[812] αἶμα μέλαν^{AdjN} κελάρ^{Pt} ρυζε^{Pt} νόος γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔμπεδος^{AdjN} ἦεν.
 schwarz
 black ja
 indeed zwar
 but standhaft
 firm

[813] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} ἰδὼν^N AorSAkt ὧ^N κτεῖρε Μενοικίου^N ἄλκιμος^{AdjN} υἱός,
ihn aber gesehen|habend tapferer
him but having|seen valiant

[814] καὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ὅλοφωρόμενος^N PrāM/P ἔπεα πτερόεντα^{AdjA} προσηύδα·
und ja wehklagend
and then lamenting geflügelte
winged

[815] ἄ^{ij} δειλοὶ^{AdjN} Δαναῶν ἡγήτορες ἡδὲ^{Kon} μέδοντες^N PräAkt
ach elend und
ah wretched and Herrschende
ruling

[816] ὧς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἐμέλλετε τῆλε^{Adv} φίλων^{AdjG} καὶ^{Kon} πατρίδος αἵης
so ja
thus then fern der|Freunde und
far of|friends and

[817] ἄσειν ἐν^{Prp} Τροίῃ ταχέας^{AdjA} κύνας ἀργέτι^{AdjD} δημῶ.
in schnelle
in swift hell|glänzendem
to|Argive

[818] ἀλλ^{Kon} ἄγε μοι^D_{Pr} τόδε^A_{Pr} εἰπὲ διότρεφές^{AdjV} Εὐρύπυλ' ἥρωας,
aber but mir dies
but to|me this Zeus|genährter
Zeus|nurtured

[819] ἤ^{Kon} ῥ^{Pt} ἔτι^{Adv} πού^{Adv} σχήσουσι πελώριον^{AdjA} Ἐκτορ' Ἀχαιοί,
oder ja noch wohl
or then still perhaps riesigen
huge

[820] ἢ^{Pt} ἤδη^{Adv} φθίσονται ὑπ^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr} δουρὶ δαμέντες^N AorPas
oder schon unter|von ihm
or already under by|him bezwungen|worden|seiend
having|been|subdued

[821] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} αὐτ^{Adv} Εὐρύπυλος βεβλημένος^N PerM/P ἀντίον^{Adv} ἦυδα·
ihn aber wieder verwundet|seiend
him but again having|been|struck entgegen
in|reply

[822] οὐκέτι^{Adv} διογενὲς^{AdjV} Πατρόκλεες ἄλκαρ Ἀχαιῶν
nicht|mehr Zeus|geborener
no|longer Zeus|born

[823] ἔσσεται, ἀλλ^{Kon} ἐν^{Prp} νηυσὶ μελαίνῃσιν^{AdjD} πεσέονται.
sondern in
but in schwarzen
black

[824] οὐ^N_{Pr} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} πάντες^{AdjN} ὅσοι^N_{Pr} πάρος^{Adv} ἦσαν ἄριστοι^{AdjN}
die zwar denn ja alle, wie|viele früher
who indeed for indeed all, as|many|as formerly die|Besten,
best,

[825] ἐν^{Prp} νηυσὶν κέαται βεβλημένοι^N PerM/P οὐτάμενοι^N PerM/P τε^{Pt}
in verwundet|seiend verwundet|worden|seiend und
in having|been|struck having|been|wounded and

[826] χερσὶν ὑπὸ^{Prp} Τρώων τῶν^G_{Pr} δὲ^{Pt} σθένος ὀρνυται αἰέν^{Adv}
unter|von deren aber
under of|them but immer.
always.

[827] ἀλλ',^{Kon} ἐμὲ^A_{Pr} μὲν^{Pt} σὺ^N_{Pr} σά^N ὡσον ἄ^N γων^N ^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} νῆα μέ^N λαιναν,^{AdjA}
 aber mich zwar du führend zu|auf to schwarzes, black,

[828] μηροῦ δ',^{Pt} ἑκταμ' ὁ^N ἰστόν, ἀπ',^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr} δ',^{Pt} αἶμα κε^N λαινὸν^{AdjA}
 aber but von ihm from|it aber but schwarzes black

[829] νίζ' ὕδα^N τι λια^N ῥῶ,^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δ',^{Pt} ῥηπια^{AdjA} φάρμακα^N πάσσε^N
 lau|warmem, darauf aber milde gentle

[830] ἐσθλά,^{AdjA} τὰ^A_{Pr} σε^A_{Pr} προτι^{Prp} φασιν ἅ^N χιλλῇ^N ος δεδι^N δάχθαι,^N
 gute, good, die which dich in|Bezug|auf toward

[831] ὃν^A_{Pr} Χεί^N ρων ἐδί^N δαξε δι^N καιότα^N τος^{AdjNSup} Κεν^N ταύρων.
 den whom gerechtester most|just

[832] ἢ^N τροὶ μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} Ποδα^N λείριος^N ἤδ' ἔ^{Kon} Μα^N χάων^N
 zwar denn for und and

[833] τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἐ^N νι^{Prp} κλισί^N ησιν ὁ^N ἴομαι^N ἔλκος^N ἔ^N χοντα^A ^{PräAkt}
 den the|one zwar in in tragend having

[834] χρηί^N ζοντα^A ^{PräAkt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} ἄ^N μύμονος^{AdjG} ἢ^N τῆρος^N
 bedürftend needing und and selbst himself of|blameless

[835] κεῖσθαι· ὃ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πεδί^N ῳ Τρώ^N ῶν μένει^N ὀξύ^{AdjA} ἄ^N ρηα.
 der he aber auf scharfen sharp

[836] τὸν^A_{Pr} δ',^{Pt} αὖ^N τε^{Adv} προσέ^N ειπε Με^N νοιτίου^N ἄλκιμος^{AdjN} υἱός·
 ihn aber wiederum tapferer valiant

[837] πῶς^{Adv} τὰρ^{Pt} ἔ^N οἱ τάδε^N_{Pr} ἔργα τί^A_{Pr} ῥέξομεν^N Εὐρύπυλ' ἥρως^N
 wie how denn then dieses these was what

[838] ἔρχομαι ὅφρ',^{Kon} Ἀχι^N λῆϊ^N δαί^N φρονι^{AdjD} μῦθον ἐ^N νίσπω^N
 damit so|that kampff|verständigen battle|minded

[839] ὃν^A_{Pr} Νέ^N στωρ ἐπέ^N τελλε Γε^N ρήνιος^{AdjN} οὗρος^N Ἀ^N χαίων·
 das which Gerenische Gerenian

[840] ἀλλ',^{Kon} οὐδ',^{KonPt} ὥς^{Adv} περ^{Pt} σεῖο^G_{Pr} με^N θήσω^N τειρομέ^N νοιο^G ^{PräM/P}
 doch nicht|einmal nor so doch deiner of|you gequälten. being|worn|down.

[841] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} στέρνοιο λαβὼν^N ἄγε ποιμένα λαῶν^{AorSAkt}
 so, und unter ergriffen|habend
 then, and under having|taken

[842] ἐς^{Prp} κλισίην· θεράπων δὲ^{Pt} ἰδὼν^N ὑπέχευε βοεῖας·^{AdjA}
 in into aber gesehen|habend
 into but having|seen rinderne.
 ox|hides.

[843] ἔνθα^{Adv} μιν^A ἐκτανύσας^N ἐκ^{Prp} μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ^{AorSAkt}
 dort ihn ausgestreckt|habend aus
 there him having|stretched|out out|of

[844] ὅξυ^{AdjA} βέλος περιπευκές,^{AdjA} ἀπ'^{Prp} αὐτοῦ^G δ'^{Pt} αἷμα κελαινὸν^{AdjA}
 scharfes eng|anliegendes, von ihm aber
 sharp close|set, from from|it but schwarzes
 black

[845] νίζ' ὕδατι λαίρῳ,^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ῥίζαν βάλε πικρὴν^{AdjA}
 lau|warmem, darauf aber
 warm, upon but bittere
 bitter

[846] χερσὶ διὰ τριψας^N ὁδὸν ἡφάτον,^{AdjA} ἣν^N οἱ^D ἅπασας^{AdjA}
 zerrieben|habend Schmerz|lindernde, die ihm
 having|rubbed pain|soothing, which to|him alle
 all

[847] ἔσχ' ὁδὸν· τὸ^N μὲν^{Pt} ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ'^{Pt} αἷμα·
 das zwar
 the indeed aber
 but